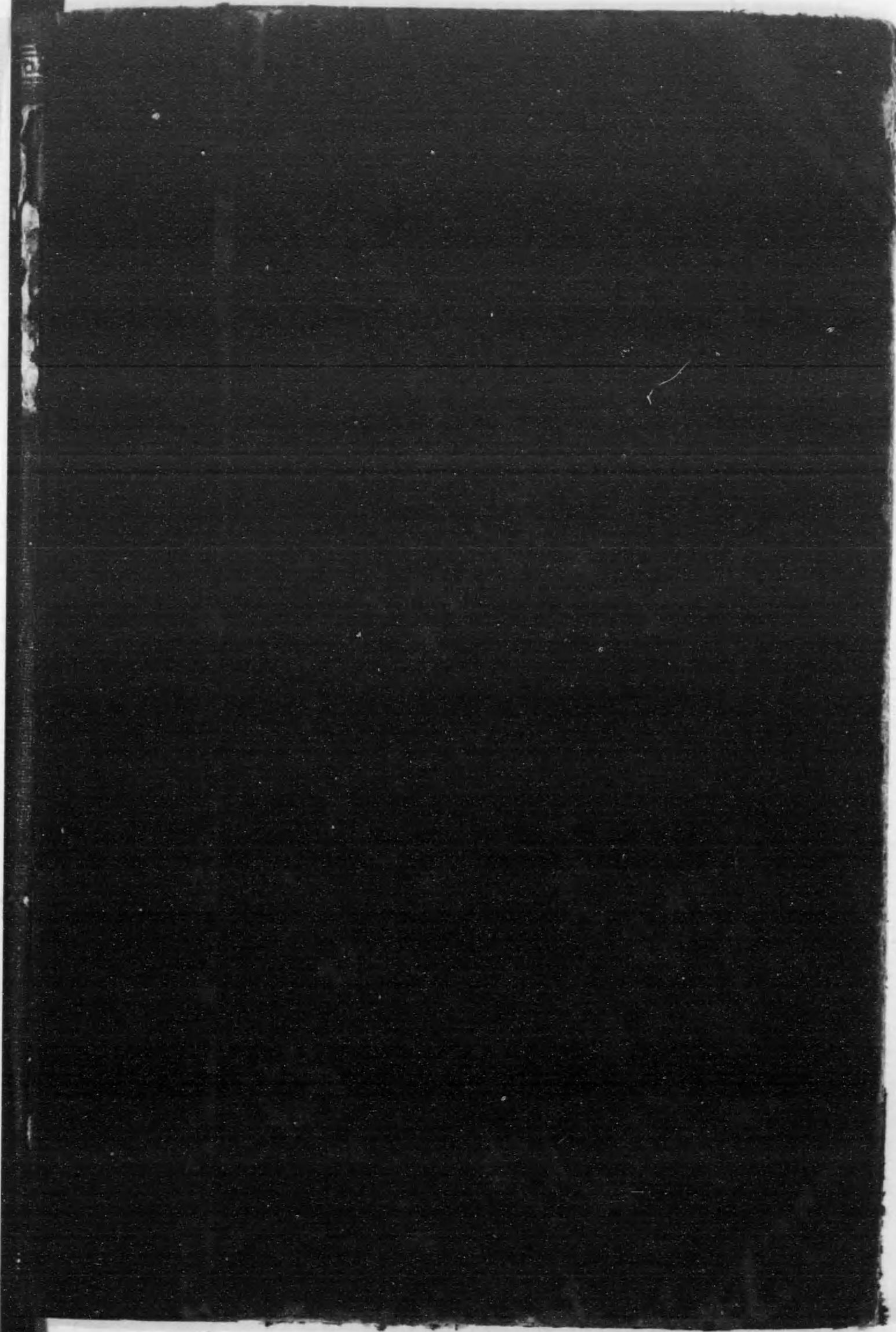


始

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 ³m 70 1 2 3 4 5



323
490

323

490

323-490

L'ART DE TRADUIRE

EN FRANÇAIS

enseigné par
les exemples pratiques

et

les explications grammaticales



海軍大學校囑託教授 板倉貞男 著

例解 和文佛譯法



白水社

1923

自序

従来日本に於ける佛蘭西語學の研究は、特殊専門の學生にのみ限られたる觀ありしが、世界大戰後に於ける時代思潮の進展と、文化生活の慾求とは、必然的に之れと唇齒の關係にある佛語學の研究に對し、遽かに舊套を逸脱して、廣く一般的普遍の領域を展開するに至れり、是れ豈我等同人の慶とする所にあらずや、

翻つて我國佛語出版界の現状を觀るに、研究資料に供すべき參考書の上梓せられたるもの甚だ尠く、文法、會話、講讀等の部門にありては、幸に先輩學者の努力に依る完備したる若干の出版書なきにあらざるも、『和文佛譯』に關しては尙ほ未だ之れあるを聞かず、蓋し斯くの如きは決して學徒を待つ所以にあらざるべし。

余專攻の佛語學を以て、職を官に奉ずること多年、思を此の缺陷の補充に致して久し、時恰も千九百十四年、世界大戰の勃發に際して始めて稿を起し、爾來繁劇なる公務は、容易に豫定計畫の進捗を容さず、空しく原稿を筐中に

究者の實感に訴へ、興味之裏に邦文佛譯法の要綱を會得せしめむことを期したり。

3. 第一篇に於て『練習課題』の數を最少限度に止めたること、及び第二篇の各例題につき殆ど邦文による説明を省略したることは、本書が學生の參考用たると同時に教科用たる二様の目的を有すること、竝に第二篇に於て『作例』の數を出來得る限り増加して、同一原文に對する異なる各種の表出法を網羅するの更に最も必要なるを認めたることの二個の理由に基くものなり。尙ほ又第二篇の『練習課題』を各例題の下に配置することを避け、適當に分割して之れを篇末に掲げたるは、依つて譯法の自由と應用の自在とを期せむとする著者の希望に外ならずとす。
4. 各例題の配置法は、第一篇に於ては品詞の内、變化詞たる名詞、冠詞、形容詞、代名詞、動詞及び分詞(不變化詞たる副詞、前置詞、接續詞及び間投詞は第二篇の各々其の場合に於て修得することゝして省略したり)の順序を以てし、第二篇に於ては、題材の連絡と内容の興味とを斟酌する必要上、時に或は前後したる所あれども、大體に於て繁簡と難易とを基準として適當に考慮を加へたり。

例 言

1. 翻譯の要訣は、或る國に特有なる文章を用ひて、他國の文章の眞意義を表出するにあり。乃ち邦文を佛譯するに當りては、先づ充分に邦文を咀嚼玩味し、因つて體得したる眞意義をば、文法の規則に遵ひて、佛文特有の文體化することに努むるを緊要とす。彼の徒に原文の語辭に拘泥し、章句の末節にのみ齷齪して、爲めに自ら求めて譯文に澁滯の跡を遺すが如きは、吾人の決して採らざる所なり。要するに『佛文らしき佛文』を草するは『邦文佛譯』の上乗にして『邦文らしき佛文』は切に之れを避くべきなり。
2. 本書第一篇は、邦文佛譯法の豫備篇として、文法の説明に重きを置きたる關係上、從來我國に行はれたる内外多くの文法書を涉獵して、例解一百題を採録し、博く例示を掲げて説明を補足したり。第二篇は應用篇にして、本篇に於ては無味乾燥の例題は決して學徒に忠實なる所以にあらざるを信じ、専ら題材を時事問題又は日常市井の出來事に採り、以て研

藏めて、中絶數箇月に及びたること一再にして止まらざりしが、今や漸く稿を脱し、茲に鉛槧に付することを得るに至れり。是れより先き稿將に成らむとする千九百十八年の夏、偶々官命によりて佛國に赴き、巴里に在留すると三年、親しく彼の地の學者に就きて、推敲研鑽の機會を得たるの一事は、本書の公刊に際して特に余の負恃する所なり。幸に本書が佛語學研究者に對して、若干の參考となるを得ば、余の目的は業に已に達せられたりと謂ふを得べく、書中尙ほ或は幾多の瑕疵あり、名實相副はざるの譏なきにあらざるべきも、冀くは識者の懇篤なる郢正に俟ち、更に之れが完璧を期せむとす。

千九百二十三年二月

東京市外大森の寓居に於て 板倉貞男識

例 和 文 佛 譯 法

目 次

(A) PREMIERE PARTIE

MATIERES	NUMEROS	PAGES
名 詞		
名詞の性	1, 2,	3,
固有名詞の數	3, 4,	4,
組立名詞の數	5,	5,
名詞—形容詞—冠詞の關係	6, 7, 12,	6, 11,
冠 詞		
部分冠詞	8, 9, 10,	8, 9,
部分冠詞と否定文	11,	10,
冠詞と比較級	12,	11,
形 容 詞		
形容詞の位置	10 (注意)	9,
形容詞の性と數の一致	13, 14, 15, 16,	11, 12, 13, 14,
形容詞と集合名詞の一致	17, 19, 20,	15,
	18,	14,

MATIERES	NUMEROS	PAGES
形容詞と Avoir l'air の一致	20,	16,
形容詞 nu の一致	21,	17,
形容詞 demi の一致	22, 23,	17, 18,
形容詞 feu の一致	24,	18,
形容詞 possible の一致	25, 26,	19,
形容詞 proche の一致	27,	20,
組立形容詞の一致	28,	21,
形容詞—前置詞—定詞の関係	29,	22,
数形容詞の種類と用法	30,	22, 23,
数形容詞 mil に就て	31,	24,
不定形容詞 aucun に就て	32,	24,
不定形容詞 chaque に就て	33,	25,
même の意義	34,	26,
quelque の意義	35, 36,	27, 28, 29,
tout の意義	37,	29,
代名詞		
代名詞の性と数の一致	38, 39,	31, 32,
代名詞 le, la, les の用法	38, 39,	31, 32,
代名詞の文章中に於ける位置	38 (注意),	31,
代名詞の反覆と其の位置	40, 41, 42,	33, 34,
soi の用法	43,	35,
lui の用法	44,	36,
en, y の用法	44 (注意) 45,	36, 37,
ce の用法	46,	38,

MATIERES	NUMEROS	PAGES
celui, celle, etc の用法	47,	39,
celui-ci, celui-là, etc. の用法	48,	40,
ceci, cela, ça に就て	48 (注意)	40,
le mien, la mienne, etc. の用法	49,	41,
qui, que, dont の用法	50, 51,	42, 43, 44,
lequel, laquelle, etc. に就て	50 (注意), 52 (註)	43, 44,
d'où, où の用法	52,	44, 45,
on の用法	53,	45,
chacun の用法	54,	46,
l'un l'autre, の用法	55,	47,
l'un et l'autre, etc. に就て	55 (注意),	47,
quiconque の用法	56,	48,
動 詞		
他動詞の意義と用法	57,	49,
他動詞の active と passive	53,	50, 51,
自動詞の意義と用法	59,	52,
代名動詞の意義と用法	60,	53,
再歸動詞に就て	60 (註)	54,
無人稱動詞の意義と用法	61,	54, 55,
動詞の疑問形	62,	56,
動詞と主格との一致法	63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70,	56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63,
動詞の complément の種類と用法	71, 72,	63, 65,
動詞の complément の位置	71 (注意)	64,

MATIERES	NUMEROS	PAGES
動詞の「法」と「時」		
直説法現在	73,	66,
敘事現在に就て	74,	67,
現在の時の代用	75, 76, 77,	68, 69,
直説法半過去	78,	70,
直説法定過去	79,	71,
直説法不定過去	80,	72,
直説法先立過去	81,	73,
直説法大過去	82,	74,
直説法未來	83,	75,
單純未來に就て	83 (註),	76,
先立未來に就て	84,	77,
條件法の意義	85,	78,
條件法現在	85,	78, 79,
條件法過去	86,	80,
命令法の意義	87,	81,
命令法現在 (未來)	87,	81,
命令法先立未來	87 (註),	82,
附屬法の意義	88,	82,
附屬法の時	88 (註),	83, 84,
附屬法の用法	89, 90, 91, 92, 93,	84, 85, 86, 87, 88, 89, 90,
不定法の意義と用法	94,	90, 91, 92,
不定法の時の用法	95,	93, 94,

MATIERES	NUMEROS	PAGES
分 詞		
分詞法の意義と用法	96,	95, 96,
現在分詞の位置と用法	97,	97, 98,
gérondif の用法	98,	99, 100,
過去分詞の位置と用法	99,	101,
過去分詞と無人稱動詞	100,	102, 103,

(B) SECONDE PARTIE

〔備考〕 数字欄に於て例へば(145-1)とあるは「例題第 145 の作例の 1」参照の意味なり、其の他之れに倣ふ。

TABLE ALPHABETIQUE	NUMEROS
(A)	
Aboutir à....	145, 145-1, 222.
A ce propos	269-註.
A ce sujet	176, 269-註.
A cet égard	176, 176-1.
Actuellement	90-註.
A date de....	61, 68.
A dater de....	147, 147-註.
Adresser à....	138, 189, 222-1.
A en juger par (d'après)....	47, 133, 133-註.
Afin de....	139-1-2, 205-2, 217-1, 246, 260-1.
Ainsi que	116-3, 159, 159-1, 172, 223, 241.
A la connaissance de....	63-2.
A la différence de....	98, 98-註.
A l'adresse de....	45.
A la fin de....	{18-註, 145-1, 200-註, (215), 230-註, 260, 260-註.
A la fois	257, 259, 259-1.
A l'aide de....	220-1.
A la suite de ...	{18-註, 23, 71, 121, 146, 166, 195, 195-註, 206-註, 224-註, 226, 226-1, 230-註, 254-1.
A la veille de....	82-註.
A l'égard de....	52, 52-註, 88.
A l'encontre de....	98-註.

TABLE ALPHABETIQUE	NUMEROS
A l'heure actuelle	9, 84, 90-註, 101-1, 138-2.
A l'instant	115-4, 226, 226-註.
A l'issue de ...	{155, 157-註, 206, 206-註, 230, 230-註.
A moins que....	96, 96-註, 136.
A notre époque	90-註.
A partir de....	120, 120-1-2, 163.
A peu près	91, 91-1, 97-1, 152-1.
A plusieurs reprises	146.
Après avoir ...	18-1-2, 75-1, 254-1.
A présent	9-註.
A propos de....	{37, 77-1, 87-註, 104-2, 106, 225-註.
A raison de....	67-1, 273, 273-1.
A son gré	273-1.
Assez.... pour....	92, 250, 250-1.
A tout prix	218, 218-1.
Au bout de ...	18-註.
Au contraire de....	98-註.
Au cours de....	{35, 35-1, 108-註, 114, 141, 148, 148-1, 155, 185, 185-註-1-2, 211, 231, 243, 243-1, 248, 250, 250-1, 261, 135-註.
Au lendemain de....	180-1, 201, 210-1.
Au milieu de....	208.
Au minimum	83, 83-註.
Au moment (même) où....	167, 167-註.
Au nom de....	{110-1-2, 156, 156-1, 201, 201-1, 207, 225, 225-1, 228.
Au point de vue....	111-註, 112, 112-1, 254-1.
Aussi bien que....	58, 53-註, 113, 113-註, 227-1.
Aussitôt que....	{44-1, 70-2, 87-註, 104-1, 132, 159-1, 187-註, 248.
Au sujet de....	

TABLE ALPHABETIQUE	NUMEROS
Autre...que	27-註.
Avant longtemps	11-1, 93-註.
Avant peu de temps	同上
Avant qu'il soit longtemps	93-註.
Avoir connaissance de....	58-註.
Avoir de la gratitude pour....	24-注意.
Avoir de la reconnaissante pour..	同上
Avoir le plaisir de....	23-1.
Avoir lieu	{ 22, 22-註, 46-1, 116, 145, 152, 181-1, 195-1, 205-1-2, 210, 212, 240, 240-1, 243-1, 249, 258, 275, 275-1.
Avoir l'honneur de ...	3-2.
Avoir l'intention de....	153, 156-註, 189, 189-1-2.
Avoir l'obligation de....	24-註, 53-註, 115-註.
Avoir pour objet de....	105, 205.
(B)	
Bien que....	129, 134, 151-1, 176-1.
Bientôt	2, 3-1, 4, 4-1.
(C)	
Celui-ci, Celui-là	64-1, 89, 89-1, 193, 193-1, 225, 259, 259-1.
Ce qui....	50, 50-3-4-5-6, 88, 221-1.
Celui-qui, Ceux-qui....	38-註, 99, 110, 110-1, 143-1, 227-1.
Cependant	90-註, 154, 154-1.
C'est....	{ 50, 50-1-2-3-4-5-6, 53, 110, 116- 1, 119-2, 165-1, 180-2, 210-4, 232, 249, 259.
Comme conséquence de ...	166-1.
Comme suite à....	157-註, 166-1.

TABLE ALPHABETIQUE	NUMEROS
Confier à....	182-1, 192, 192-2.
Conformément à ...	{ 231, 231-註, 241, 241-註, 272, 27, -註.
Contrairement à....	128, 128-註.
(D)	
d'après	130, 133-註, 162, 215.
Daté (e) de....	12-2, 68-1.
D'autant plus....que....	158, 158-註, 226-1.
De bonne heure	21.
De la part de . .	76, 167-註.
De même	216, 216-1-3.
De moins en moins	133-2.
De plus en plus	274.
Depuis....	{ 8, 11, 13, 38, 40, 40-註, 41, 46, 53, 86, 118, 122, 130, 191-1, 193 -1 215, 251, 252, 271.
Dès....	118-1, 252.
Dès lors....	126.
Dès que....	227.
Donner connaissance de ...	60-註.
Donner sa démission	28-1.
Donner son opinion sur....	75-1.
Dont	{ 119, 165, 197, 209, 226, 246, 250, 250-1.
D'ores et déjà	258-註, 270.
(E)	
En	{ 108, 108-注意, 110-1, 114-1, 123, 170.
En ce moment	90, 90-註, 101.
En ce qui concerne ...	87, 87-註, 159-1.

TABLE ALPHABETIQUE	NUMEROS
En ce qui regarde	225-1.
En ce qui touche	159-1, 225-1.
En ces heures-ci	9.
En conséquence de....	124-1.
En cours de... .	56, 56-註, 149, 149-1.
En date de....	12-1-2.
En dehors de....	92-1-2, 115.
En dépit de....	48-註, 126-1, 128-註-1.
En espace de....	221-註.
En face de....	37-2.
En l'honneur de....	1-2, 1-3.
En même temps que....	23, 113-註, 192-1.
En présence de....	37-2 3.
En raison de....	142, 142-1-2.
En remplacement de	191, 191-1.
En tant que....	179-註.
Entre....et....	{ 28-2, 46, 66-2, 84, 120, 145, 157 187, 195, 201-1, 243-1.
Envers ...	88-1.
En vue de....	42-1, 251-3-4, 265.
Etre amené à....	138, 138-註.
Etre capable de ...	93, 99-1-6-7.
Etre chargé de....	44, 44-1, 192, 255-1.
Etre confirmé par....	133.
Etre composé de....	178-3.
Etre contraint de....	24-註.
Etre dans l'obligation de....	24-註, 207-註.
Etre en routepour....	261.

TABLE ALPHABETIQUE	NUMEROS
Etre en train de....	16-註, 218
Etre envahie par ...	94, 94-1.
Etre en vue	43, 43-註.
Etre forcé de....	24-註.
Etre invité de....	106.
Etre le sujet de....	155-1.
Etre l'objet de ...	101-1, 119.
Etre loin de....	207-1.
Etre obligé à quelqu'un pour....	21-註.
Etre obligé be....	24, 24-1, 86, 86-1.
Etre reconnaissant pour....	24-注意.
Etre reçu à....	160, 160-1-註.
Etre redevable de ...	24-註.
Etre sur point de....	16, 131-註.
Exprimer son opinion sur ...	75-1.
(F)	
Faire connaître quelque chose à..	{ 10-註, 60-註, 61, 64-1, 154-1, 168, 168-註.
Faire constater pour....	156-1.
Faire don de qqc. à qqn....	169, 169-註.
Faire l'objet de....	104.
Faire part à qqn. de qqc....	60-1.
Faire partie de....	2-2-註.
Faire parvenir qqc. à qqn....	169-註.
Faire présent de qqc. à qqn....	169-註, 190-註-1.
Faire remarquer à....	156-1.
Faire savoir	68-註, 154-1.

TABLE ALPHABETIQUE	NUMEROS
Faire un séjour	153, 153-1.
Faire un voyage	10.
Faire voir à....	156-1.
(G)	
Grâce à....	89-2, 92-2, 163, 163-註.
(I)	
Il appert que (de)....	54-註.
Il concourt à ...	194-註.
Il contribue à....	194-註.
Il convient de (que)....	52, 52-註.
Il est absolument nécessaire	228-註.
Il est bien entendu que....	54, 54-註.
Il est certain que	7-註, 54-註, 176, 201.
Il est toute nécessité que....	228-1.
Il est de	49, 49-註.
Il est de toute nécessité que....	216-1.
Il est d'usage de....	208.
Il est évident que....	54-註, 219-註.
Il est facile de....	214-1.
Il est hors de doute que....	7-註, 54-註, 219-註.
Il est important de....	52-1.
Il est impossible de....	175-註.
Il est impossible de douter que..	7-註.
Il est indispensable que....	216-2.
Il est indubitable que ...	7-註, 54-註, 219-註.
Il est logique de penser que....	54-註.

TABLE ALPHABETIQUE	NUMEROS
Il est nécessaire de....	52-1.
Il est permis de ...	133-註.
Il est possible de....	133-註, 173, 175-註.
Il est urgent de....	228, 228-註.
Il est utile de ...	52-1.
Il est vrai que....	7, 201-註.
Il existe, (Il n'existe pas)	90, 90-4, 99-4.
Il fait....	20, 92, 92-2.
Il faut (que)	{ 65, 65-1, 66, 109-1, 151-1, 1-5- 2, 256.
Il importe de (que) ...	52-註.
Il n'en est pas moins vrai que..	201-註.
Il n'est pas douteux que ...	54-註.
Il n'est pas possible douter que .	7-註.
Il n'y a aucun doute que ...	7-註.
Il n'y a guère que bien peu de chose à ...	9.
Il n'y a beaucoup de chose à....	9.
Il paraît certain	258-註.
Il résulte	213-1.
Il s'agit de....	137.
Il (me) semble que ...	{ 19, 19-註-1, 74-1, 133, 138-1, 258, 258-註.
Il sert à....	194, 194-註.
Il s'est produit	22-1.
Il touche à....	194-註.
Il va de soi que ...	54-註.
Il va sans dire que....	54-註.
Il va y avoir....	2-註, 3-1.
Il y a....	84, 87, 91, 99-2-6, 177-3-4.

TABLE ALPHABETIQUE	NUMEROS
Il y a à peine....	5, 5-1.
Il y a environ....	6.
Il y a lieu de....	52-1, 133-註, 187-1.
Il y a peu de temps	191-1, 277-1.
Il y a près de....	2-註-3.
Il y a presque....	2-2.
Il y aura (a) bientôt....	2, 3-1.
(J)	
Jeter qqc. à....	102-註-1.
Jusqu'à....	40, 40-註, 147, 217, 256-1.
Jusqu'ici	97, 97-1, 98, 98-1, 111.
(L)	
Le bruit court que	127, 127-註, 128, 128-1, 130, 131.
Le (la) moindre	202, 202-註.
Le (la, les) plus ...	{ 27, 31, 32, 33, 52, 103, 110, 142, 215, 218, 223.
L'une...l'autre (l'un...et...l'autre)	89-2, 180, 180-2, 262.
(M)	
Malgré	{ 48, 48-註, 158, 193-1, 236, 253, 265-1.
Mettre au courant de ...	60, 60-註.
Mettre en jeu	194, 194-註.
Mettre en marche	120.
Mieux que	27-註.
Moins...que	259, 259-1.
(N)	
Néanmoins	90-註.

TABLE ALPHABETIQUE	NUMEROS
Ne ...que	{9, 49, 80-1, 99-3, 136, 136-註, 139 -3.
Ni....ni	29.
(O)	
Offrir qqc. à qqn.	169-註, 190-註.
On (l'on)	{51, 71, 74-2, 94, 95, 98-1, 102, {109, 125, 201-1, 214-1-2, 226-1, 116-2, 191-2, 192-2.
On a procédé à....	
On peut dire que....	85, 99-1,
Où	{4, 6-1, 14, 62-1, 109-1, 121, 127, {128-2, 167, 196-1, 238, 245-1, {217, 262.
(P)	
Par crainte de....	130-3.
Par l'entremise de....	181-1.
Par les soins de....	181.
Par l'Intermédiaire de ...	181-1,
Parmi....	99, 110-2, 194.
Par rapport à....	39.
Par suite de....	{23-1, 29, 36, 86, 133-註, 158, 187 {-1, 221, 250-1, 264-1.
Passer en revue les soldats	1.
Pendant	{45, 56-註, 87, 97, 100-1, 134, 153, {162, 197, 207, 252, 263.
Plus....que....	{26, 27-註, 187, 187-1, 207, 207- {1, 218.
Plus....que jamais	101, 101-1.
Porter à la connaissance	63-2
Pour raison de ...	190, 255, 255-1.
Pour savoir si....	189, 189-1.
Pour soumettre à....	203, 203-註-1.
Pourtant	90, 90-註

TABLE ALPHABETIQUE	NUMEROS
Pour toujours	19-註.
Prendre la fuite	123, 123-註.
Prendre l'air	92.
Prendre la parole sur (de)....	75-1, 240, 252.
Prendre l'initiative de... .	235.
Prendre naissance	158, 158-註.
Prendre part à....	125, 125-1, 181-註, 221.
Prendre parti pour....	2-註, 2-3.
Près de....	121, 150.
Présentement	9, 90-註.
Prochainement	93-註.
(Q)	
Quant à....	87-註, 182-1.
Quel que soit ...	137, 137-註.
Quiconque....	38, 38-註.
Quoique	131, 131-1-2, 176-1.
(R)	
Relativement (relatif) à....	{ 87-註, 105-1, 130, 132, 165-1, 187, 189-2, 222, 224, 231, 262.
Remettre qq. à qqn.	169-註, 190, 190-註.
Rendre compte de....	217, 217-1-註.
(S)	
Sans	103, 103-註, 107-註.
Sans contredit	110, 110-2.
Sans délai	115-4.

TABLE ALPHABETIQUE	NUMEROS
Sans retard (tarder)	115-4.
S'arrêter à . . .	147, 147-註.
Se faire représenter à....	106, 106-1-2.
S'efforcer de....	156, 156-註.
Selon de....	69-1-2.
Se mettre à ...	143, 143-1, 144, 144-1.
Se monter à ...	114-註, 135-註.
S'entretenir avec qqn. ...	196.
Se prononcer sur....	75.
Se ranger de ..	2-1.
Se rendre à....	{ 167, 177-4, 203, 211, 236-2, 242, 245, 247.
Se tenir à ..	220-1.
S'évertuer à... .	156-註
Si	{ 50-1-2, 66-2, 96-註, 98-1, 175-1, 189, 189-1, 200, 201-1, 206, 212, 214-1-2, 228.
Si... que	102, 102-註-1, 170-2-3.
Soit... soit	117, 117-1.
sous peu	11.
Sur-le-champ	115-4.
(T)	
Tandis que....	{ 144, 144-1, 165-1, 180, 180-1-2, 270.
Tel que	170, 170-1, 257.
Tout à fait	239.
Tout au moins	201, 208, 208-1-2.
Tout de suite	115-4.
Toutefois	90-註, 109-1.
Trop... pour	34.

TABLE ALPHABETIQUE	NUMEROS
(V)	
Va (infinitif)....	131, 131-註, 198.
Venir de....	16-註, 17, 22, 63-1-2, 68-1-2, 69-1, 78, 112, 161, 191-1, 200, 22, 222-2, 229-1, 273.
Vis-à-vis de....	52-1.

第二篇の練習課題

THÈME		PAGES
THÈME I	(例題第 1 乃至第 10 参照)	296
THÈME II	(例題第 11 乃至第 20 参照)	297
THÈME III	(例題第 21 乃至第 30 参照)	298
THÈME IV	(例題第 31 乃至第 40 参照)	300
THÈME V	(例題第 41 乃至第 50 参照)	301
THÈME VI	(例題第 51 乃至第 60 参照)	302
THÈME VII	(例題第 61 乃至第 70 参照)	304
THÈME VIII	(例題第 71 乃至第 80 参照)	305
THÈME IX	(例題第 81 乃至第 90 参照)	306
THÈME X	(例題第 91 乃至第 100 参照)	308
THÈME XI	(例題第 101 乃至第 110 参照)	309
THÈME XII	(例題第 111 乃至第 120 参照)	311
THÈME XIII	(例題第 121 乃至第 130 参照)	312
THÈME XIV	(例題第 131 乃至第 140 参照)	314
THÈME XV	(例題第 141 乃至第 150 参照)	315
THÈME XVI	(例題第 151 乃至第 160 参照)	317
THÈME XVII	(例題第 161 乃至第 170 参照)	318
THÈME XVIII	(例題第 171 乃至第 180 参照)	320
THÈME XIX	(例題第 181 乃至第 190 参照)	322

THÈME XX	(例題第 191 乃至第 200 参照)	323
THÈME XXI	(例題第 201 乃至第 210 参照)	325
THÈME XXII	(例題第 211 乃至第 220 参照)	327
THÈME XXIII	(例題第 221 乃至第 230 参照)	329
THÈME XXIV	(例題第 231 乃至第 240 参照)	330
THÈME XXV	(例題第 241 乃至第 250 参照)	332
THÈME XXVI	(例題第 251 乃至第 260 参照)	334
THÈME XXVII	(例題第 261 乃至第 270 参照)	335
THÈME XXVIII	(例題第 271 乃至第 277 参照)	337

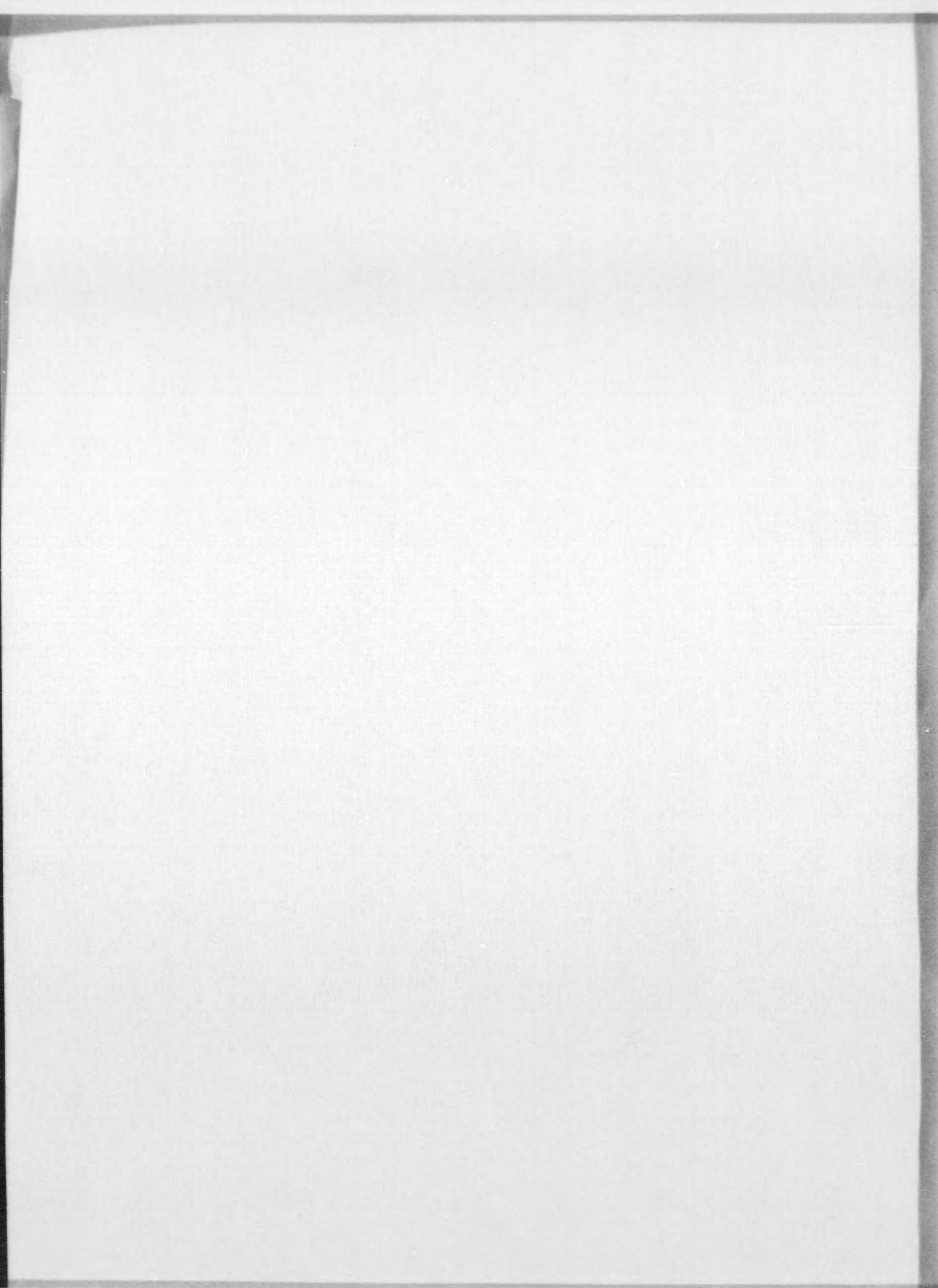
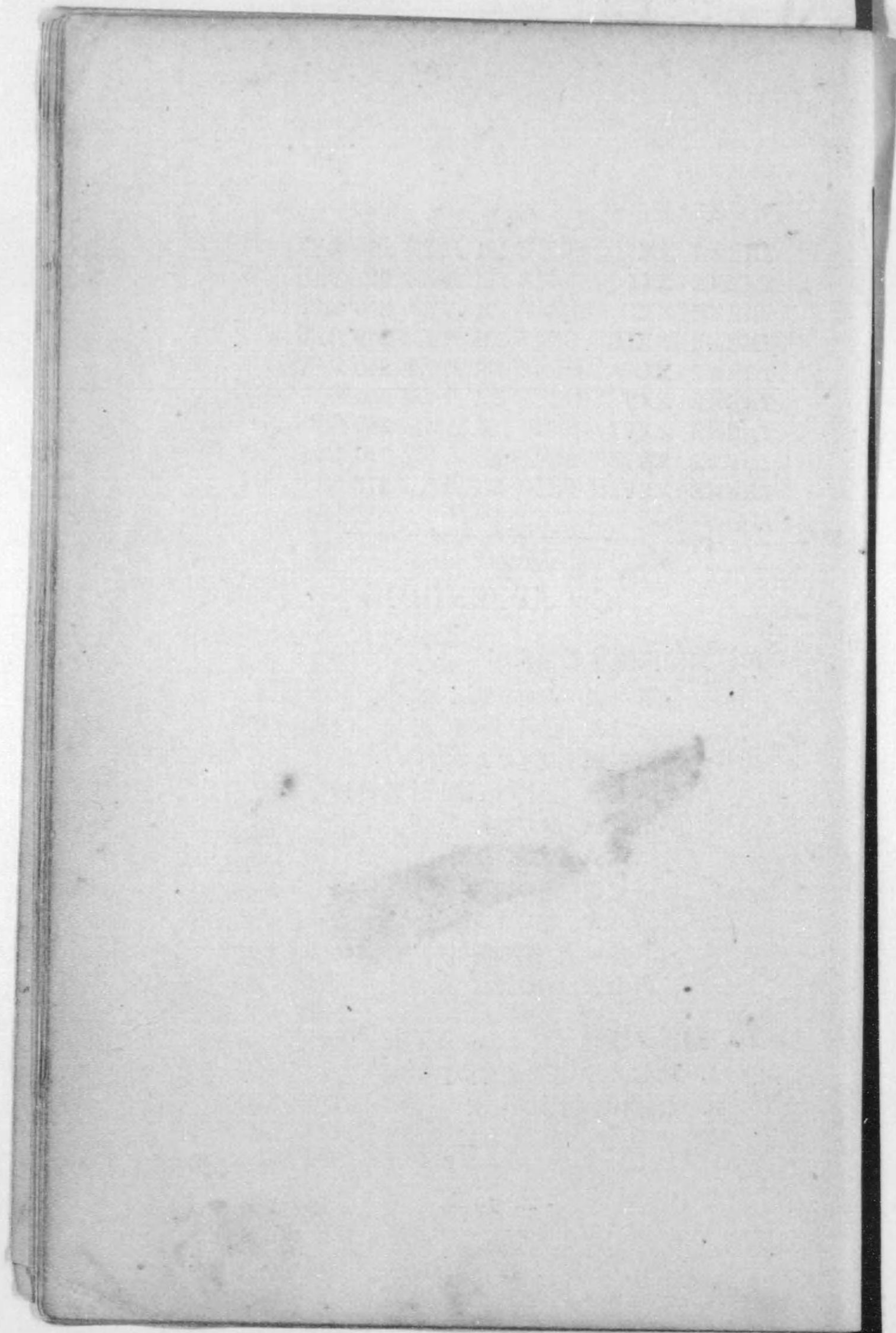
(C) APPENDICE

A. 文法に関する諸表

- 第一表 品詞の種類
- 第二表 動詞の分類
- 第三表 働きによる動詞の分類
- 第四表 動詞の「法」及び「時」
- 第五表 文の要素
- 第六表 定詞の種類
- 第七表 文の種類
- 第八表 補足文の種類
- 第九表 文章の種類
- 第十表 句点符

B. 動詞變化表

- A. 助動詞及び規則動詞變化表
- B. 主要不規則動詞變化表



PREMIERE PARTIE

(1) 山田夫人は有名な著述家である。

Madame Yamada est un écrivain distingué.

【註】 習慣上一般に男子の従事する職業又は身分を表はす男性名詞は、之れを婦人に適用する場合と雖も、共通とするを通則とす。此の種類に屬する名詞の主なるもの次ぎの如し。

amateur, artisan, auteur, censeur, chef, défenseur, écrivain, imposteur, littérateur, partisan, peintre, philosophe, professeur, témoin, traducteur.

【課題】 1° 野口夫人は第一流⁽¹⁾の畫家である。2° 飛彈内匠は名高い藝術家⁽²⁾である。3° 山本夫人は有名な醫師⁽³⁾である。

(字解) (1) de premier ordre, de 1^{ère} classe. (2) un artiste célèbre (illustre, renommé, fameux). (3) doctoresse distinguée.

(2) 太郎は可愛い小供である。

Taro est un enfant gentil.

【註】 名詞 enfant (小供) は之れを説示する者の、男兒 (garçon) になると、女兒 (fille) なるによりて、或は「男性」たり、或は「女性」たり。斯くの如く男女の兩性を有する主なる名詞次ぎの如し。

aigle, amour, chose, couleur, couple, délice, foudre, gent (gens), hymne, manœuvre, œuvre, orge, pâque, parallèle, pendule, période, personne, etc.

【課題】 1° 次郎は温順な少年⁽¹⁾である。2° 花子は温和な賢い⁽²⁾子供である。3° 露子は愛嬌⁽³⁾ある少女であつた。

(字解) (1) un enfant modéré (un garçon modéré). (2) aimable et sage. (3) charmante.

(3) 私は馬琴物二冊と種彦物三冊とを讀むだ。

J'ai lu deux **Bakin** et trois **Tanehiko**.

【註】 deux Bakin et trois Tanehiko は deux exemplaires de œuvres de Bakin et trois exemplaires des œuvres de Tanehiko. (馬琴の著書二冊と種彦の著書三冊とを)を省略したるものなるが故に、Bakin, Tanehiko を「複數」とすることなし。

【課題】 1° 彼は Victor-Hugo 三冊と Corneille 四冊とを買つた。⁽¹⁾ 2° 私の友人は古今集二冊と古事記三冊とを受取つた。⁽²⁾ 3° 彼の父は貞宗二振りと兼光三振りとを賣つた。⁽³⁾

(字解) (1) avoir acheté. (2) avoir reçu. (3) avoir vendu.

(4) 豊太閤は不世出なり。

Les Toyotomi-Taikos sont rares.

【註】 本例は「豊太閤の如き大英雄は世に稀れなり」との意味にして、Les grands conquérants, tels que Toyotomi-Taiko, sont rares と解するを至當とするが故に、Toyotomi-Taiko は之れを普通名詞と

看做し「複數」とするを通則とす。尙ほ有名なる繪畫、著作物に對し作者の氏名又は雅號を以て稱呼する場合 (例: les Okyos, les Sanjos) 又は「三條家、徳川家」等の如く、名門の一家一族を指示する場合 (例: les Sanjos, les Tokugawas) は孰れも此の通則に従つて「複數」とすべし。

【課題】 1° 帝國博物館⁽¹⁾には應舉、雪舟、華山がある。2° 三條公や木戸公の如き偉人は滅多に世に出ない。3° 徳川家は日本に於ける名門⁽²⁾である。

(字解) (1) le Musée (le Muséum) Impérial possède des……. (2) la famille illustre, honorable.

(5) 知事は府縣の主邑に駐在す。

Les préfets résident dans *les chefs-lieux* des départements.

【註】 本例は組立名詞 (le nom composé) の「數」に関する例示なり。組立名詞には 1° 二個の名詞より成る場合 (例: chef-lieu, chou-fleur, etc. 此の場合複數を作るには兩名詞共複數の形を取る)、2° 前置詞を介し二個の名詞より成る場合 (例: chef-d'œuvre, arc-en-ciel, œil-de-bœuf, etc. 此の場合複數を作るには初めの名詞のみ複數の形を取る) 3° 名詞と形容詞より成る場合 (例: beau-art, cerf-volant, chauve-souris, grand-père, procès-verbal, sergent-major, etc. 此の場合複數を作るには兩者共複數の形を取る) 4° 名詞と動詞より成る場合 (例: prête-nom, passe-droit, cure-dent, etc. 此の場合複數を作るには名詞のみ複數の形を取る) 5° 名詞と副詞又は前置詞とより成る場合 (例: avant-garde, arrière-garde, contre-coup, entr'acte, sous-officier, vice-roi, etc. 此の場合複數を作るには名詞のみ複數の形

を取る)の五様あり。本例の chefs-lieux は其の第一の場合に該当し、二個の名詞を以て組立てらるゝが故に兩者共に複数とせり。

〔注意〕 組立名詞の特別の場合として A. 複数の形を有せざるもの B. 単數に於て既に複数の形を有するもの、換言すれば單數と複数と形を同うするもの若干あり、其の主なるもの次ぎの如し。

(A) un abat-jour	des abat-jour	ランプのかさ
un réveille-matin	des réveille-matin	目 覺 時 計
un porte-drapeau	des porte-drapeau	旗 手 布
un porte-monnaie	des porte-monnaie	財 布
un porte-montre	des porte-montre	時 計 懸
un porte-plume	des porte-plume	ペ ン 軸
(B) un porte-clefs	des porte-clefs	鍵 環
un presse-papiers	des presse-papiers	文 鎮
un porte-cartes	des porte-cartes	名 刺 入
un porte-cigares	des porte-cigares	葉 捲 煙 草 入
	etc.,	etc., etc.

【題課】 1° 日本政府は農業と工業とを奨励する⁽¹⁾。2° 聯隊旗手⁽²⁾(複数)は少尉である。3° 青軍⁽³⁾は前衛二隊、赤軍⁽⁴⁾は後衛一隊を有つてゐた。

(字解) (1) encourager l'agriculture et l'industrie. (2) porte-drapeau de régiment. (3) armée bleue. (4) armée rouge.

(6) 高尚優雅な源氏物語は我が文學の誇の一である。

Le noble et élégant Genji-monogatari est une de nos gloires littéraires.

【註】 et にて接続せらるゝ二個の形容詞が共に同一の名詞を形容する場合は第一の形容詞にのみ冠詞を附し、第二の形容詞には之を省略するを通則とす。本例の場合に於て、源氏物語に noble と élégant との兩種あるにあらずして、兩形容詞共同一名詞 Genji-monogatari に係屬すること明かなるが故に、第一の形容詞 noble にのみ冠詞を附したり。

【課題】 1° 淡泊にして真面目なる友情は學生生活⁽¹⁾の誇である。2° 忠實勇武の精神は日本軍人の美質⁽²⁾なり。

(字解) (1) la vie écolière. (2) une bonne qualité.

(7) 舊校長も新校長も生徒等の信任を失つた。

L'ancien et le nouveau directeur ont perdu la confiance de ses élèves.

【註】 et 又は ou にて接続せらるゝ二個の形容詞が各別に同一名詞を形容する場合は、各形容詞の前に冠詞を附するを要す。即ち本例は L'ancien directeur et le nouveau directeur ont perdu la confiance de ses élèves. を省略したるものと解すべく、従つて二個の形容詞 ancien と nouveau とは全く別人たる directeur に係屬すること明かなりとす。

【課題】 1° 新舊大臣は共に國民の信頼を博した。2° 老兵も弱兵も遺憾なく其の本分を盡した。⁽¹⁾ 3° 一階と二階と全部焼失した。

(字解) (1) avoir fait parfaitement leur devoir.

(8) 私は今年の夏休み中田舎で楽しい日を過した。

J'ai passé **des jours** heureux à la campagne pendant la vacance d'été de cette année.

【註】 本例に於て **des jours** は quelques jours と同義にして、「若干日」又は「幾日」等の部分的意味を有す。斯くの如く名詞が「若干」又は「幾部分」の意味を説示する場合は **du, de la, des** の部分冠詞 (l'article partitif) を附すべし。但し名詞の前に形容詞ある場合は、部分冠詞の代りに前置詞 **de** を用ふ。

【課題】 1° 私は少年時代⁽¹⁾に東京で楽しい年を送つた。2° 私の母は市場⁽²⁾で牛肉と麵麩とを買つた。3° 私は良い牛酪⁽³⁾と良い「クリーム」⁽⁴⁾と良い果物⁽⁵⁾とを食べた。

(字解) (1) la jeunesse. (2) un marché. (3) beurre. (4) crème. (5) fruit.

(9) 私は青物市場で良い葡萄を買つた。

J'ai acheté **de bons** raisins au marché de légume.

【註】 部分的意味に用ひられたる名詞の前に形容詞ある場合は部分冠詞の代りに、前置詞 **de** を用ふることは、前例に於て之れを述べたり。而して此の場合は「良い方」「美味しい方」等の比較觀念なく、單に「良い」「美味しい」等の一般的意味を示すものとす。反之比較觀念を説示する場合は、部分冠詞を附すべし、従つて本例の場合に於て若し **du bon raisin** とせば「上等下等二種の葡萄の内上等の方」の意味となるべし。

【課題】 1° 私は昨日朝食⁽¹⁾に美味しい麵麩を食べた。

2° 私の母は銀座の菓子屋⁽²⁾で上等の菓子を買つた。3° 私は叔母に良い方の葡萄酒を贈つた、叔母は返禮⁽³⁾に美味しい苺を呉れた。

(字解) (1) petit déjeuner. (2) pâtisserie. (3) en remerciement.

(10) 伊藤公と山縣公とは明治時代に於ける大人物であつた。

Le Prince Ito et le Prince Yamagata étaient **des grands** hommes dans l'époque de Meiji.

【註】 beau monde, bon temps, grand homme, honnêtes gens, jeunes gens 等の如く、形容的と名詞とが意味上合して、恰も一語を形成するが如き場合は、**du, de la, des** を用ふるを通則とす。此の外 beaux-arts, belles-lettres, belle-mère, grand-père 等の如き組立名詞の場合に於ても亦同じ。

【課題】 1° 鎌倉時代には大人物が簇出した。2° 世間には實母に匹敵する⁽¹⁾繼母がある。3° 昨晚私共は結構な音楽を聴きました。

(字解) (1) valoir de véritables mères.

【注意】 若干の形容詞は之れを名詞の前又は後に用ふる事によりて全然意味を異にすることあり、其の主なるもの次ぎの如し。

un bon homme お人好し un homme bon 親切な人
un brave homme 正直な人 un homme brave 勇敢な人
un grand homme 大人物, 偉人 un homme grand 丈の高い人
un honnête homme 誠實な人 un homme honnête 禮儀正しき人

にする多くの名詞又は代名詞を形容する場合は男性複数形を取る。本例に於て、形容詞 précieux は名詞 modestie (女性) と sacrifice (男性) とを併せ形容するが故に規則に従つて男性複数とせり。而して多くの名詞が「性」を同うする場合即ち 1° 名詞が孰れも女性の時は形容詞は女性複数とし 2° 名詞が孰れも男性の時は形容詞は男性複数とすること勿論なり。

【課題】 1° 人類も動物も死後⁽¹⁾ は平等である。 2° 三月廿一日と九月廿一日とは晝と夜と同じ時間である。 3° 父母兄弟共に健全である。

(字解) (1) après la mort.

(14) 佛語と伊語とは羅典語から轉化したものである。

Les langues française et italienne sont dérivées du latin.

【註】 *Les langues française et italienne.....* は形容詞の「數」の一致に關する規則に反するが如しと雖も、本例は之れを *Les langues qui s'appellent la langue française et la langue italienne sont.....* を省略したるものと解することを得べく、而して複數名詞に二個の單數形容詞を附したるは専ら音調を和らげ且つ行文の簡潔を期せんとするがためなり。但し *La langue française et la langue italienne sont.....* とするの更に正確なるに如かざること勿論なり。

【課題】 1° 近世史と現代史⁽¹⁾とは佛國史の主要部分⁽²⁾である。 2° 新舊の大陸は電信と海運⁽³⁾とで連絡されてゐる。

(字解) (1) histoire moderne, histoire contemporaine. (2) partie principale. (3) communication télégraphique et transport maritime.

(15) 親達も小供達も一挙つて向島へ花見に行きました。

Les parents, les enfants, la famille entière est allée voir les fleurs à Mukojima.

【註】 二個以上の名詞が列擧法 (gradation) により列記せらるゝ場合、次ぎに来る形容詞は最終の名詞にのみ一致するを通則とす。(例: *César avait un courage, une intrépidité extraordinaire.*) 尙ほ本例の如く、列擧法によりて名詞 *Les parents, les enfants* を列記し、次で *la famille* を以て之れを總括する場合に於ても亦之れに準ず。

【課題】 1° 男も女も住民悉く武器を取つた。⁽¹⁾ 2° 日本國民は驚くべき剛氣と勇猛心⁽²⁾とを有する。 3° 將校も兵士も全軍擧つて勇敢に敵を撃退した。⁽³⁾

(字解) (1) prendre les armes. (2) un courage, une intrépidité. (3) repousser vaillamment les ennemis.

(16) 私は胡桃か又は煮た馬鈴薯を食べませう。

Je mangerai des noix ou une pomme cuite.

【註】 接續詞 *ou* を介在する二個の名詞の後に来る形容詞は次ぎに示す二つの場合に於て第二の名詞にのみ一致するを通則とす。

1° 形容詞が意味上第二の名詞にのみ係屬するとき例へば本例の如き場合。

2° 第一の名詞が第二の名詞の同義語又は説明語なる場合。

(例: Tout homme cherche un métier ou une profession lucrative.)

【課題】 1° 老男又は老女入用⁽¹⁾(廣告文)。 2° 學生は皆な有益な新聞や刊行物を購讀⁽²⁾す。 3° 歐風家屋の柱⁽³⁾は鐵か又は極く硬い石で造る。

(字解) (1) on demande. (2) abonnement, s'abonner. (3) les colonnes des maisons européennes.

(17) 獅子は豹の如く肉食動物である。

Le lion comme la panthère est carnassier.

【註】 形容詞が *comme, de même que, ainsi que, aussi bien que* 等によりて連結せらるゝ二個の名詞の後に來る場合は、第一の名詞にのみ一致するを通則とす。即ち本例は、Le lion est carnassier, comme la panthère est carnassière の意味にして、第二の名詞 la panthère に對する形容詞 carnassière が省略せられたるものと解すべきなり。

【課題】 1° 鴛鳥は尾と同じく織毛の生へた⁽¹⁾頭を持つてゐる。 2° 虎列刺は赤痢と同様細菌性のものだ。

(字解) (1) garni (garnie) de duvet. (2) microbien (microbienne).

(18) 私は偶然戦闘隊形を成せる兵士の一隊に出會つた。

J'ai rencontré par hasard une troupe de soldats formés à la guerre.

【註】 集合名詞 (le nom collectif) は常に complément たる名詞を隨屬す、而して其の後に來る形容詞は集合名詞に一致する場合と、名詞に一致する場合との二様あり、其の判定は主として原文の意味に依る。本例に於て名詞 soldats は集合名詞 troupe の complément にして、原文の意味上 soldats (兵士) に重きを置くを至當とするが故に形容詞 formés を男性複數として soldats に一致せしめたり。反之 troupe de soldats を「兵團」又は「軍隊」の意味に用ひたる場合は troupe に重きを置くを至當とするが故に形容詞を troupe に一致せしめて une troupe de soldats formée..... とするを要す。

【課題】 1° 丸の内には煉瓦又は石造⁽¹⁾家屋の群がある。 2° 既に餘程の多數になつてゐる病人の數⁽²⁾は恐らく尙ほ増加するだらう。

(字解) (1) en brique ou en pierre. (2) le nombre des malades.

(19) 私は薄絹の「ロブ」二着と、長い木綿「コルセ」三着とを買つた。

J'ai acheté les deux robes de soie légère et les trois corsets de coton longues.

【註】 形容詞が前置詞 *de* にて連結せらるゝ二個の名詞の後に來る場合は、前例の集合名詞の場合と同じく、原文の意味を考察して、第一又は第二の名詞に一致せしむべし。本例に於て初めの形容詞 légère は soie に係屬し、終りの形容詞 longues は corsets に係屬すること一見明瞭なり、故に例示の如く兩形容詞を各々其の係屬する名詞の「數」と「性」とに一致せしめたり。

〔注意〕 bleu fonce (濃藍色), rouge cerise (櫻色), rose tendre (淡紅色) 等の如く彩色を表はす組立形容詞は常に「不變化」とす。尙ほ marron (栗色), orange (橙色), olive (橄欖色) 等の如く彩色を表はす形容詞として用ひられたる若干の名詞も亦「不變化」とす。(例: une redingote marron, un habit orange, un parasol olive, etc.)

【課題】 1° 私は黒の木綿靴下⁽¹⁾と生木綿⁽²⁾の手袋とを買つた。 2° 私は薄い絹リボンの附いた麥藁帽子⁽³⁾を持つてゐる。

(字解) ⁽¹⁾ des bas de coton. (2) de coton écriu. (3) chapeau de paille.

(20) 日本の婦人達は温順な様子をしてゐる。

Les femmes de Japon ont l'air doux.

【註】 avoir l'air の後に來る形容詞はその意義が「風彩又は態度」を説示する場合は、l'air に一致して男性單數の形を取る、而して avoir l'air が「semble 又は paraître」と同義に用ひられたる場合に於ては形容詞は「主格」に一致せしむべし。(例: Ces fruits ont l'air pourris 「この果實は腐つてゐるやうだ」即ち形容詞 pourris を主格 fruits に一致せしめて男性複數としたり)之れに反し本例は上記第一の場合に該當するが故に形容詞 doux を l'air に一致せしめて男性單數としたり。

【課題】 1° 此の小女は一見⁽¹⁾満足な風をしてゐる。 2° 此の老婆は聾のやうに見える。 3° 震災の被害民⁽²⁾は非常に興奮の状がある。

(字解) (1) d'un coup d'œil. (2) les victimes du tremblement de terre.

(21) 野蠻人は素足、素頭で歩く。

Les sauvages vont nu-pieds, nu-tête.

【註】 pieds, bras, tête, jambes 等の名詞の前にある nu は「不變化」とす。nu-pieds, nu-tête, etc. は副詞的成語にして、中間に接字符 (trait d'union) を附するを要す。接字符なき其他の場合に於ては les mains nues, la nue propriété, pieds nus 等の如く形容詞の一般の規則に従つて名詞の「性」と「數」とに一致せしむべし。本例の nu-pieds, nu-tête は pieds à nu, tête à nu の意味にして Les sauvages marchent pieds nus et tête nue. とするも可なり。

【課題】 1° 昨日私は裸馬に乗つた。 2° 我軍は白刃を振り敵の攻撃に對して陣地を防禦した。⁽¹⁾ 3° 私は小供の時⁽²⁾帽子を冠らずに學校へ行つた。

(字解) (1) défendre la position contre une attaque de l'ennemi. (2) pendant mon enfance.

(22) 優良生は生半かに學問を修めない。

Les excellents élèves ne font pas ses études avec des demi-mesures.

【註】 demi が名詞の前にありて、接字符を有するときは「不變化」とすること nu の場合と同一なり。本例の des demi-mesures は des mesures prises à demi と解すべきなり。

【課題】 1° 私は半時間前に茲へ来ました。 2° 名ある商人は中途半端に營業⁽¹⁾をしない。 3° 文明國民⁽²⁾は半開の國民と伍することを好まない。

(字解) (1) ses affaires. (2) tous les peuples civilisés.

(23) 反對黨の演説は二時間半繼續した。

Le discours du parti opposé a duré deux heures et demie.

【註】 demi が接續詞と共に名詞の後に來る場合は一般の形容詞の規則に従ひて變化す。本例の deux heures et demie は deux heures et une heure demie の省略と解することを得べし。本例及び前例の場合の外 demi は單に名詞として用ひらるゝ場合あり、1° un demi, deux demis, quatre demis の如く「數量」に關するときは「男性」とし、2° la demie est sonnée の如く「時間」に關するときは「女性」とす。

【課題】 1° 私の旅行は三日半に亘つた。 2° 大抵の時計は⁽¹⁾半時を打つ。 3° 四里の道は半日行程である。

(字解) (1) la plupart des horloges.

(24) 私の亡妹は家内中から可愛いがられてゐました。

Ma feue soeur était aimée de toute la famille.

【註】 名詞の直前にある feu (亡、故) は其の名詞に一致す、但し冠詞又は所有形容詞を介在するとき若くは固有名詞の前にあ

るときは「不變化」とす、例へば feu la reine, feu ma mère, feu Marie Dutheil の如し。

【課題】 1° 亡くなつた私の叔母さんは非常に親切であつた。 2° 貴方の亡兄は死んだ私の父と同年であつた。 3° 故伊藤公は先帝の御代⁽¹⁾の大政治家であつた。

(字解) (1) sous le règne précédent.

(25) 教師は生徒を教育するのに出来る丈の手段を執る。

Le professeur prend tous les moyens possibles pour instruire ses élèves.

【註】 本例の如く possible が名詞 (moyens) に係屬する場合(「出来る丈の手段」又は「可能の手段」)は形容詞にして名詞に一致せしむべし。此の場合の possible は practicable 又は imaginable と同義なり。possible の「不變化」の場合は次例を参照すべし。

【課題】 1° 彼は有る限りの不幸⁽¹⁾を嘗めた。 2° 私は彼に出来る丈の利益⁽²⁾を與へました。 3° 私は私の目的を貫徹するため⁽³⁾に力の及ぶ丈の努力をした。

(字解) (1) tous les malheurs. (2) tous les avantages. (3) pour poursuivre mon but.

(26) 成る可く最短期間にお拂ひ致ませう。

Je vous payerai aux échéances les plus courtes possibles.

【註】 possible が le plus, le moins, le mieux, le meilleur, etc. の最上級を先行する場合は副詞にして「不變化」とす、此の場合に

於ける possible は名詞に係属することなく省略せられたる無人稱代名詞 il に係属するものとす。即ち本例は之れを Je vous payerai aux plus courtes échéances qu'il sera possible de fixer. と解することを得べし。

【課題】 1° 人民は成る可く尠く租税を納むることを希望す。 2° 横着な職工⁽¹⁾は成る丈け尠く働いて、多くの給金を得ようと希望する。

(字解) (1) les ouvriers paresseux.

(27) 川の近くの家は濕氣がある。

Les maisons proches de la rivière sont humides.

【註】 proche は 1° 形容詞たる場合と、2° 副詞たる場合と、3° 前置詞たる場合との三種あり。第一は本例の如く名詞(maison)に係属する場合にして名詞の「性」と「數」とに一致して變化し、第二は動詞の意義を擴充する場合にして「不變化」とす、(この場合は près de..... と同義) 次ぎに第三は動詞 être の後 (être が省略せられたる場合も含む) に用ひられたる場合にして第二の場合と同じく「不變化」とす。而して本例を引用して第三の場合を考察するに les maisons proches..... は之れを Les maisons qui sont proches..... とし、être の後に proches が用ひられたるものと解釋することを得べきが故に本例の全文を Les maisons proche de la rivière sont humides と改作して proche を「不變化」とするも可なりとす。

【課題】 1° 彼等は二人共⁽¹⁾極く近くに住んでゐる。

2° 私は住宅を海の近くに建てた。 3° 私の兄弟は琵琶湖の近くにある別荘⁽²⁾に住んでゐる。

(字解) (1) tous les deux. (2) la villa.

(28) 私は上野の美術展覽會で上流の人々を澤山見た。

J'ai vu un grand nombre de personnes haut-placées dans le Salon des beaux-arts à Uyeno.

【註】 二個の形容詞より成る「組立形容詞」(adjectif composé) の一致法に關して三種の場合あり。1° 組立形容詞を形成する二個の形容詞が同一の價値を以て之れに係属する名詞を形容する場合。此の場合は兩者各々其の名詞の「性」と「數」とに一致す。(例: des femmes sourdes-muettes (聾啞の婦人)、des hommes ivres-morts (酔倒れの男))、2° 組立形容詞の第一の形容詞が副詞的に用ひられて第二の形容詞を擴充する場合。此の場合は第二の形容詞のみ其の係属する名詞の「性」と「數」とに一致す。即ち本例の場合之れに相當し、personnes placées en haut dans les rangs de la société の意味と解することを得べし。3° 組立形容詞の第一の形容詞が第二の形容詞によりて形容せらるゝ場合。此の場合は兩者共に「不變化」とす。(例: des étoffes rose tendre (淡い紅色の布)、des cheveux châtain clair (薄い褐色の髪) (第19例〔注意〕参照)

【課題】 1° 日本には死んで生れる兒が澤山ある。 2° 兩親は特に其の初生兒を愛撫する。 3° 私は學校へ行く途中で酔潰れた職工に澤山出會つた。

(29) この兒は彼の家庭に大事なさうして最愛な兒である。

Cet enfant est utile et cher à sa famille.

【註】「形容詞」は間定詞 (complément indirect) をのみ從屬するを通則とす。而して數個の形容詞が各々同一の前置詞を取り得る場合は、形容詞の complément は之れを共通とすることを得。反之形容詞が各々異なる前置詞を要する場合は各別に定詞を配するを要す。本例に於て *utile* と *cher* との兩形容詞は孰れも前置詞 *à* を取り得るが故に定詞 *sa famille* は之れを共の通としたり。若し *Cet enfant est utile et chéri de sa famille.* とせば誤なり、何となれば *chéri de.....* とは言ひ得るも、*utile de.....* とは言ふことを得ざればなり。但し此の場合各別に定詞を附して *Cet enfant est utile à sa famille et en est chéri.* とすれば誤にはあらざるも拙文たるを免れずとす。

〔注意〕 定詞の用法に關する上記の規則は動詞に對しても亦之れを適用す。(第 42 例〔注意〕 2 参照)

【課題】 1° 辭書は語學研究上⁽¹⁾ 必要にして有益なり。
2° 此の繪は家庭教育⁽²⁾ に面白く且つ便利なものである。
3° 勉強⁽³⁾ は善良な生徒から好愛せられ且つ彼等には愉快なものである。

(字解) (1) les études des langues. (2) l'éducation familiale.
(3) l'étude.

(30) 百人の生徒中、成功せずに學問を放棄する者が九十人ある。

Sur cent élèves, il y en a quatre-vingt-dix qui abandonnent leurs études sans avoir du succès.

【註】「數形容詞」に二種あり、「基本數形容詞」(les adjectifs numéraux cardinaux)「順序數形容詞」(les adjectifs numéraux ordinaux) 是れなり。前者は *un (une), deux, trois, quatre, cinq, vingt, cent, mille, etc.* にして「數量」を示し、後者は *premier (première) deuxième, troisième, quatrième, cinquième, vingtième, centième, millième, etc.* にして「順序」又は「階級」を示すものとす。基本數形容詞は *un (男性) une (女性)* を除き其の他は「不變化」とするを通則とすれども *vingt, cent* の二は *quatre-vingts (20×4), trois cents (100×3)* 等の如く倍數を示し且つ下位に端數なきときに限り「複數」の形を取る。順序數形容詞は *premier (男性) première (女性)* を除き他は男性女性を通じ孰れも *ième* の語尾を取り、複數の場合 *s* を附す、尙ほ總ての場合を通じて常に「定冠詞」を取る。

〔注意〕 *centaine* の意味に用ひられたる *cent* は *million, milliard, billion, trillion* と同じく、數形容詞にあらずして名詞なるが故に複數の形を取り得ること勿論なり。(*mille* に關する説明は次例参照)。

【課題】 1° 圓周⁽¹⁾ は三百六十度に分割せらる。2° 平年⁽²⁾ は三百六十五日から成る。3° 歐羅巴は北緯三十五度と七十二度との間に位置す。4° 年には⁽³⁾ 四つの季節、十二の月、五十二の週間と及び三百六十五日がある。

(字解) (1) la circonférence. (2) l'année commune. (3) Il y a dans l'année.

〔注意〕 數形容詞中 *vingt et un (21), trente et un (31),*

quarante *et un* (41), cinquante *et un* (51), soixante *et un* (61), の五つには特に接續詞 *et* を附し、其の場合には之れを附することなし。但し *soixante et onze* (71) は習慣上之れを認めらる。

(31) コロンブスは千四百九十二年亞米利加を發見した。

Colomb découvrit l'Amérique l'an **mil** quatre cent quatre-vingt-douze.

【註】 百の十倍を意味する *mille* (千) は「不變化」とす、但し年代を示すに當り、千以下に端數なきとは *mille* とし、端數あるときは *mil* とすべし。里程を示す場合の *mille* (哩、溼) は名詞にして「複數」の形を取り得ること勿論なり。

【課題】 1° 大正廿一年は西曆千九百三十二年に相當す。⁽¹⁾ 2° 富士山の高さは一萬二千三百八十七尺に達す。3° アルゼリーは千八百三十年以來佛國に所屬す。⁽²⁾

(字解) (1) *correspondre à*..... (2) *appartenir à*.....

(32) どんな軍隊でもナポレオンの軍隊より以上に規律正しくなかつた。

Aucunes troupes ne furent mieux disciplinées que celles de Napoléon.

【註】 不定形容詞 *Aucun* (*nue* も同じ) は「單數」に用ひらるゝを通則とすれども、次ぎに掲ぐる場合に於ては例外として「複數」の形を取る。

1. *Annales, besicles, catacombes, entrailles, funérailles* 等の如く「單數」を有せざる名詞に係屬する場合。(例: *On ne lui a fait aucunes funérailles.*)
2. *devoir, gage, moyen, troupe*, 等の如く「單數」と「複數」と各々其の意味を異にする複數名詞に係屬する場合。(例: *Ce domestique n'a touché aucuns gages depuis trois ans.*)
3. *soin, disposition, préparatif, rapport* 等の如く「單數」に用ふることを得ざるにあらざるも習慣上「複數」に用ひらるゝ名詞に係屬する場合。(例: *Elle ne m'a rendu aucuns soins. Il n'a fait aucunes dispositions.*)

【課題】 1° 瑞西は少しも海軍力⁽¹⁾を有つてゐない。2° 日本の軍隊以上に良く訓練の行届いた軍隊はない。3° 彼は私に何の注意もして呉れなかつたので、私は道に迷つた。⁽²⁾

(字解) *forces navales*. (2) *se tromper de route*.

〔注意〕 *aucun* (*nul*) が動詞の主格又は *complément* として用ひられたる名詞に伴ふときは、動詞の前に否定詞として *ne* を添ふべし。

(33) 各人は缺點を有つてゐるが亦美點も有つてゐる。

Chaque homme a ses défauts, mais il a aussi ses bonnes qualités.

【註】 不定形容詞 *chaque* は常に單數に用ひられ且つ *chaque* homme, *chaque* jour, *chaque* maison 等の如く常に名詞に係屬す。之

れを不定代名詞の *chacun* と混同せざるを要す。 *chacun* は單獨に名詞の如く使用せられ *chaque* の如く名詞を從屬することなし。

例: *Chaque livre me coûte 50 sens.*

Ces livres me coûte 50 sens chacun.

Chacun de ces livres me coûte 50 sens.

【課題】 1° 各國夫々獨特の習慣⁽¹⁾を有つてゐる。 2° 毎日朝晩私の宅へ新聞が來ます。 3° 生徒は孰れも校長から褒賞⁽²⁾を貰ひました。

(字解) (1) *l'usage particulier.* (2) *la prime.*

(34) いつも同じ誤をしてはならぬ。

Ne faites pas toujours les mêmes fautes.

【註】 *même* は形容詞たる場合と副詞たる場合とあり。

A. 次ぎの場合は形容詞となり、其の係屬する詞に一致す。

1. 名詞の前にありて其の意義を決定するとき。(例: 本例の場合)

2. 一個の名詞又は代名詞の後にありて、其の意義を決定するとき。(例: *Les dieux mêmes ne peuvent le condamner.*)

Les grands ne semblent nés que pour eux-même.)

B. 次ぎの場合は副詞となり「不變化」とす。

1. 數個の名詞の後に用ひられたるとき。(例: *Les hommes, les animaux, les plantes même sont sensible aux bienfaits.*)

2. 比較最上級の形容詞の前又は後に用ひられたるとき。(例: *Les plus sages même se trompent quelquefois.*)

3. 動詞、形容詞又は分詞の意義を擴充するとき。(例: *Les*

médisans n'épargnent pas même leurs amis. Les hommes même méchants estiment la vertu. Ils furent abandonnés même par leurs proches.)

〔注意〕 副詞としての *même* は *aussi, et même, sans excepter, jusqu'à* と略々同義にして文意を伸張する場合に用ひらる。次例を参照すべし。

≡ $\left\{ \begin{array}{l} \text{On égorgéa les femmes, les enfants même.} \\ \text{On égorgéa les femmes, les enfants aussi.} \\ \text{On égorgéa les femmes, et même les enfants.} \\ \text{On égorgéa les femmes, sans excepter les enfants.} \end{array} \right.$

【課題】 1° 最も猛惡な⁽¹⁾動物ですら恩義は知つてゐる。 2° 老人、婦人、小供ですらも禮拜する。 3° 隣人ですらも彼の不幸に對して多大の同情を表する。⁽²⁾

(字解) (1) *les plus sauvages.* (2) *témoigner beaucoup de sympathie.*

(35) 私は植物園で數本の美麗な樹を見ました。

J'ai vu quelques beaux arbres au jardin zoologique.

【註】 *quelque* は形容詞たる場合と、副詞たる場合とあり。

1. 名詞又は形容詞と共にある名詞の意義を限定するときは形容詞となり、其の名詞の「數」と「性」とに一致す。此の場合の *quelque* は *une certaine quantité, plusieurs, certains* と同義なり。(例: 本例の場合)

2. 形容詞、分詞、副詞又は動詞の意義を擴充するときは副詞

となり「不變化」とす。此の場合の *quelque* は *si* 又は *environ* と同義なり。

例: *Quelque* (si) *puissants* qu'ils paraissent, ils mourront tous un jour. (形容詞擴充の場合)

Quelque (si) *élevés* qu'ils soient, ils sont ce que nous sommes. (分詞擴充の場合)

Quelque (si) *adroitement* que les choses se fassent. (副詞擴充の場合)

Il a *quelque* (environ) soixante ans. (動詞擴充の場合)

〔注意〕 1° *quelque* が動詞 *être* の前にあるときは *quel que* と二つに分離すべし、此の場合 *quel* は形容詞にして動詞の主格に一致し、*que* は接續詞にして「不變化」とす。(例: *Quels que* soient ses penchants, le sage les surmonte.)

2° *quelque* が形容詞と共にある名詞を伴ふ場合、其の孰れを擴充するかを明かにするは *quelque* が形容詞なるか副詞なるかを決定する上に主要なる關係あり。而して之れがためには試みに名詞と共にある形容詞を除去するも文意に甚だしき變化を及ぼさざるときは *quelque* は名詞を擴充する形容詞なりと認定し、反之形容詞の除去により全然文意を沒却するに至るときは *quelque* は形容詞を擴充する副詞なりと認定すべし。本例の *quelques beaux arbres*..... に於て形容詞 *beaux* を除去するも文意に大差なきが故に *quelque* は名詞 *arbres* を擴充する形容詞なりと解すべし。(次例参照)

【課題】 1° 人間はどんなに悪人⁽¹⁾でも義理は知つてゐる。 2° 磁石⁽²⁾が發明せられてから略々五百年になる。

3° どんなんに彼が速く歩いても私は彼に隨いて行くことが出来る。

(字解) (1) méchant. (2) boussole.

(36) 彼等がどれ程良い職工であるとしても、一日八十錢を得るに過ぎない。

Quelque bons ouvriers qu'ils soient, ils ne gagnent que quatre-vingts sens par jour.

【註】 本例の *quelque* を名詞 *ouvriers* と共にある形容詞 *bons* の意味を擴充する副詞と見るべき理由は前例に於て之れを説明したり、而して本例文より試みに形容詞 *bon* を除去せんか全然文意を沒却すること明かにして即ち通則に従ひ *quelque* を副詞として「不變化」としたる所以なり。

【課題】 1° 彼が如何程良い醫者であるにしても不治症⁽¹⁾は癒されまい。 2° どんな大技倆⁽²⁾が貴方にあつても決して自慢してはならぬ。

(字解) (1) une maladie incurable. (2) grands talents.

(37) 幸福に見ゆる總ての者が實際に幸福ではない。

Tous ceux qui paraissent heureux ne le sont pas en effet.

【註】 *tout* は形容詞たる場合と、副詞たる場合とあり。

(A) 名詞又は代名詞を擴充する場合は、形容詞となり、其の係屬する詞の「性」と「數」とに一致す。此の場合の

tout は chaque, entier, en totalité と同義なり。(例: **Toute** la nation désire de paix.)

- (B) 形容詞、分詞又は副詞を擴充する場合は副詞となり、「不變化」とす、此の場合の **tout** は entièrement, quoique, quelque, tout à fait と同義なり。(例: Des enfants **tout** malades; une mère **tout** affligée; des mères **tout** affligées; je vois **tout** clairement.)

〔注意〕 1. 都市の名を表はす固有名詞の前に置かるゝ **tout** が、其の都市の「總ての住民」(tout le peuple) を意味するときは、其の固有名詞が女性の場合と雖も、常に男性 (tout) とすべし。「總ての住民」の意味にあらざる場合は變化すること勿論なり。(例 **Tout** Rome est instruit du fait. **Toute** Rome est couverte de monuments.)

2. **Tout** が子音又は有聲の h を頭字とする女性形容詞の前に置かるゝときは、副詞のときと雖も「變化」す。(例: Ces dames sont **toutes** déconcertées, **toutes** honteuses.)

3. **toute autre**..... の如く、**tout** の後に **autre** あり更に名詞を後續するとき **tout** が名詞を擴充する場合は形容詞となりて其の名詞に一致し、**autre** を擴充する場合は副詞となりて「不變化」とす。(例: Je ne puis vous accorder cela; demandez moi **toute autre** chose. Ce que vous me demandez là est une **tout autre** chose.)

【課題】 1° 全校の生徒が校長を停車場まで出迎へた。2° 列車は全く出發の準備が整つてゐる。⁽¹⁾ 3° 昨日買った佛和辭典⁽²⁾ と全く別なのを下さい。

(字解) (1) être prêts à partir. (2) dictionnaire français-japonais

(38) 是等の賞牌は私のものだ、私はそれ等を競馬で得た。

Ces médailles m'appartiennent; je les ai obtenues aux courses.

【註】 代名詞は之れを代表する詞の「性」と「數」とに一致す。代名詞としての le, la, les の用法に二あり。

(A) 名詞又は名詞様に用ひられたる形容詞を代表するとき。此の場合の le (la, les) は其の代表する詞の「性」と「數」とに一致す。本例の場合の如し。

(B) 形容詞又は形容詞様に用ひられたる名詞を代表するとき。此の場合「不變化」にして常に le とす。(次例参照)

〔注意〕 代名詞 le, la, les は文章中に於て直定詞 (complément direct) として用ひられ動詞の直前に置き、間定詞 (complément indirect) は更に其の前、即ち〔間定詞—直定詞—動詞〕の順序に置くを通則とす。但し肯定命令文に於ては〔動詞—直定詞—間定詞〕の順序とし、(否定命令文にありては通則に依る) 又 lui, leur の二つの間定詞のみは通則の例外として〔直定詞—間定詞—動詞〕の順序に置くべし。

例: Je vous le donne. (通則に依る)

Donne-le moi. (肯定命令文の例外の場合)

Le lui achèterez-vous? (間定詞 lui の例外の場合)

Je le leur ai donné. (間定詞 leur の例外の場合)

Ne me le donnez pas. (否定命令文、通則に依る)

Ne les lui montre pas. (否定命令文に於ける間定詞 lui の例外の場合)

【課題】 1° 貴女は私の先生の友達ですか、はい友達です。 2° 諸君は此の学校の生徒ですか、いえ私共は生徒ではありません。 3° この本は私のです、私はそれを二年前⁽¹⁾に買求めました。

(字解) (1) Il y a deux ans.

(39) この婦人は美しい、さうして常に美しかるべし。

Cette femme est *belle* et *le* sera toujours.

【註】 本例の代名詞 *le* は形容詞 *belle* を代表するが故に前例の(註)(B)の通則により「不変化」とせり、此場合の *le* は *cela* と同義なり。尚ほ次ぎの例を参照すべし。

Madame, êtes-vous *la* malade? Oui, je *la* suis.

Mamade, êtes-vous malade? Oui, je *le* suis.

〔注意〕 代名詞 *le* は不定法又は *proposition* を代表する場合は「不変化」とす。例:

J'aime sa victoire et je *le* puis sans crime.

(Je puis cela, c'est-à-dire *aimer sa victoire*.)

Vous m'aimez, je *le* crois.

(Je crois cela, c'est-à-dire *que vous m'aimez*.)

【課題】 1° 彼等はまだ熟練してゐない、⁽¹⁾然し直ぐ熟練するだらう。 2° 私は冬風邪を引かなかつたが⁽²⁾暑くなつてから風邪に罹つた。

(字解) (1) n'être pas encore habile. (2) n'être pas enrhumé.

(40) 私の友人は貴方の國を訪問した、さうして彼は彼が國に逗留してゐたほど國を美しいと感じた。

Mon *ami* a visité votre pays, et *il* l'a trouvé *si* beau qu'*il* y est resté.

【註】 一文章中に同一の代名詞を數度反覆するときは、各代名詞は必ず同一の名詞を代表すべきものとす。本例に於て代名詞 *il* は二回反覆せられ、孰れも名詞 *ami* を代表す。反之 Mon *ami* a visité votre pays, et *il* lui a paru si beau qu'*il* y est resté. とせば誤なり、何となれば初めの *il* は *pays* を代表し、終りの *il* は *ami* を代表し、兩代名詞相互に其の代表する名詞を異にすればなり。

【課題】 1° 私の友人は三十年間も在任してゐた程適所と思つた任地を去つた。⁽¹⁾ 2° 少女は彼を育て彼を教へた乳母を深く追慕した。⁽²⁾

(字解) (1) avoir quitté son poste. (2) souvenir profondément.

(41) 三度の轉宅は一回の火事に相當すと、彼が言つた。

Trois déménagements équivalent, *disait-il*, à un incendie.

【註】 人稱代名詞が主格として用ひられたるときは、之れを動詞の前に置くを通則とす。但し次ぎの場合は例外として動詞の後に置く。

1. 動詞が「疑問法」に用ひられたるとき。例: La foi qui n'agit point *est-elle* bien sincère?

2. 動詞が句中に「引例」を説示するとき。例: 本例の場合

3. 動詞が *ainsi*, *aussi*, *à peine*, *peut-être*, *encore*, *toujours*, *en*

vain, du moins, au moins 等の副詞の後にあるとき。例：
Peut-être viendra-t-il. Aussi est-il votre ami.

4. 動詞が「肯定命令法」に用ひられたるとき。例：*Aide-toi, le ciel t'aidera.*

〔注意〕 complément として用ひられたる代名詞の規則に関しては（第 38 例〔註〕参照）を参照すべし。

【課題】 1° 一人の賢い子供は萬の寶庫⁽¹⁾に比敵すると私の父が言つた。 2° 私の質問のあと、彼はやつとのことと事實⁽²⁾を言つた。 3° 出發の時刻⁽³⁾が來た、早くそれを用意して呉れ。 4° 貴方は私の本を持つてゐます、それを私に返して下さい。

（字解） (1) dix mille trésors. (2) la vérité. (3) le temps de mon départ.

(42) お前は利得せないで多く消費する。

Tu ne gagnes rien et tu dépenses beaucoup.

【註】 主格として用ひられたる人稱代名詞は次の場合に於て之を繰返すことを要す。

1. 文の構造が否定より肯定に推移するとき。例：本例の場合。（但し肯定より否定に推移する場合は反覆するとせざるとは任意なり）
2. propositions が接續詞によりて結合せらるゝとき、但し et, ou, ni, mais の接續詞を以てする場合は時に第二の主格を省略することあり。例：*Il est modeste quoiqu'il soit savant. Je plie et ne romps pas.*

〔注意〕 1. complément として用ひられたる人稱代名詞は「單時」(temps simple) の動詞の前に於ては繰返すことを要す。

例：*Aimez qu'on vous conseille, et non pas qu'on vous loue.*

2. 「複時」(temps composé) に於て動詞が各々同一の complément を要するときは、其の complément たる代名詞を繰返すと、然らざるとは任意なり、然れども動詞が各々異なる complément を要するときは必ず之を繰返さざるべからず。例：1° 繰返すことの任意なる場合。C'est lui qui m'a accompagné et m'a introduit. とするも又は C'est lui qui m'a accompagné et introduit とするも可なり。2° 必ず繰返すことを必要とする場合。Il m'a abordé et parlé とするは不可にして Il m'a abordé et m'a parlé とせざるべからず。何となれば abordé, parler の二つの動詞は各々異なる complément を必要とするを以てなり。（第 29 例〔註〕参照）

【課題】 1° 彼は仕事をせずして金を澤山儲ける。 2° 貴方は大金満家⁽¹⁾ではあるが非常に質素です。 3° 彼は私に手紙を書いて私を誹謗⁽²⁾した。

（字解） (1) millionnaire. (2) reprocher.

(43) 人は自己に就ては有りの儘に語らねばならぬ。

On doit parler franchement de soi.

【註】 soi は兩性の單數代名詞にして「人」に關して用ひらるゝ場合は、「漠然」たる主格をのみ代表す、従つて on, chacun, personne, quelqu'un, quiconque 等を以て表示する主格に係屬し又は tout homme, tout le monde, celui qui, un homme quelconque 等の漠然たる一般的語句に係屬す。例：*Chacun travaille pour soi.*

Tout le monde doit veiller sur soi.

〔注意〕「物」に關して用ひらるゝときは、「確然」たる主格を代表する場合と然らざる場合とあり。

例: *Un bienfait porte avec soi sa récompense.*

La paresse traîne après soi un cortège de maux.

Rien n'est parfait en soi.

【課題】 1° 何物も夫れ自身で完全なものはない。 2° 自分だけを愛するのは利己主義の人⁽¹⁾である。 3° 父母のために働⁽²⁾く息子は自分のために働くことになる。

(字解) (1) l'égoïste. (2) travailler pour ses parents

(44) 此の小供を引受けて面倒を見ておやりなさい。

Chargez-vous de cet enfant et donnez-lui vos soins.

【註】 間定詞として用ひられたる代名詞 *lui* (*elle, eux, elles, leur*) は「人」又は「擬人物」(*chose personnifiée*) を代表するを通則とす。反之「動物」又は「物」を代表する場合は代名詞 *en, y* を代用すべし。(次例参照) 但し文の構造上 *en* 又は *y* の代用を許さざる場合は此の限りにあらず。

例: *Je parle de lui.* (人を代表する場合)

Le travail est mon sauveur, je lui dois la vie. (擬人物を代表する場合)

Vous avez des talents, joignez-y la modestie.

On revient d'une erreur à force d'en rougir. (以上 *y, en* を代用したる場合)

J'aime les livres et je ne suis content qu'avec eux.

Cette plante n'a de terre que ce qu'il lui en faut. (以上 *y, en* を代用することの不可能なる場合)

【課題】 1° 彼は悪人である、交際するな。 2° 私は貴方の手紙を受取り次第⁽¹⁾ それにお答へ致しませう。 3° 此の事件は込入つてゐる、⁽²⁾ それに就ての成功は疑はしい。⁽³⁾

(字解) (1) dès que..... (2) être délicate. (3) être douteux,

(45) 此の馬は悍馬である、それを人手に渡しなさい。

Ce cheval est vicieux, défaites-vous-en

【註】 代名詞 *en, y* は一般の用法として「動物」又は「物」を代表する場合に用ひらる。尙ほ通則として *en* は *de lui, d'elle, d'eux, d'elles* の代りに用ひられ、*y* は *à lui, à elle, à eux, à elles* の代りに用ひらる。

例: *Cette plaque est très dure, on en ferait un navire.*

Cette chaise est cassée, J'y ferai remettre un pied.

〔注意〕 代名詞 *en, y* は場合により「人」を代表することあり。例:

Parlerez-vous de moi? J'en parlerai.

Penserez-vous à moi? J'y penserai.

【課題】 1° 此の事件は重大である⁽¹⁾ からよくそれをお考へなさい。 2° 汝の僚友⁽²⁾ を愛せよ、然らば汝は彼等に愛せらるべし。 3° 此の木は大きい、人はこれて檣⁽³⁾ を造るでせう。

(字解) (1) être sérieuse. (2) vos camarades. (3) un mât.

(46) 最大の不幸は、忍耐するを知らざるに在り。

Le malheur le plus grand, c'est de ne pas savoir souffrir.

【註】 動詞 être の前に添語法 (pléonasme) によりて用ひられたる指示代名詞 ce の用法には次ぎに掲ぐる三様の區別あり。

1. 動詞 être が二つの句の中間にありて相互に他の「賓辭」たり得る場合、即ち本例の場合に於けるが如く「忍耐するを知らざるは、最大の不幸なり」として、「主辭を賓辭」に、「賓辭を主辭」に置き代へ得る場合に於ては、指示代名詞 Ce は之れを用ふるも、亦用ひざるも任意なり。即ち本例は之れを Le malheur le plus grand est de ne pas savoir souffrir. と改作することを得べく、唯 Ce の有無により文勢の強弱に若干の差あるのみ。
2. 動詞 être の前後に二つの不定法あるときは、後者の前に必ず Ce を用ふべし。但し négation の場合は例外とす。
例: *Espérer, c'est jouir. Le plus sûr moyen d'être habile, c'est d'être honnête. Prêter n'est pas donner.*
3. Ce が qui, que, quoi, dont の關係代名詞と動詞とを後續して句の初めにある場合其の後に來る être の前には Ce を置くを要す。但し此の場合の Ce は動詞 être の後に名詞又は不定法の來る場合に限り、形容詞又は形容詞の働きを爲す名詞の來る場合は之れを置くことなし。

例: *Ce que j'aime, c'est la vérité.*

Ce que vous soutenez, est faux.

【課題】 1° 最大の幸福は時間の價值⁽¹⁾を知ることあり。 2° 吾人の最も欲する所のものは眞友である。⁽²⁾

3° 飲み食ひ且つ眠るのは彼等の唯一の仕事⁽³⁾であつた。

(字解) (1) la valeur des temps. (2) être de vrais amis. (3) leur seule occupation.

(47) 私は貴方の手紙と、私の妹への手紙とを読みました。

J'ai lu votre lettre et celle qui est destinée à ma sœur.

【註】 指示代名詞 celui (ceux, celle, celles) は形容詞又は分詞の直前に置くことを得ざるものとす、故に本例に於て、J'ai lu votre lettre et celle destinée à ma sœur とせば誤にしてet celle qui est destinée à ma sœur とするか又はet celle de ma sœur とするを要す。尚ほ次例につき其の正誤を考究すべし。

{ Le goût de la philosophie n'était pas celui dominant.

{ Le goût de la philosophie n'était pas celui qui dominait.

{ Les grandeurs naturelles sont celles indépendantes de la fantaisie des hommes.

{ Les grandeurs naturelles sont celles qui sont indépendantes de la fantaisie des hommes.

【課題】 1° 私の時計は十二時を打ち⁽¹⁾ 貴方の時計は未だ打たない。 2° 日本米の内最も賞味せらるゝ⁽²⁾ ものは肥後米と越後米とである。 3° 日本文學の絢爛を極めたる時代⁽³⁾ は奈良朝時代と藤原時代とである。

(字解) (1) ma pendule sonne..... (2) les plus recherchés. (3) l'époque le plus brillante de.....

(48) 徳川家康と小西行長とは相対抗して軍兵を指揮し、小西は性急で、徳川は慎重であつた。

Tokugawa Iyeyasu et Konishi Yukinaga commandèrent des armées l'un contre d'autre; **celui-ci** était plus impétueux, **celui-là** plus réfléchi.

【註】 **celui-ci** (celle-ci, ceux-ci, celles-ci) は前の文章中に説示せられたる二個の「人」又は「物」の内後方にあるものを代表し、**celui-là** (celle-là, ceux-là, celles-là) は前方のものを代表す。本例に於て **celui-ci** は前文に説示せられたる二人の人の内後方の者即ち Konishi Yukinaga を代表し、**celui-là** は前方の者即ち Tokugawa Iyeyasu を代表す。

〔注意〕 指示代名詞 **ceci**, **cela** の意義の區別は一文章中に對立する場合は **celui-ci**, **celui-là** と同一なれども、其の以外に於て **ceci** は後に説示せんとする事項を代表し、**cela** は前に説示し終りたる事項を代表する場合に用ひらる。尙ほ **cela** の代りに **ça**, **ce** を用ふることあり。

例: Retenez bien **ceci**: le travail est un trésor.

Secourez votre prochain: n'oubliez pas **cela**.

Il y a longtemps de **ça**.

Ce n'est pas exact.

【課題】 1° 梅と櫻は共に美しい花である、櫻は香気なく梅は馥郁たる香を發散す。⁽¹⁾ 2° よくお聞なさい、先づよく働いて、然る後ちよく遊べ。3° 一度失つた時⁽²⁾ は再來せぬ、よく心にそれを留めて置きなさい。

(字解) (1) exhale un parfum délicieux. (2) le temps une fois perdu.

(49) **Tibre** 河は其の流れを伊國に有し、**Seine** 河は其の流れを佛國に有す。

Le **Tibre** a son cours en Italie, la **Seine** a **le sien** en France.

【註】 所有代名詞 (pronom possessif) は前に表示せられたる名詞 (人、物又は動物) の代用を爲す、故に所有代名詞 **le mien** (la mienne, les miens, les miennes) **le nôtre** (la nôtre, les nôtres) etc. etc. を用ふる場合は必ず前文中に之れを以て代表する名詞なかるべからず。En réponse à **la vôtre** du 1^{er} août courant, je vous informe que..... と書き初むるは **la vôtre** の歸屬明らかならざるが故に不可なり、此の場合は En réponse à **votre lettre** du 1^{er} août..... とするを要す。本例に於て所有代名詞 **le sien** は前文中にある名詞 **cours** の代用を爲すものなり。

〔注意〕 所有代名詞は時に名詞様に用ひらるゝことあり、此の場合は上述の規定を適用せず。

例: Moi et **les miens** (moi et mes parents の意) nous vous sommes tout dévoués.

Le général fut abandonné par **les siens**. (par ses soldats の意)

【課題】 1° 机の上の二冊の寫真帳⁽¹⁾ は私のである。2° お前はお前の利益のために働き、⁽²⁾ 私は私の利益のため

に働く。3° 若し我等の隣家⁽¹⁾が焼けたら、我等の家は危険になるだらう。

(字解) (1) deux albums. (2) travailler pour l'intérêt. (3) la maison de notre voisin.

(50) 私は私の兄弟のために大邊氣持ちのいゝ家を買つてやつた。

J'ai acheté pour mon frère une maison qui est fort agréable.

【註】 關係代名詞 **qui** は、文意の曖昧混淆を避くるため、先行詞 (antécédent) に接近して置くを要す。本例に於て、關係代名詞 **qui** の位置を變へ、J'ai acheté une maison pour mon frère qui est fort agréable とせば不可なり。何となれば **qui** の先行詞が maison なるか將た frère なるか不明瞭なるを以てなり。(第68, 69例参照)

【注意】 1. 文の構造上、**qui, que, dont** 等の關係代名詞を其の先行詞に適當に接近して置くことを得ず、爲めに文意に曖昧を來たす場合は、**lequel, laquelle, duquel, etc.** を代用し以て其の歸屬を明かにするを要す。即ち本例の場合に於て J'ai acheté une maison pour mon frère, laquelle est fort agréable とせば可なりとす。尙ほ J'ai vu la mère de mon ami, qui viendra me voir. の例に就て言はんは **qui** の先行詞が mère, ami の孰れなるか頗る曖昧なり、斯くの如き場合に於ては原文の意味を齟味して先づ其の孰れを先行詞とすべきかを決定し、mère とせば **qui** の代りに **laquelle** を用ひ、ami とせば **lequel** を代用し以て其の歸屬を明かにすべし。

2. 次ぎに掲ぐる例示を比較し其の正誤を檢覈すべし。

Je vous envoie une petite chienne par ma servante qui a les oreilles coupées.

Je vous envoie par ma servante une petite chienne qui a les oreilles coupées.

J'ai fait un voyage dans toute la Suisse qui m'a plu beaucoup.

J'ai fait dans toute la Suisse un voyage qui m'a plu beaucoup.

J'apporte des joujoux pour mes enfants qui sont dans la poche de mon gilet.

J'apporte pour mes enfants des joujoux qui sont dans la poche de mon gilet.

3. 關係代名詞 **qui, que, dont** は孰れも「人」又は「物」を指示す、而して **qui** は後に來る動詞の主格、**que** は其の直定詞、**dont** は其の間定詞となるものとす。此の三個の關係を知るは和文佛譯上特に必要なるが故に注意を要す。

例: Voici le professeur qui nous a raconté cette histoire.

Ne dépensez pas inutilement l'argent que vous avez reçu.

L'amiral dont vous parlez s'appelait Heihachiro Togo.

4. 前置詞を前に有する **qui** は「人」のみを指示し、「物」を指示するときは **lequel, laquelle, etc.** を用ふべし。

例: L'homme avec qui j'ai dîné hier.

Montrez-moi le livre dans lequel vous avez lu cela.

【課題】 1° 私が耕作してゐる土地は私の父のです。⁽¹⁾

2° 私は私の従兄弟に大邊面白い繪入雑誌⁽²⁾を送りました。

3° 彼は私を訪問に來た⁽³⁾私の叔母の夫を知つてゐる。

(字解) (1) appartient à mon père. (2) une revue illustrée. (3) venir me voir.

(51) 私が貴方に話した事件は非常に重要である。

L'affaire dont je vous ai entretenu est très importante.

【註】 關係代名詞 **dont** は de qui, de quoi, duquel, desquels, par lequel, par lesquelles 等と同義にして「單數」又は「複數」の「人」又は「物」を指示し後に來る動詞の間定詞となる (第 50 例〔注意〕3 参照)

例: L'annui est une maladie dont le travail est le remède.
J'ai perdu les porte-mine dont mon père m'avait fait cadeau.

【課題】 1° 貴方が私に貸して呉れた本は非常に面白く且つ有益である。2° 河中には船が接近することの出来ない早瀬⁽¹⁾がある。3° この立派な織物を造る⁽²⁾絹絲は支那から來たのだ。

(字解) (1) torrent. (2) fabriquer ces riches étoffes.

(52) 太陽は現はれ出た雲の中へ又隠れた。

Le soleil se recoucha dans le nuage d'où il était sorti.

【註】 關係代名詞 **d'où** は前例に示したる **dont** と略々同一の場合に用ひられ「場所」及び「出所」に關する觀念を附帶す。而して **où** は dans, vers, chez, par, de... 等の前置詞を冠する lequel, laquelle, lesquels, lesquelles の代りに用ひらる。

例: Le but où (=vers lequel) il tend.
Les endroits par où (=par lesquels) nous passons.
Voici la chambre où (=dans laquelle) je lisais quelquefois jusqu'à minuit.

〔注意〕 關係代名詞の **où** と副詞の **où** と混同せざるを要す。前者は先行詞を有し、後者は之れを有せざる點に於て區別あり。

例: Le lieu où je suis (où, pronom relatif)

Je l'ai laissé où vous l'avez rencontré. (où, adverbe)

【課題】 1° 以前私が住んでゐた別荘はこれです。2° 私は天皇陛下が御住居になつてゐた京都を見物しました。3° 石炭を採掘する礦山⁽¹⁾が支那に澤山ある。

(字解) (1) les mines... l'on extrait la houille.

(53) 人は其の本分を遂行した時は愉快である。

On est heureux quand on remplit son devoir.

【註】 通則として不定代名詞は「漠然」又は「不確定」の「人、動物、物」を代表す。本例に於て **on** は唯漠然たる「人」の意味にして「何の誰」と特定したる人にあらず。而して **on** は「男性單數」たるを通則とすれども「女性」又は「複數」に用ひらるゝことあり、此の場合に於ては形容詞のみを一致せしめ、動詞は總ての場合を通じて「單數」とすべし。

例: A votre âge, ma chère fille, on est bien curieuse.

On est égaux devant Dieu.

〔注意〕 **On** が que, si, ou, où, et 等の次ぎに來るときは昔の調節上 **l'on** とすべし、但し **on** の後に le, la, les あるときは此の限りにあらず。

例: Il faut que l'on consente.

Si l'on nous entendait.

Si on le savait.

Dites où **on** le trouvera.

etc., etc.

【課題】 1°人は他人の缺點をよく見出すことが出来る。2°人は一家の母になると勉強する時間が無くなる。3°人は約束を破る⁽²⁾と世間の信用を喪失する。⁽³⁾

(字解) (1) les défauts des autres. (2) rompre un engagement. (3) perdre la confiance publique.

(54) 彼等は各自其の能力に応じて任務を遂行した。

Ils ont rempli une fonction, **chacun** selon ses facultés.

【註】 不定代名詞 **chacun** は之を用ふる各種の場合に應じ son, sa, ses, leur, leurs を附隨す。

A. son, sa, ses を附隨する場合。

1. **chacun** が動詞の主格たる時。例: **Chacun** doit aider *son* prochain.
2. **chacun** が直定詞の後に來るとき。例: Remettez ces volumes, **chacun** à *sa* place.
3. **chacun** が直定詞の前にあり且つ其の關係する複數の代名詞が前になき時。但し複數の代名詞が前にあるときは leur, leurs を用ふべし。例: Payez à **chacun** *son* travail. Payez-leur à **chacun** *leur* travail.
4. **chacun** と後に來る complément とが前の動詞に必ずしも係屬せざるとき。例: Le ministre a reçu les visiteurs, **chacun** à son tour. (Le ministre a reçu les visiteurs, **chacun** a été reçu à son tour)

B. leur, leurs を附隨する場合。

1. **chacun** が直定詞の前にあり且つ其の關係する複數の代名詞が前にある時。例: Ils ont offert **chacun** *leurs* cadeaux.
2. **chacun** が動詞と間定詞(文意上必要なる)との間にある時。例: Ils vont **chacun** de *leur* côté.
Le ministre a reçu **chacun** à *leur* tour les visiteurs empressés.

【課題】 1°彼等は各々其の資力⁽¹⁾に応じて贈物を持つて來た。2°判事は被告人⁽²⁾を順番に一人づゝ呼出した。3°Victor Hugo と Lamartin とは各々其の天才を有す、然れども其の天才たるや全然異なるものなり。⁽³⁾

(字解) (1) les moyens. (-) les accusés. (3) tout à fait différent.

(55) 利己主義と友誼とは互に相容れず。

L'égoïsme et l'amitié s'excluent l'un l'autre.

【註】 不定代名詞 l'un l'autre (les uns les autres) が一句中にあるときは、l'un は主格にして l'autre は complément なり。本例に於て l'un は主格、l'autre は直定詞にして L'égoïsme et l'amitié s'excluent: l'un exclut l'autre とするも可なり。

〔注意〕 1. 上に述ぶるが如く l'un l'autre は各々異なる働きを有するが故に接續詞 **et** を以て兩者を接續するは不可なり。l'un l'autre は「對立」關係にありて「相互」を意味し、l'un et l'autre は「同存」關係にありて「何方も」を意味す。

例: Aimons-nous les uns les autres. (我等は相互に助け合ふ)

Ils partiront l'un et l'autre. (彼等はいづれも出立する)

2. l'un l'autre に於て l'autre が間定詞となる場合は動詞に適應する前置詞を中間に置くべし。

例: Ils ont combattu l'un contre l'autre.

Les aventures se succèdent les unes aux autres.

La nature les a faits l'un pour l'autre.

3. l'un et l'autre が名詞の前に來るときは形容詞なり。

例: J'ai parcouru l'un et l'autre pays.

【課題】 1° 魚は共食ひする。 2° 雀は人の投げてやつた麵麩の片で⁽¹⁾互に争つた。 3° 私は口頭、筆記⁽²⁾兩試験を受けて合格した。⁽³⁾

(字解) (1) les morceaux de pain qu'on leur jette (2) l'examen oral, l'examen écrit. (3) passer un examen avec succès.

(56) 規則に違反する者は何人も罰せらるべし。

Quiconque violera le règlement sera puni.

【註】 不定代名詞 **quiconque** は celui qui (celle qui), toute personne qui と同義にして單數にのみ用ひられ、「男性」たるを通則とすれども特に婦人を代表する場合は「女性」とし、之れに係屬する形容詞を「女性」とすること on の場合に同じ。

例: Mesdemoiselles, **quiconque** de vous sera désobeissante, je la punirai.

【注意】 **quiconque** は常に二つの proposition と共に用ひられ、兩 proposition の主格たる場合と、一つの proposition の complément

にして他の proposition の主格たる場合とあり。

例: **Quiconque** flatte ses maîtres les trahit.

J'ai promis de le protéger contre **quiconque** l'attaquerait.

【課題】 1° 富者は何人も貧者を救助すべきである。 2° 貴方に忠告を與へて⁽¹⁾呉れる人は誰でも尊敬せねばならぬ。 3° 熱心に勉強する⁽²⁾者は皆成功することが出来るだらう。

(字解) (1) donner un bon conseil. (2) travailler avec ardeur.

(57) 人は紙を古襤褸又は植物質のもので製造する。

On **fabrique** le papier avec de vieux chiffons ou avec des substances végétales.

【註】 本例の動詞 **fabriquer** (製造する) は「他動詞」(verbe transitif ou actif) なり。他動詞には「働きかけ」(voix active) の形と「受け身」(voix passive) の形とあり「働きかけ」の形は主格の働きが直接「定詞」に及ぶ本例の如き場合を云ふ。本例に於て「主格」(on) より發したる「製造する」(fabriquer) と云ふ働きは前置詞の援けを俟つことなく直接「定詞」(le papier) に及ぶこと明かなり。

【注意】 1. 或る動詞ありて其の次ぎに直接 *quelqu'un* 又は *quelque chose* を置き得るときは其の動詞は他動詞なりと知るべし。 2. 他動詞は「複時」(temps composé) に於て助動詞 **avoir** を用ふべし。

例: Il a aimé le travail.

Nous avons repoussé l'ennemi.

【課題】 1° 勳章は勇敢なる軍人⁽¹⁾を旌表す。 2° 法律

は全國民を一様に保護す。⁽¹⁾ 3° 私の弟は途で遇つた先生に挨拶した。⁽²⁾

(字解) (1) soldat vaillant. (2) protéger également. (3) avoir salué.

(58) 黒雲が烈風のために吹き拂はれた。

Les nuages noirs sont poussés par le vent violent.

【註】 本例の *sont poussés* は他動詞の「受け身」の形なり。他動詞の「働きかけ」の形と「受け身」の形とは、前者が動詞に依りて表示せられたる働きが主格より直定詞に轉過するに反し、後者は定詞に依りて行はれたる動詞の働きが主格に轉過するの相違あり。故に「働きかけ」と云ひ「受け身」と云ふも單に動詞の働きを發受する側よりの見方の相違にして文の本質に至りては兩者同一なり。而して「受け身」の形を作るには助動詞 *être* に他動詞の過去分詞 (*participe passé*) を附すれば可なり。(例: *aimer, être aimé; manger, être mangé.*) 凡そ他動詞を含む「受け身」の文は其の間定詞を主格に、主格を直定詞に轉換すれば同一文意の「働きかけ」の文に改作することを得べし。(此の場合動詞を「働きかけ」の形に改むること勿論なり)。「働きかけ」と「受け身」との相互轉換法を會得するは和文佛譯上極めて重要なが故に特に注意を要す。

試みに本例の「受け身」の形を「働きかけ」の形に改作すれば

Le vent violent pousse les nuages noirs. となり文意に於て何等異なる所なし。

尙ほ次ぎに相互改作法を式にて示さんに。

1. 「働きかけ」の文より「受け身」の文を作る場合……主格(「働きかけ」文の直定詞)+動詞(*être*+「働きかけ」動詞)+間定詞

(「働きかけ」文の主格)

2. 「受け身」の文より「働きかけ」文を作る場合……主格(「受け身」文の間定詞)+動詞(「受け身」動詞-*être*)+直定詞(「受け身」文の主格)

【注意】 1. 「受け身」の文に於て動詞が多くの *complément* を有するとき之れを「働きかけ」の文に改作するに當りては先づ其の動詞の示す働きを爲したる間定詞を主格とすべし。例へば、

Le Prince Ito fut tué à Kharbin d'un coup de revolver par un Coréen. の「受け身」の文に於て動詞 *tuer* の働きを爲したるものは間定詞 *un Coréen* なり。故に之れを「働きかけ」の文に改作する場合には *un Coréen* を主格として、

Un Coréen tua le Prince Ito à Kharbin d'un coup de revolver.

とせば可なり。

2. 「受け身」文に於て動詞が *complément* を有せざる場合、之れを「働きかけ」文に改作するに當りては不定代名詞を用ひて主格とすべし。

例: Les élèves studieux seront récompensés.

On récompensera les élèves studieux.

【課題】 1° 應接室は瓦斯で煌々⁽¹⁾と照された。 2° 我軍は一大決戦の後ち⁽²⁾敵の陣地を占領した。 3° 地球の表面の四分の三⁽³⁾は水によりて占めらる。

(備考) 本課題に於て「働きかけ」文と「受け身」文と各々二様に譯すべし。

(字解) (1) brillamment. (2) après une grande bataille décisive. (3) les trois quarts.

(59) 革命は多年文學と美術とを阻害した。

La révolution a nui pour longtemps aux lettres et aux arts.

【註】本例の動詞 a nui (nuire) は「自動詞」(verbe intransitif ou neutre) なり。自動詞は其の働きが主格の内に停止し、前置詞の援けを俟つにあらざれば「定詞」に轉過せざるものとす。本例に於て主格 révolution の爲したる「阻害した」の働きは前置詞 à の援けによりて初めて定詞 lettres と arts とに及びたるものとす。

〔注意〕 1. 或る動詞ありて其の次に直接 *quelqu'un* 又は *quelque chose* を置き得ざる場合は其の動詞は自動詞なりと知るべし。

2. 「行動」を説示する自動詞の大部分は「複時」に於て avoir 助動詞と共に變化し、主格の「状態」を説示する自動詞は être 助動詞と共に變化す。

例: J'ai *eu* dormi, vous avez dormi, etc. (行動)

Vous êtes venu trop tard, je suis
entré dans la maison, etc. (状態)

3. 自動詞の内、常に助詞動 être と共に變化して「複時」を作るものあり、其の主なるもの次の如し。

aller, arriver, devenir, entrer, mourir,
naître, partir, sortir, tomber, venir, etc.

4. 自動詞は定詞を必要とせざる場合と間定詞又は状況定詞 (complément circonstanciel) を伴ふ場合とあれども直定詞を伴ふことなし。

例: Le poisson nage.

Vous parlez de moi.

Le loir dort l'hiver.

然れども je parle l'anglais; je cours un danger. の如き場合の parle, cours は之れを「轉化的他動詞」と解すべく又他動詞が直定詞を有せざるとき即ち Je lis, j'étudie. の如き場合の lis, étudie は之れを「轉化的自動詞」と解すべし。

【課題】 1° 河水は總て海に注ぐ、2° 封建時代⁽¹⁾ 大名等は彼等の權力を濫用⁽²⁾ した。3° 兄は字を良く書き、弟は佛語と英語とを上手に話す。

(字解) (1) sous la féodalité. (2) abuser.

(60) 吾等は互に會釋す、然れども談話を交へず。

Nous nous saluons, mais nous ne nous parlons pas.

【註】本例は「代名動詞」(verbe pronominal) に關する例示なり。代名動詞は Je me, tu te, il se, nous nous, vous vous, ils se 等の如く同じ人稱の二個の代名詞と共に變化する動詞にして、二個の代名詞の内第一の者は主格、第二の者は定詞たる任務を有するものとす。

例: Je me flatte, tu t'amuses, il se promène, nous nous repentons,
vous vous souvenez, ils se vantent, etc., etc.

代名動詞に「本質的代名動詞」(verbe pronominal essentiel) と「轉化的代名動詞」(verbe pronominal accidentel) との二種あり。前者は定詞たるべき代名詞即ち me, te (又は toi) nous, vous, se を必然的に要求し之れなくしては總ての場合を通じ動詞の働きを爲さざる場合を云ひ、後者は他動詞又は自動詞が臨時に定詞たるべき

代名詞を伴ひたる場合にして、之れなくも他の場合に於て動詞の働きを爲し得るものを云ふ。例へば動詞 *s'abstenir*, *s'écrier*, *s'écouler*, *s'efforcer*, *s'emparer*, *s'enfuir*, *s'envoler*, *s'évanouir*, *se méfier*, *se moquer*, *se repentir*, *se souvenir* 等は孰れも定詞たる代名詞を伴はざれば其の用途なきが故に當然前者に屬し、*se flatter*, *se frapper*, *se tromper*, *se rencontrer*, *se nuir*, *se plaire* 等の如く他動詞又は自動詞に臨時に定詞たるべき代名詞を添へたる動詞は之れを除去するも他に用途あるが故に勿論後者に屬するものとす。

〔注意〕 轉化的代名動詞は又其の作用上より「再歸代名動詞」(verbe pronominal réfléchi) と「相互的代名動詞」(verbe pronominal réciproque) との二種に區別することを得。前者は働きを起す者と之れを受くる者と同一人の場合にして、後者は相關係する二人以上の者に依りて行はれたる働きを示す場合とす。例：

前者の場合。Il s'est blessé à la jambe. (彼は脛に負傷した)

後者の場合。Ils se sont blessés en luttant. (彼等は争つて互に負傷した)

【課題】 1° 私は常に父の死を心に留めてゐる。⁽¹⁾ 2° 旅團は二個聯隊より成り⁽²⁾ 聯隊は九個中隊より成る。3° 今日午後私共は日比谷公園を散歩しました、それから私共は池の畔の草の上に座はりました。⁽³⁾

(字解) (1) je me souviens. (2) se compose de..... (3) être assis sur l'herbe au bord du lac.

(61) 夏には雨が降り、電光りがし、雷が鳴り時とすると霰さへ降る。

En été, il pleut, il fait des éclairs, il tonne, et quelquefois même il grêle.

【註】 本例は「無人稱動詞」(verbe impersonnel) の例示なり。無人稱動詞は「人」又は「物」を指示することなき代名詞 *il* を主格とし常に單數三人稱に限り用ひらるゝものとす。

例: Il neige; il faut partir; il y aura bientôt un mois que je ne l'ai vu.

〔注意〕 無人稱動詞に「本質的無人稱動詞」(verbe impersonnel essentiel) と「轉化的無人稱動詞」(verbe impersonnel accidentel) との二種あり。前者は *il pleut* (雨が降る); *il neige* (雪が降る); *il gèle* (凍る); *il grêle* (霰が降る); *il tonne* (雷が鳴る); *il vente* (風が吹く); *il faut* (を要する); *il vaut* (値する); 等最終の二つを除き殆ど「天候又は氣象」を示す動詞より成る場合を云ひ、後者は *Il est arrivé un malheur* (不幸が生じた); *il est vrai que.....* (.....は事實なり); *il fait beau* (よい天気だ); *il fait froid, chaud* (寒い、暑い); *il y a vingt ans que.....* (二十年になる); *il convient de.....* (.....を可とす); *il est nécessaire de.....* (...が必要である); *il est possible que.....* (.....かも知れぬ); 等の如く一時的に無人稱の形を取りたる場合を云ふ。

2. 無人稱動詞は「複時」に於て助動詞 *avoir* 又は *être* と共に變化す。

【課題】 1° 雨は降るまい、然し晩には雪が降るだらうと思ふ。⁽¹⁾ 2° 今日天気が悪い、昨日は一日中⁽²⁾雪が降つた。3° 冬季には風が吹いたり、雪が降つたり、凍つたりして寒い。

(字解) (1) Je crois que..... (2) toute la journée.

(62) 彼女等は東京に著きましたか。はい著きました。

Sont-elles arrivées à Tokio? Oui, elles sont arrivées à Tokio.

【註】 本例は動詞の「疑問形」に関する例示なり。總ての動詞は「直說法」と「條件法」とに限り之れを疑問の形にすることを得。而して此の場合「動詞の位置」は

1. 「單時」にありては主格たる代名詞の前とし接字符 (trait d'union) を附すべし。例: Entendez-vous? Venez-vous?

2. 「複時」にありては〔助動詞—主格—過去分詞〕の順序に置き助動詞と主格との間に接字符を附すべし。

例: Avez-vous entendu? Etes-vous venu?

【注意】 1. 動詞又は助動詞の語尾に無音の *e* あり、其の次に主格たる代名詞 *il, elle, on* の來るときは音調を整ふるため兩者の間に *t* を挿入し其の前後に接字符を附すべし。

例: Aime-t-il son frère? Pense-t-on à vous?

【課題】 1° 彼等はいつ東京へ立ちましたか、昨日午後立ちました。 2° 昨日東京では雨が降りましたか、少し⁽¹⁾降りました。 3° 貴方は神戸にゐる貴方の友達に手紙を出し⁽²⁾ましたか。いや、未だ出しません。

(字解) (1) un peu, pas beaucoup. (2) envoyer une lettre.

(63) 余は法律が余に命ずる所を遵守せんことを期す。

Je promets d'observer ce que la loi m'ordonne.

【註】 本例は「動詞と主格」との一致に関する例示なり。動詞は其の主格の数と人稱とに一致するを原則とす。則ち本例に於

ては此の原則に従ひ二個の動詞 *promets* (單數一人稱) と *ordonne* (單數三人稱) とを各々其の主格たる *je* (單數一人稱) と *la loi* (單數三人稱) とに一致せしめたり。但し一個の動詞が數個の主格(組立主格)を有するときは「複數」の形を取る。(第 65 例参照)

例: *La peine et le plaisir passent comme une ombre.*

Le père et ses enfants sont partis.

【課題】 1° 私は兩親の言つたことを守る積りだ。 2° 勤勉と忍耐とは吾等を幸福ならしむ。 3° 人は虚言家を信じない、⁽¹⁾ 彼がたとへ實際の事を言つても。⁽²⁾

(字解) (1) ne croire plus. (2) même quand il dit.....

(64) お前の兄弟と私とは吃度賞賜せられるであらう。

Ton frère et moi, nous serons certainement récompensés.

【註】 人稱を異にする數個の主格に對しては、動詞は「複數」とし先位の人稱(一人稱は二人稱の先位、二人稱は三人稱の先位なり)に一致せしむるを通則とす。但し此の場合は意義の明確を期するため代名詞 *nous, vous* を動詞の前に添へて主格を總括するを普通とす。

例: *Toi, Paul et moi (nous) partirons demain.*

Toi et Paul (vous) partirez demain.

【課題】 1° 太郎とお前とは今年小學校⁽¹⁾を卒業する。 2° 次郎と私とは此の事に就て同一の意見⁽²⁾を持つ。 3° お前も私も將來のこと⁽³⁾は解らない。

(字解) (1) l'école primaire. (2) même opinion. (3) l'avenir.

(65) 貴方のお父さんか僕のお父さんが(其の内の一人が)衆議院議長に選挙せられるでせう。

Votre père ou le mien sera élu président de la Chambre des députés.

【註】 数個の主格を有する動詞は次に掲ぐる四つの場合に於ては例外として「単数」の形を取る。(第 63, 66 例参照)

1. 数個の主格が「同義語」のとき。

例: *Son amitié, sa douceur charme tout le monde.*

2. 数個の主格が「列挙法」により配置せらるゝとき。

例: *Un seul mot, un soupir, un coup d'œil, nous trahit.*

3. 数個の主格が *tout, rien, personne, chacun, nul, aucun* 等の孰れかによりて要約せらるゝとき。

例: *Le temps, les biens, la vie, tout est à la patrie.*

4. 数個の主格が孰れも人稱を同ふし *ou* によりて接続せられ、動詞の働きが孰れか一方の主格にのみ係属するとき。

例: (本例の場合)

〔注意〕 *ou* にて接続せらるゝ数個の主格に二種の意味あり。一は「甲か乙か」孰れか一方を意味し、二は「甲も乙も双方」を意味す。*ni* も亦 *ou* の否定の意味に於て同じく二種の區別あり。而して *ou* 及び *ni* が「孰れか一方」を意味する場合は動詞は単数とし、「双方」を意味する場合は複数とすべし。本例は即ち其の第一の場合に該当するが故に動詞 (*sera élu*) は之れを単数としたり。尚ほ次ぎの例示を参照すべし。

La peur ou la misère lui a fait commettre cette faute.

La peur ou la misère ont fait commettre bien des fautes.

Ni l'or, ni grandeur ne nous rendent heureux.

Ni l'une, ni l'autre n'est ma mère.

〔備考〕 以上は各主格が人稱を同ふする場合の通則にして、若し *ou* 又は *ni* にて接続せらるゝ主格が人稱を異にする場合は(第 64 例)の通則に従ひて動詞は之れを「複数」とすべし。

例: *Ni vous ni moi ne parlerons; Toi ou lui partirez.*

【課題】 1° 私の兄弟も貴方の兄弟⁽¹⁾も試験に合格しなかつた。⁽²⁾ 2° 彼も私も儀式に参列⁽³⁾しなかつた。3° 戦争か平和かは一に此の會議の結果に依る。⁽⁴⁾

(字解) (1) *le vôtre*. (2) *n'avoir pu réussir à l'examen*. (3) *assister à la cérémonie*. (4) *dépendre à*.

65) 小供は若い草木と同じく扶助を必要とす。

L'enfant, comme les jeunes plantes, a besoin d'un soutien.

【註】 二個の主格が *comme, de même que, ainsi que, aussi bien que, autant que* 等の接続詞と共に用ひられ、比較の意味を示す場合は動詞は第一の主格に一致す。此の場合、第二の主格に対する動詞は省略せられたるものと見るを得べく、即ち本例は *L'enfant a besoin d'un soutien, comme les jeunes plantes en ont besoin* の省略と解すべきなり。但し上記の接続詞が比較の意味にあらずして *et* と同義に用ひられたるときは動詞は兩主格に係属して「複数」とすること勿論なりとす。而して本例の接続詞 *comme* は比較の意義を説示するものなるが故に動詞は第一の主格 *l'enfant* に一致せしめて「単数」としたり。

〔注意〕 上記の規則は二つの主格が、前置詞 *avec* と共にある場合にも之を適用す。

例: *Le père, avec ses enfants, s'en est allé.*

【課題】 1° 金銭も矢張名譽と同じく總ての人を誘惑する。 2° 語學の研究上作文は會話と同一程度に重要な學科である。 3° 法律は道德の如くに個人の自由を控束す。⁽¹⁾

(字解) (1) *restreindre la liberté individuelle.*

(67) 私共に質問するのは貴方で、貴方に答へるのは私共です。

C'est vous qui nous interrogez et c'est nous qui vous répondons.

【註】 關係代名詞 *qui* を主格とする場合の動詞は常に其の先行詞の「數」と「人稱」とに一致す。(第 68 例、第 69 例参照) 本例に於て第一の *qui* は先行詞が *vous* にして、二人稱複數なるが故に動詞を *interrogez* として之れに一致せしめ、第二の *qui* は先行詞が *nous* にして、一人稱複數なるが故に動詞を *répondons* として之れに一致せしめたり。次例参照。

Je ne vois que nous deux qui soyons raisonnables.

Vous parlez comme un homme qui entend la matière.

Ce n'est ni la fortune, ni le rang qui font le bonheur.

C'est votre père ou votre oncle qui sera parrain.

C'est Paul et Louis qui viendront avec moi.

【課題】 1° 彼を紹介することを頼まれたのは僕だ。

2° 私共に學校で佛蘭西語を教へた教師はあの人々です。

3° あの娘は昨日私と途中で會つた、美しい花束を持つてゐた女生徒だ。

(68) 褒むべきは生徒等よりは校長である。

C'est plus le directeur que les élèves qui est louable.

【註】 關係代名詞 *qui* の先行詞は往々にして混雜を來たしために動詞の數と人稱との選定に困難を來たす場合あり、斯の如き場合はよく原文の意味を翫味し其の主要なる語を先行詞とすべし。本例に於て關係代名詞 *qui* の先行詞は一見 *les élèves* の如くなれども原文の意味上より *directeur* を主とせざるべからず、故に動詞は *directeur* に一致せしめて三人稱單數の形を取りたり(第 50 例参照)。尙ほ次ぎの例を参照すべし。

C'est moins le directeur que les élèves qui sont blâmables.

【課題】 1° 批難すべきは株主⁽¹⁾であつて社長でない。 2° 君達は昨日罰せられた二人の生徒である。 3° お前達は新兵⁽²⁾に模範を示さねばならぬ⁽³⁾ 故參兵である。

(字解) (1) *les actionnaires.* (2) *nouveaux soldats.* (3) *devoir donner l'exemple.*

(69) 彼は外交官試験に及第した私の友達の一人である。

Il est un de mes amis qui a passé à l'examen de diplomate.

【註】 關係代名詞 *qui* が *un de....., un des.....* の後に來る

場合に於ても亦前例の場合と同じく、原文の意味に従つて動詞の「數」を決定すべし。本例の *un de mes amis qui* に於て假りに代名詞 *qui* の先行詞を *amis* とせば動詞は *ont passé* として「複數」の形を取るを正當とすれども、原文の意味上「試験を通過したる者」は「多くの友人」にあらずして「友人中の一人」即ち *un ami* なり。故に *qui* の前行詞を *un* と定め動詞を *a passé* として「單數」としたり。次ぎの諸例を参照すべし。

C'est *un de mes* procès *qui* m'a ruiné.

C'est *un des* procès *qui* m'ont ruiné.

Vous êtes *un de ceux qui* m'ont le mieux soutenu.

【課題】 1° これは私が少年時代⁽¹⁾に書いた日記の一つです。2° 彼は戦功⁽²⁾により勳章を拜受した私の家族の一人である。3° 彼は日露戦役⁽³⁾に於て戦死した將校の一人である。

(字解) (1) pendant ma jeunesse. (2) exploit militaire. (3) la guerre russo-japonaise.

(70) 人間の多數は時間の價値を知らない。

Une foule d'hommes ignorent le prix du temps.

【註】 本例は *complément* を伴ふ「集合名詞」を主格とする動詞の一致に関する例示なり。此の場合動詞は集合名詞に一致するときと、集合名詞の *complément* に一致するときとの二様あり。

1. 集合名詞が定冠詞 *le, la, les* を冠し、一般的に用ひられたる場合は、動詞は集合名詞に一致せしむべし。

例: *Le nombre des malheureux est* immense.

2. 集合名詞が不定冠詞 *un, une* を冠し、部分的に用ひられたる場合は、動詞は *complément* に一致せしむべし。

例: *Une foule de personnes, assistaient* à ce spectacle.

〔注意〕 *beaucoup de, assez de, peu de* 等の數量に関する副詞及び *la plupart de, une infinité de, force, quantité* 等の語と共に用ひられたる動詞は「複數」とすべし。

例: *Peu de personnes se contentent* de leur sort.

Une infinité de gens ont cru cette nouvelle.

Quantité d'historiens ont rapporté ce fait.

【課題】 1° 群集中の半數は譯が解らずに⁽¹⁾喝采した。將校の大多數は戰場で負傷した。3° 鳥の一群が⁽²⁾吾等の頭の上を通つた。

(字解) (1) sans savoir pourquoi. (2) une nuée d'oiseaux.

(71) 私は新年に色々面白い事柄を書き連ねた手紙を父に送つた。

J'ai écrit à mon père, pour le jour de l'an, une lettre remplie de détails intéressants.

【註】 本例は動詞の *complément* に関する例示なり。動詞の *complément* は名詞、代名詞、不定法動詞又は *proposition* より成り、直定詞、間定詞及び狀況定詞の三種あり。而して是等に對する用法として注意すべき點次ぎの如し。

1. 直定詞に就て、一つの動詞は種類を異にする二つの直定詞を取ることを得ず。

例: Ne vous inquiétez pas ce que les méchants disent de vous.

上例に於ては動詞 *inquiétez* が *vous* 及び *ce* の二つの直定詞を有するが故に不可なり、次ぎの如く改むるを要す。

Ne vous inquiétez pas de ce que les méchants disent de vous.

2. 間定詞に就て、一つの動詞は同一の關係を説示するに二つの間定詞を取ることを得ず。

例: C'est à vous à qui je veux parler. は不可にして

C'est à vous que je veux parler. とせざるべからず。

3. 状況定詞に就て、一つの動詞は多くの状況定詞を取ることを得。

例: Mon père est arrivé à Tokio lundi.

Tout le long de la route, nous avons marché en causant et en chantant.

〔注意〕 一文章中に於ける各種の complément の位置は一定の規則なく習慣及び筆者の裁量に依り適當に配置して可なりと雖も大體に於て〔直定詞—間定詞—状況定詞〕の順序に依り尚ほ其の長短を參酌し、短きものを長きものゝ前に置くべし。本例に就て見るに直定詞 *une lettre* に remplie de détails intéressants の説明詞なしとせば上記の順序に従ひ、

J'ai écrit une lettre à mon père pour le jour de l'an.

とするを可とすれども、本例の場合は一般の順序に依ることなく、最も短き間定詞 *à mon père* を初めに置き、次ぎに稍々長き状況定詞 *pour le jour de l'an* を置き、最後に最も長き直定詞 *une lettre remplie de détails intéressants* を置き以て例示の如く夫々之れを配置することゝしたり。

【課題】 私はクリスマス の贈物として妹に美麗な玩具の入つた袋⁽¹⁾を送つた。2° 貴方は友人が貴方のことに就いて言つたことを心に留めねばならぬ。3° 私の母は月曜日の朝急行⁽²⁾で京都に向け東京驛を出發しました。⁽³⁾

(字解) (1) un sac rempli de jolis joujoux. (2) par l'express. (3) quitter la gare de Tokio pour Kioto.

(72) 彼は私の講義を聴き且つそれを利用した。

Il écoute mes leçons et en profite.

【註】 本例は前例の補足説明事項にして、二つの動詞あり一は直定詞を要し、他は間定詞を要する場合は、動詞の各々に其の所要の定詞を配屬するを要す。本例の場合に就て見るに初めの動詞 *écoute* は他動詞にして直定詞を要し、後の動詞 *profite* は自動詞にして間定詞を要するが故に例示の如く二つの動詞に別々に所要の定詞を配屬せしめたり、反之若し *Il écoute et profite de mes leçons* とせば誤なり。

〔注意〕 1. 二つの動詞が前置詞を異にする間定詞を要する場合に於ても亦各動詞に所要の定詞を配屬せしむべし。

例: Beaucoup d'étrangers entrent dans Tokio et en sortent chaque jour.

上例に於て初めの動詞 *entrent* は前置詞 *dans* を要し、後の動詞 *sortent* は *de* を要し相互に所要の前置詞を異にするが故に各動詞に別々に定詞を配屬したり。反之若し *Beaucoup d'étrangers entrent et sortent de Tokio chaque jour* とせば誤なり。

2. 動詞が接續詞 *et, ou, ni* にて接續せらるゝ數個の定詞を附隨する場合は其の定詞は必ず「同一品詞」とするを要し、一は「名詞」他は「不定法」と云ふが如く不統一なるを許さず。即ち

Je désire apprendre à dessiner et la musique.

の例に就て見るに二つの定詞の内一は不定法 (*dessiner*) にして他は名詞 (*la musique*) なるが故に不可なり。此の場合は *Je désire apprendre le dessin et la musique* として兩定詞共に名詞に改めて統一するを要す。

【課題】 1° 彼は勉強と遊ぶことを好む。 2° 多數の船⁽¹⁾が毎月此の港を出入する。 3° お前は早く出發して直ぐ歸つて來なければならぬ。

(字解) (1) *Un grand nombre de vaisseaux.*

(73) 私は本を読み、汝は手紙を書き、彼は話をする。

Je lis un livre, vous écrivez une lettre et il parle une histoire.

【註】 本例は「直說法現在」(*indicatif présent*) の例示なり。「直說法」とは或ものゝ状態 (*état*) 又は行動 (*action*) を説示するに當り毫も控束を受くることなく、確實なる方法を以て記述する *mode* (法) にして、「現在」とは説話の瞬間に行はるゝ態様を説示する動詞の *temps* (時) なり。「現在」の時を用ふる特殊の場合次ぎの如し。

1. 叙事文に於て相次ぎて起りたる過去の事實を説示する場合。此の場合は文勢を強め、恰も其の事實が眼前に展開しつゝあるが如くならしむるためとす。(第 74 例参照)

2. 常時不變の事實又は繼續的若くは習慣的の事實を説示する場合。(第 75 例参照)

3. 近き未來の事實を説示する場合及び條件を示す接續詞 *si* を伴ふ場合。(第 76, 77, 83 例「註」2 参照)

【課題】 1° 我等は國歌⁽¹⁾を歌ひ、汝等は奏樂⁽²⁾し、彼等は舞ふ。 3° 貴方は私を諒解し得る一人者⁽³⁾です。3° 父は客を迎へ、⁽⁴⁾母は食事を仕度し、私は弟と遊ぶ。

(字解) (1) *Hymne national.* (2) *jouer de la musique.* (3) *le seul homme.* (4) *accueillir le visiteur.*

(74) 盜賊は室内に入り込み、机の上に置き忘れてあつた金を奪つて遁走した。

Le voleur entre dans la chambre, prend l'argent oublié sur la table et s'enfuit.

【註】 本例に於て、盜賊の入り込みたることも、金を奪りたることも、又遁走したことも總て「現在」と離れたる「過去」の出來事なるが故に *Le voleur entra....., prit..... et s'enfuit.* とすべきなれども、此の種の「叙事文」にありては文勢を強むるため特に「現在」の時を用ふ。文法上之れを「叙事現在」(*présent de narration ou présent historique*) と名く。(第 73 例「註」参照)

【課題】 1° 豊太閤薨じ、天下は騒然たり。⁽¹⁾ 2° 戦闘は始つた、我軍は敵に突撃して⁽²⁾潰壊させた。⁽³⁾ 3° 彼は試験場⁽⁴⁾に入り、机の上に置いてあつた試験用紙⁽⁵⁾を手につつて熟讀した。

(字解) (1) tout se confond. (2) s'élancer sur..... (3) mettre en fuite. (4) salle d'examen. (5) les feuilles d'examen.

(75) 私は貴方に神は公平なりと言つた。

Je vous ai dit que Dieu **est** juste.

【註】 本例に於て「神の公平なる」ことは常時不易の事實にして、昔も今も將來も變ることなし。斯くの如き場合は Je vous ai dit que Dieu *était* juste. とせずして「現在」を用ふべし。此の外過去の出來事なれども其の事實が現在に繼續しつゝある場合及び習慣的に繰返し行はるゝ事實を説示する場合にも亦現在を用ふ。(第73例「註」参照) 尙ほ次ぎの諸例を参照すべし。

Je me **couche** de bonne heure.

La chasse **s'ouvre** en septembre.

J'ai su que tu **demeures** chez ton oncle.

Il nous a annoncé que votre ami **est** malade.

Je vous ai dit que le soleil **est** plus grand que la terre.

【課題】 1° 昔の人は地球が太陽の周圍を廻轉する⁽¹⁾ことを知らなかつた。2° 私は此の話を十五日このかた⁽²⁾知つてゐる。3° 私は十年來早く寝て早く起きる。

(字解) (1) tourner autour du soleil. (2) depuis 15 jours.

(73) 此の事件は十五日以内に判決せらるべし。

Cette affaire **se juge** dans quinze jours.

【註】 本例は其の意義上「未來」に屬するが故に動詞の時も

亦「未來」として *se jugera* とすべきなれども「近き將來に於て行はるべきこと」又は「總て發生すべき事實」を説示する場合は文勢を強むるために特に「未來」の代りに「現在」の時を用ふ。(第73例「註」参照) 尙ほ次ぎの諸例を参照すべし。

Il **vient** ce soir. (Il viendra)

Je **pars** demain. (Je partirai)

Il **part** l'année prochaine. (Il partira)

Je **vais** en voyage, mais je **rentre** bientôt. (J'irai, je rentrerai)

【課題】 1° 私は二三日内に神戸へ行きます。2° A は本年末⁽¹⁾支那より歸り、B は來年の始め⁽²⁾米國に出發する。3° 上野の美術展覽會⁽³⁾は本月十五日より開館し、來月三十日閉館せらるべし。

(字解) (1) à la fin de cette année. (2) au commencement de l'année prochaine. (3) l'exposition des beaux-arts à Ueno.

(77) 若しお前が一等賞を得たら、お前の母は大喜びだらう。

Si tu **obtiens** un premier prix, ta mère sera comblée de joie.

【註】 條件を説示する接續詞 *si* の後に於ては通則として「未來」の代りに「現在」の時を用ふ。但し *si* が「疑の意味」を示す場合は此の限りにあらず。(第73例「註」参照) 尙ほ次ぎの諸例を参照すべし。

Si vous **venez** demain, vous me ferez plaisir.

S'il part demain, je vous le ferai savoir.

Je ne sais *s'il partira* demain.

Dites-moi *si* vous *viendrez* demain.

【課題】 1° 私は試験に及第したら⁽¹⁾ 京都へ旅行しようと思ふ。 2° 若し私が金を持つてゐたら此の書物を買いたい。不幸にしてそれが出来ない。⁽²⁾ 3° 彼が出発以前に⁽³⁾ 貴方に面會に来るかどうか私は豫測する事が出来ない。⁽⁴⁾

(字解) (1) passer à l'examen. (2) cela m'est impossible. (3) avant de partir. (4) ne peux pas prévoir.

(78) 私共が巴里に居た時は毎日「ブーローニュ」の森へ行つた。

Quand nous *étions* à Paris, nous *allions* tous les jours au Bois de Boulogne.

【註】 本例は「直説法半過去」(indicatif imparfait) の例示なり。「半過去」は主として次ぎの場合に於て使用せらる。

1. 過去に於て若干の期間中「習慣的若くは継続的に行はれたる事實」を説示する場合。従つて *habituellement*, *ordinairement*, *toujours*, *chaque matin*, *chaque soir*, *tous les ans* 等の詞あるか、若くは之れなきも其の意義を包含する場合は常に「半過去」を用ふるを通則とす。

例: Mon père *se levait* de bonne heure. (chaque matin)

Pendant mon séjour à la campagne, j'*allais* faire un tour dans les champs. (tous les jours)

2. 「他の過去の事實と同時に起りたる働き」を説示する場合。従つて *lorsque*, *quand*, *pendant que*, *tandis que*, *en même temps que*, *dans le temps où* 等の詞を伴ふ場合は多く「半過去」を用ふ。

例: Il *allait* à la gare *quand* je l'ai rencontré.

Je *lisais* *pendant qu'il* écrivait.

【注意】 説話の當時「將に完了せんとし若くは完了して間もなき事實」を説示する場合及び條件を説示する接続詞 *si* の後に於ても亦「半過去」を用ふ。

例: Un *malfaiteur étranglait* un passant, l'arrivée d'un sergent sauva le malheureux.

Je vous *parlais* à l'instant d'une affaire qui m'intéresse.

On vous *estimerait si* l'on vous *connaissait*.

【課題】 1° 私が東京滞在中は毎日曜日に上野の帝國圖書館⁽¹⁾ に行つた。 2° 彼は日頃八時に役所に出勤し茶を一杯⁽²⁾ 飲むで仕事に着手⁽³⁾ した。 3° 彼の父が死むだ年に彼は大學を卒業した。⁽⁴⁾

(字解) (1) la bibliothèque nationale à Ueno. (2) prendre une tasse de thé. (3) se mettre à..... (4) terminer ses études à l'Université.

(79) 私は昨年父から澤山手紙を貰つた。

Je *reçus* plusieurs lettres de mon père l'année dernière.

【註】 本例は「直説法定過去」(indicatif passé défini ou passé simple) の例示なり。「定過去」は過去に於て起り過去に於て終結

したる一時的の出来事、換言すれば全く現在に關係なく且つ繼續的の意味なき事實を説示する場合に用ひらる。本例に於て「父より手紙を貰つた」事實は既に昨年に於て始終し毫も現在たる本年に關係を有せざること明かなり故に動詞の時を「定過去」としたり。(第 80 例参照) 尙ほ次ぎに掲ぐる例示を参照すべし。

En 1815, Napoléon **perdit** la bataille de Waterloo.

Dieu **créa** le monde en six jours.

【課題】 1° 私の少年時代⁽¹⁾には東京に電車や自動車が無かつた。 2° 私は昨日事務所で⁽²⁾貴方のお父さんの訪問を受けた。 3° 私の弟は明治四十年東京に生れて大正十年大阪で死去した。

(字解) (1) pendant mon enfance. (2) dans mon bureau.

(80) 私は今朝貴方のお母さんの訪問を受けました。

J'ai reçu ce matin la visite de madame votre mère.

【註】 本例は「直説法不定過去」(indicatif passé indéfini ou passé composé)の例示なり。「不定過去」は會話體又は卑近の文に用ひらるゝ動詞の時にして(第 79 例)に示したる「定過去」の如く、確然たる過去の期間中に一時的に始終したる出来事を説示するにあらずして「或る動作が漠然たる過去に於て行はれたること」を説示し又は「動作の行はれたる一區劃の時が尙ほ未了の状態にある」場合を説示するものとす。本例に於て動詞の説示する *avoir reçu* は過去の出来事なれども其の行はれたる時の區劃 *ce matin* は說話當時尙ほ未了に屬すること明瞭なり、故に斯くの如き場合に於ては「不定過去」を用ふべし。尙ほ次ぎの例示を参照すべし。

Il **a fait** un très grand froid cette semaine.

Cette année nous **avons eu** beaucoup de pluie.

Pendant ces vacances, il **a fait** un voyage en Hokkaido.

〔注意〕「不定過去」は「先立出来」(futur antérieur)の代りに用ひらるゝことあり。

例: **Avez-vous bientôt fini** votre travail?

(*Aurez-vous bientôt fini* votre travail?)

Attendez-moi, j'**ai fini** dans un instant.

(Attendez, j'*aurai fini* dans un instant.)

【課題】 1° 私は昨日手紙を一通受取り、今日又一通受取つた。 2° 彼等は日課を終つて今遊戯を始めた所だ。⁽¹⁾ 3° 私は今早朝鎌倉に向け出發、汽車は一時間にして到着した、⁽²⁾正午船に乗つて⁽³⁾二時前に江の島へ歸つた。⁽⁴⁾

(字解) (1) commencer à jouer. (2) le train nous y a conduits en une heure. (3) prendre le bateau. (4) être rentré à.

(81) 昨日私は勉強を終へてから外出した。

Hier quand j'**eus fini** mes études, je *sortis*.

【註】 本例は「直説法先立過去」(indicatif passé antérieur)の例示なり「先立過去」は等しく過去に屬する、甲乙二件あり、甲件の終結後殆ど時間の考を容るゝ餘裕なく、引續き乙件の經過したるときに於て甲件の經過を説示する場合の動詞の時なり。本例に於て「勉強を終りたる」ことは「外出したる」ことより見れば現在に遠き過去の出来事にして、然かも二つの事柄は引續き發生し、其の

間時間の餘裕なきは文意により明かなり。故に甲件即ち「勉強を終へてから」を *j'eus fini mes études* として「先立過去」の形を取りたり。而して「先立過去」の對照時即ち乙件の経過を説示する動詞の時是一般の場合として「定過去」を用ふるものとす。尙ほ二つの時の關係を示すため *quand, lorsque, dès que, aussitôt que, après que, à peine* 等の接續詞に依り二つの動詞を連絡する場合多し。次ぎの例示を参照すべし。

A peine eut-il prononcé ce mot, il s'en repentit.
Aussitôt que j'eus terminé mes affaires, je repartis.
Hier, sitôt que j'eus reçu la lettre, je partis.

〔注意〕「先立過去」には助動詞 *avoir* の「不定過去」と「過去分詞」とを以て組立てたる「複式先立過去」(*passé antérieur surcomposé*)なる別種の形式あり。「複式先立過去」の對照時は「定過去」の代りに「不定過去」を用ふ。

例: Quand j'ai eu fini de lire, je suis sorti.
Il est parti aussitôt après qu'il a eu reçu son argent.

【課題】 1° 軍艦が入港すると直ぐ禮砲⁽¹⁾が鳴つた。2° 政府が宣戰を布告する⁽²⁾と同時に戦争が始つた。3° 彼は卒業證書⁽³⁾を受領して後ち直ぐ軍事教育⁽⁴⁾を受けた。

(字解) (1) salut de canon. (2) déclarer la guerre. (3) diplôme d'étude. (4) éducation militaire.

(82) 貴方が來た時私は既に勉強を終つてしまつた。

J'avais déjà fini mes études quand vous vîntes.

【註】 本例は「直說法大過去」(*indicatif plus-que-parfait*) の

例示なり。「大過去」は等しく過去に屬する甲乙二件あり、甲件の終結後若干の間隔を存して乙件の経過したるときに於て甲件の経過を説示する場合の動詞の時なり。本例に於て「勉強を終りたる」事實は「汝が來た」事實に比し更に過去の出來事たるは「第 81 例」の「先立過去」の場合と同一なれども、此の二つの事實は引續き發生したるものにあらずして、其の間若干の時間の間隔あるは文意の示す所により明かなり。而して「大過去」の對照時即ち乙件の経過を説示する動詞の時是一般の場合として「定過去」又は「不定過去」を用ふるものとす。

〔注意〕 等しく過去に屬する甲乙二件が、(第 81 例) に示したる「先立過去」に於けるが如く、引續き時間の餘裕なくして経過したる場合と雖も、其の経過が「習慣的」なるときは甲件を説示するに「大過去」を用ふべし。

例: A Paris, quand nous avions fini de travailler, nous allions chaque jour pour promener.

【課題】 1° 私の父は二個月前に見た人々に昨日出會つた。2° 私は東京滞在中⁽¹⁾毎時も食事をした室に寝た。3° 彼が停車場へ着いた時汽車は既に發車した所であつた。

(字解) (1) pendant mon séjour à Tokio.

(83) 私は來年支那に於て大旅行をする積りだ。

Je ferai un grand voyage dans la Chine l'année prochaine.

【註】 本例は「直說法未來」(*indicatif futur*) の例示なり。「未來」に「單純未來」(*futur simple*) と「先立未來」(*futur antérieur*)

との二種あり。「單純未來」は「將來起るべき又は起ることあるべき事柄」を説示する場合に用ふる動詞の時にして、「先立未來」は「等しく未來に屬する甲乙二件あり、乙件の起る以前に甲件の行はるべきときに於て甲件を説示する」場合の動詞の時なり。(第 84 例参照)

〔注意〕 1. 「單純未來」は辭令の鄭重を期するため「命令法」の代りに用ひらる。

例: Vous **lirez** ce livre. (*Lisez* ce livre)

2. 「單純未來」は亦「現在」の代りに用ひらる。(第 73 例「註」3 参照)

例: Je vous **avouera**i que j'ai oublié votre commission. (Je vous *avoue* que.....)

Je vous **dira**i qu'à mon avis vous avez tort. (Je vous *dis* qu'à.....)

3. 以上の外「單純未來」には *aller* 及び *devoir* の「現在」即ち *vais, vas, va, allons, allez, vont* 及び *dois, dois, doit, devons, devez, doivent* に「不定法」を添へたる別種の形式あり。「前者」は「直ぐ」又は「間もなく」起るべき事柄を説示し、「後者」は「何時か」又は「未定期に」起るべき事柄を説示する場合に用ひらる。

例: Je **vais** partir. (Je *partirai* tout de suite)

Je **dois** partir bientôt. (Je *partirai* bientôt, ce soir, demain ou plus tard.)

【課題】 1° 次ぎの日曜日⁽¹⁾に私は妹と箱根へ出掛けようと思ひます。2° 私は明日貴方の御宅で貴方にお目にかゝる⁽²⁾ことが出来ませう。3° 私は私の父が事業に成功するや否やを知らない。⁽³⁾

(字解) (1) le dimanche prochain. (2) de vous -voir chez-vous.
3) je ne sais si.....

(84) 私は此の著述を完成したら直ぐ京都へ旅行する積りだ。

Quand j'**aurai** achevé cet ouvrage, je ferai tout de suite un voyage pour Kioto.

【註】 本例は「先立未來」(futur antérieur)の例示なり。「先立未來」は(第 83 例)に於て既に説明したるが如く「或る未來の事柄に先立ちて行はるべき事柄」即ち二つの未來の事柄の内「現在」に近き「未來」を説示する場合に用ふる動詞の時にして、本例に就て見るに「著述を終るべき」時は「旅行をする」時に比すれば現在に近き未來の事柄に屬するが故に「著述を完成したら」を *aurai achevé* として「先立未來」の時としたり。

〔注意〕 「先立未來」は説話の當時を標準とし、其の以後に行はるべき働きを確定的に説示する場合は「單純未來」と同じ意義に用ひらる。

例: Prêtez-nous ce livre; nous l'**aurons** bientôt lu.

Dans un an, vous **aurez** fini ce travail.

「先立未來」は亦「確實なる想定」を説示する場合に於て時として「不定過去」の代りに用ひらるゝことあり。

例: Vous **aurez** oublié de fermer la porte.

(Il est à supposer que..... vous avez oublié de fermer la porte.)

【課題】 1°雨が歇んだら風が吹き出ませう。⁽¹⁾ 2°私は此の仕事が終つたら次ぎの仕事を初めませう。 3°私は明年大學を卒業したら外交官試験⁽²⁾を受ける積りだ。

(字解) (1) le vent se mettre à souffler. (2) examen de diplomate.

(85) 彼は若し貴方が病気でなかつたら來週日光へ出掛けるだらうと私に言つた。

Il m'a dit que vous **partiriez** la semaine prochaine pour Nikko, si vous n'étiez pas malade.

【註】 本例は「條件法」(mode conditionnel)の例示なり。「條件法」は一定の條件を附して、或る事柄の結果を説示する話法なり。従つて「條件法」の文章は「條件を表はす文」と「結果を表はす文」との二つより成る。「條件法」の時に「現在」と「過去」との二種あり。

A. 「條件法現在」(conditionnel présent)は未來の事柄に對し「或る條件を假定し、其の條件が實現せらるれば、斯かる結果を生ずべし」との意味を説示する場合の「時」にして、若し「假定の條件が實現せらざれば、結果も亦豫期の如くならず」との意味を反面に包含するが故に、一般の場合として文意に「稍々不確實なる觀念」を伴ふものとす。「條件法現在」は其の性質上動もすれば「直説法現在」と混淆する恐れあり、次ぎに其の用法の區別につき注意すべき要件を説明すべし。

1. 「條件法」の文章に於ては理論上「條件を表はす文」と「結果を表はす文」とは共に「條件法」の動詞を用ふべき筈なれども習慣上前者には「直説法半過去」を用ひ、後者

には「條件法現在」を用ふるを通則とす。

例: Si tu *travaillais* bien, tu *réussirais*.

2. 主文の動詞が過去なるとき附屬文の動詞に依り將來行はるべき事柄が一定の條件にて控束せらるゝ場合は「直説法未來」の代りに「條件法現在」を用ふべし。本例に就て見るに「來週出掛けるだらう」は明かに「未來」に屬する事柄なれども「病気でなかつたら」の條件に依りて控束せらるゝが故に、動詞 *partir* は之れを「條件法現在」と爲したり。反之若し *si vous n'étiez pas malade* の條件なく「來週出發」の事實が確實に豫想せらるゝ場合は *vous partirez la semaine prochaine pour.....* として當然「直説法未來」の形を取らざるべからず。

3. 「希望」を表はす場合、疑問文に於て辭令の「鄭重」を期する場合及び感動文に於て「驚嘆」の意を表はす場合は「直説法未來」の代りに「條件法現在」を用ふ。

例: Je **voudrais** bien réussir. J'**aimerais** bien que vous fussiez ici.

Voudriez-vous me prêter votre livre?

Pourriez-vous me faire passer le pain?

Quoi! vous **auriez** peur de ses menaces!

B. 「條件法過去」(conditionnel passé) (第 86 例参照)。

【課題】 1°私は次ぎの日曜日に天氣が良ければ田舎へ行かう⁽¹⁾と思ふ。 2°彼は貴方が雨が降らなかつたら明日神戸へ行かれると私に手紙でしらせました。⁽²⁾ 3°憚り様ですが佛蘭西語に「時」が幾つあるか⁽³⁾私に説明して下さいませんか。

(字解) (1) aller à la campagne. (2) il m'a écrit. (3) combien y a-t-il de temps, en français?

(86) 若し彼が貴方にも目に掛らうと思つたなら、昨日貴方に面會に來たに違ひない。

Il **serait** venu vous voir hier, s'il avait cru vous rencontrer.

【註】本例は「條件法過去」(conditionnel passé)の例示なり。「條件法過去」は過去に於て「或る條件が實現せられたりしならば斯かる結果を生じたるべし」との意味を説示する場合の「時」にして「少々不確實なる觀念」を伴ふこと「條件法現在」と同一なり。「條件法過去」には「第一形」及び「第二形」の二つの形式あり。「第一形」は助動詞の「條件法現在」に「過去分詞」を添へたる形とす。本例の *serait venu* 是れなり。第二形は「附屬法大過去」(subjonctif plus-que parfait)と同形にして、現今に於て之れを用ふること極めて稀なるが故に茲に之れを省略す。

〔注意〕「條件法過去」の文章に於て「結果を表はす文」に「條件法過去」の時を用ひたるときは「條件を表はす文」には「直說法大過去」を用ふべし。尙ほ主文の動詞が「過去」なるとき、附屬文に於ては「直說法前未來」の代りに「條件法過去」を用ふべし。

例: Je croyais que vous **seriez** arrivé avant la pluie.

【課題】 1° 雨が降り出さなかつたら⁽¹⁾彼は出掛たらう。 2° 若し君が大に勉強してゐたら⁽²⁾試験に及第したに違ひない。 3° 前の日曜に天氣であつたら私は博物館へ行くのであつた。

(字解) (1) si la pluie n'avait pas commencé. (2) le dimanche dernier.

(87) 私は咽喉が渴いてたまらない、早く珈琲を一杯持つて來て呉れ。

Je suis pressé par la soif, **apportez-moi** tout de suite une tasse de café.

【註】本例は「命令法」(mode impératif)の例示なり。「命令法」は相手方に對し「指揮、勸告又は要求」を説示する場合の語法にして單數二人稱、複數一人稱及び二人稱の形を有するのみ、而して「命令法」には「命令法未來」(impératif futur)と「命令法先立未來」(impératif futur antérieur)との二つの「時」あり。

A. 「命令法未來」は(或は「命令法現在」とも云ふ)次ぎの場合に用ひらる。

1. 「命令法」本來の意義即ち「指揮、勸告又は要求」を説示する場合。

例: **Venez** demain. **Apportez-moi** ce livre.

Ne faites pas cela. **N'entrez** pas.

但し辭令の鄭重を期する場合は *Veillez....., Ayez la bonté, Ayez la complaisance de....., Soyez assez bon pour.....* 等の「成語」を使用す。

例: **Veillez** me prêter ce livre.

Ayez la complaisance de m'accompagner.

Soyez assez bon pour me dire ce que vous pensez faire.

2. *Si* の意義を包含し「直說法現在」の代りに用ひらる。

例: **Lisez** ce livre et vous connaîtrez mieux la France.
(*Si vous lisez ce livre vous connaîtrez mieux la France.*)

3. 「附屬法」の代りに用ひらる。

例: **Venez** ou **venez pas**, cela m'est égal.
(*Cela m'est égal que vous veniez ou que vous ne veniez pas.*)

B. 「命令法先立未來」は「時」の關係に於て「直說法先立未來」に相當し、上記「命令法」本來の意義を説示すること勿論なりと雖も常に「一定の期間」を附して相手方に要求する場合に用ふ。

例: **Ayez terminé** ce travail *pour trois heures*.
Ayez terminé votre travail *quand je viendrai*.

【課題】 1° 如何なる場合に於ても⁽¹⁾この場所に立入るべからず。 2° 來年の三月試験が始まるまでに君の勉強を片付けて⁽²⁾置き給へ。 3° 甚だ申し兼ねましたが飛行船見物に⁽³⁾所澤へ私を連れて行つて下さい。

(字解) (1) dans tous les cas. (2) terminer vos études. (3) pour voir le ballon dirigeable.

(88) 私の父は來月歸るかどうか不慥かである。

Il est peu probable que mon père revienne le mois prochain.

【註】 本例は「附屬法」(mode subjonctif)の例示なり。「附屬法」は「疑問、不確實又は假定」の意義を伴ふ話法にして常に附屬文に用ひらる。「附屬法」は往々にして「直說法」と混淆し易きが

故に注意を要す。兩者の一般的區別は「直說法」の話法が「確實明瞭」なるに反し、「附屬法」は「不確實、曖昧」なるにあり。

例: Je suppose que vous **avez appris** le français, car vous en parlez bien facilement. (Indicatif)

Je suppose que vous **ayez appris** le français, car vous avez été chez le professeur français. (Subjonctif)

「附屬法」の時に「現在」「半過去」「過去」及び「大過去」の四種あり。而して是等四種の「時」は各々「直說法」及び「條件法」の各種の「時」に適合す。之れを表示すれば下の如し。

1. 附屬法現在.....

= { 直說法 (Il faut que je sorte maintenant. = Je sors)
現 在 (maintenant, car il le faut.)
直說法 (Il faut que je parte demain. = Je partirai demain.)
未 來 (car il le faut.)

2. 附屬法半過去.....

= { 直說法 (Il semblait que ma présence l'excitât. = ma)
半過去 (présence l'excitait, au moins en apparence.)
直說法 (Il partit sans que personne osât l'arrêter. =)
定過去 (Personne n'osa l'arrêter lorsqu'il partit.)
條件法 (Il faudrait que j'écrivisse. = J'écrirais, si je)
現 在 (faisais ce que je dois faire.)

3. 附屬法過去.....

= { 直說法 (Il semble que la pluie soit tombée. = La pluie est)
不定過去 (tombée, du moins on le dirait.)
直說法 (Si vous attendez que le train soit arrivé, attendrez)
先立未來 (longtemps. = Quand le train sera arrivé, vous)
aurez attendu.)

4. 附屬法大過去.....

= { 直說法 (Je ne savais pas que vous eussiez été indisposé)
大過去 (hier. = le contraire de: Je savais que vous aviez)
été indisposé hier.)
條件法 (Je doute qu'il eût mieux réussi que vous. =)
過 去 (Aurait-il mieux réussi que vous? J'en doute.)

〔注意〕 1. 「附屬法」が一文章中附屬文に用ひらるゝことは前述の如し。而して以下附屬文に於ける附屬法の「時」と主文に於ける動詞の「時」との投合につき略述すべし。

A. 主文の動詞が「現在」又は「未來」のとき。

1. 附屬文に「現在」又は「未來」の意義を示さんとする場合は ……………附屬法現在
2. 附屬文に過去の意義を示さんとする場合は…附屬法過去
3. 附屬文に條件法現在の意義を示さんとする場合は ……………附屬法半過去
4. 附屬文に條件法過去の意義を示さんとする場合は ……………附屬法大過去

B. 主文の動詞が「過去」又は「條件法」のとき。

1. 主文の動詞の「時」と同時又は未來の事柄を示す場合は ……………附屬法半過去
2. 主文の動詞の「時」より以前の事柄を示す場合は ……………附屬法大過去

主文の意義上より見て如何なる場合に「附屬法」を用ふべきか、其の用例を五種に分ち説明すべし。(第 89 例乃至第 93 例参照)

【課題】 (省略)

(89) 私は悪人が幸福たり得ることを疑ふ。

Je doute que le méchant puisse être heureux.

【註】 本例は「附屬法」を用ふる「第一の場合」の例示なり。「附屬法」を用ふる第一の場合は：

1. 主文に「疑」の意義を説示する動詞あるとき。
 2. 主文に voir, savoir, penser, croire, supposer, se dire, prétendre 等の動詞あり「疑問」又は「否定」の形に用ひられたるとき。
 3. 主文に nier, contester, ignorer 等の如く本然的に「否定」の意義を有する動詞あるとき。
- 以上三つの場合に於ては附屬文に「附屬法」を用ふ。

例: *Il se peut que vous ayez raison.*

Pensez-vous que cela soit nécessaire?

Je ne suppose pas qu'il soit revenu.

Je nie que cela puisse arriver.

Nous contestons que cela soit vrai.

Il ignorait que vous fussiez venu.

〔注意〕 1. 前記 2. の場合に於て、主文の動詞が「疑問」又は「否定」の形に用ひられたる場合と雖も附屬文に何等「疑惑」の意義なきときは「直說法」を用ふべし。

例: *Savez-vous que notre ami B. est parti?*

(*Il est parti; le savez-vous?*)

Savez-vous que notre ami soit parti?

(*Savez-vous si oui ou non il est parti?*)

Mon frère ne sait pas que vous êtes ici.

2. 尙ほ前記 2. の場合に於て主文の動詞が「疑問」の形に用ひられたる場合と雖も「否定詞」を伴ふときは常に「直說法」を用ふべし。

例: *Ne savez-vous pas que nous devons venir ce soir?*

N'avez-vous pas entendu dire qu'il est malade?

【課題】 1°私は彼が京都へ旅立つたかどうかを知らない。 2°空があまり曇つてゐる⁽¹⁾から彼が来ようとは思はれない。 3°貴方は禮讓の徳⁽²⁾が人間の生活⁽³⁾に必要なことを知らないか。

(字解) (1) le ciel est trop couvert. (2) la vertu de politesse. (3) la vie humaine.

(90) 余はこの世界的恐慌が數個月内に終結せむことを希望す。

Je désire que cette panique mondiale finisse dans quelques mois.

【註】 本例は「附屬法」を用ふる「第二の場合」の例示なり。「附屬法」を用ふる第二の場合は：

1. 主文に「希望、要求、命令、拒絶」の意義を説示する vouloir, désirer, entendre, demander, prier, supplier, permettre, autoriser, accorder, commander, ordonner, défendre, s'opposer 等の動詞あるとき。
2. 主文に「感情」又は「意志」を説示する se réjouir, se féliciter, être charmé, être heureux, s'étonner, regretter, être triste, se plaindre, être fâché, avoir honte, avoir envie 等の動詞あるとき。
3. 主文に「自信」又は「決定」の意義を説示する approuver, trouver bon, juger à propos, mériter, valoir, tenir à ce que, s'attendre à ce que 等の詞あるとき。

以上三つの場合に於ては附屬文に「附屬法」を用ふ。

例: Je veux que vous veniez demain.

J'entends qu'il suive mes instructions.

Le père défend que son fils sorte.

Je me réjouis qu'il soit ici.

Elle est fâchée qu'on vous ait fait de la peine.

Vous avez envie, je le vois, que votre père vienne.

Il approuve qu'on agisse ainsi.

Trouvez bon qu'on vous fasse voir vos défauts.

Je m'attends à ce que vous partiez bientôt.

【課題】 1°私は彼が貴方の忠告に⁽¹⁾従ふことを期待す。 2°彼は私が貴方に非常な迷惑を掛けた⁽²⁾事を心悪く思つてゐる。 3°この本は世人の購讀に値する、然し私は稍々高價に過ぐる⁽³⁾ことを懸念する。

(字解) (1) à votre conseil. (2) faire beaucoup d'embarras. (3) un peu trop cher.

(91) 貴方は英語と佛語とを學ぶことが必要である。

Il est utile que vous appreniez l'anglais et le français.

【註】 本例は「附屬法」を用ふる「第三の場合」の例示なり。第三の場合は：主文に「意圖、疑惑、感情、又は判定」の意義を説示する il faut, il importe, il convient, il est temps, il semble, il vaut mieux, il est bon, il est utile, il est fâcheux, il est important, il est possible, il est rare, il est naturel 等の如き「無人稱動詞」のあるときとす。

例: *Il faut* que vous **lisiez** ce livre.

Il importe que votre frère **connaisse** ce pays.

Il est naturel que l'homme **poursuive** le bonheur.

〔注意〕 主文に「意圖、疑惑又は感情」を説示せざる *il arrive* *il résulte*, *il s'en suit*, *il est vrai*, *il est certain*, *il est probable* 等あり、附屬文に毫も「疑惑」の意義なきときは「直説法」用ふべし。

例: *Il est probable* qu'il **pleuvra** demain.

Il est vrai que je ne l'ai pas **vu** de mes yeux.

【課題】 1° 人が徹底的に幸福⁽¹⁾と思ふことは稀である。 2° 貴方のお母さんが不満足であることは受合ひだ。 3° 戦争に臨むて敵の兵力を豫知することは⁽²⁾極めて重要な事である。

(字解) (1) pleinement heureux. (2) prévoir les forces d'ennemi.

(92) 何處か愉快に冬を過ごすことの出来る市街を教へて下さい。

Indiquez-moi une ville où l'on **puisse** passer agréablement l'hiver.

【註】 本例は「附屬法」を用ふる「第四の場合」の例示なり。「附屬法」を用ふる第四の場合は：

1 關係代名詞 *qui*, *que*, *dont*, *où* の後に於て「不確定」の意味を示す場合。但し「確實」の意味を示す場合は「直説法」を用ふべし。

(a) 「附屬法」を用ふる場合。

Je cherche un livre *qui puisse* me récréer.

Je sollicite un emploi *que je puisse* remplir.

J'irai dans une retraite où je **sois** tranquille.

(b) 「直説法」を用ふる場合。

Je cherche un livre *qui me récréera*.

Je sollicite un emploi *que je pourrai* remplir.

J'irai dans une retraite où je **serai** tranquille.

2. 比較最上級又は *peu de*, *le seul*, *le premier*, *le dernier* 等を前に有する關係代名詞の後に於て「推定」の意味を示す場合。

以上二つの場合に於て附屬文に「附屬法」を用ふ。

例: *On trouve peu de personnes* qui **soient** aussi instruites.

C'est la *seule* place où vous **puissiez** aspirer.

C'est l'homme *le plus* aimable que je **connaisse**.

【課題】 1° 佛蘭西語を勉強することの出来る學校を教へて下さい。 2° これは私の有つ最初のさうして亦最後の希望である。 3° 私は誰か私の事業を援ける⁽¹⁾やうな人を探してゐる。

(字解) (1) m'aider dans mon travail.

(93) 天氣が悪くとも、私は今日どうしても外出する。

Bien qu'il fasse très mauvais temps, je suis forcé de sortir aujourd'hui.

【註】 本例は「附屬法」を用ふる「第五の場合」の例示なり。第五の場合は動詞が次ぎに掲ぐる詞の後に來るときにて此の場合

は「附屬法」を用ふべし。afin que, à moins que, avant que, bien que, en cas que, encore que, jusqu'à ce que, supposé que, pour que, pourvu que, puisque, quoique, quelque.....que, quel que, sans que, soit que, si.....que, loin que, non que, etc.

例: Dieu nous a créés, *afin que* nous l'aimions.

Pour qu'on vous obéisse, obéissez vous-même.

Si mince qu'il puisse être, un cheveu fait de l'ombre.

【課題】 1° 私共は貴方の叔父さんが歸つて来るまで茲に留つてゐませう。2° 世間の人は何と言ふとも貴方は貴方の所信⁽¹⁾を保持しなさい。3° 子供等は時によると母に苦勞をかける⁽²⁾ことがあるが、母はいつも自分の小供等を可愛がる。

(字解) (1) votre conviction. (2) ils lui (faire) quelquefois de la peine.

(94) 私は來年支那を訪問しようと思ふ。

Je compte **visiter** la Chine l'année prochaine.

【註】 本例は「不定法」(mode infinitif)の例示なり。「不定法」は「人稱」及び「單複」の區別なく或る「働き」又は「状態」を漠然と説示する場合に用ふる話法なり。「不定法」の「時」の用法に就ては第95例参照)「不定法」は句中に於て sujet, attribut 及び complément として名詞の如く使用せらる。

例: **Pardonner** est bon (sujet).

Crier n'est pas **argumenter** (attribut).

Je voudrais **partir** (complément direct).

Il hésite à **venir** (complément indirect).

Le désir *de* **briller** (complément déterminatif)

Il courut à **perdre haleine** (complément circonstanciel).

〔注意〕 1. sujet としての「不定法」は attribut が c'est 又は c'est.....que の慣用語と共に句の初めにあるときは「前置詞」de と共に用ひらる。

例: *C'est* honte *de* **mentir**.

C'est se tromper *que de* **croire** cela.

2. attribut としての「不定法」は「當然」又は「可能」の意味を説示するときは、通例前置詞 à と共に用ひらる。

例: Cet exemple est à **suivre**.

Il est à **croire** que cela n'arrivera pas.

Ceci n'est pas à **faire**.

3. complément としての「不定法」は次ぎの區分に依る。

a. complément direct としての「不定法」は次ぎに掲ぐる意味を説示する動詞の後に於ては「前置詞」なくして用ひらる。例:

「意志」を説示する動詞: croire, penser, juger, compter, se figurer, s'imaginer, se rappeler, etc.

「肯定」を説示する動詞: affirmer, dire, écrire, prétendre, soutenir, reconnaître, etc.

「希望」又は「意圖」を説示する動詞: désirer, souhaiter, vouloir, espérer, préférer, aimer mieux, etc.

次ぎの動詞及び voici の後: oser, daigner, envoyer, entendre, écouter, devoir, savoir, pouvoir, falloir, faire, laisser, sentir, valoir, sembler, etc.

例: Il *croit être* utile.

Nous *pensons partir* demain.

Il *affirme être* venu hier.

Il *reconnait s'être* trompé.

Elle *désire vous parler*.

Ils *préfèrent attendre*.

Elle *ose critiquer* ses compagnes.

Elle *sait parler* français.

Laissez couper ces arbres.

Il *semble avoir* perdu la tête.

Voici venir le printemps.

- b. complément indirect としての「不定法」は「他動詞、再歸動詞及び無人稱動詞」の後に於ては多くの場合「前置詞」*de* と共に用ひらる。但し以上の動詞並に *avoir* 及び *être* 動詞にして「意向、必要、可能」及び「態様」を説示する場合は、「前置詞」*à* と共に用ひらる。

例: Il vous accuse *d'avoir menti*.

Les enfants aiment *à jouer*.

Ils parlent *de revenir*.

On demande *à vous parler*.

On s'avise rarement *de penser à tout*.

Tous ses amis s'accordent *à dire* qu'il à tort.

Il est important *de terminer* ce travail avant la nuit.

Il est *à craindre* qu'il échoue.

〔注意〕「無人稱動詞」の内 *il faut*, *il fait bon*, *il fait beau*, *il vaut mieux*, *il vaut autant*, *il me (te, lui, nous, vous, leur) semble*

等は「前置詞」を要せず。

- c. complément déterminatif としての「不定法」は多くの場合「前置詞」*de* と共に用ひらる。

例: Le moment *de partir* est venu.

Voici le secret *d'être* heureux.

- d. complément circonstanciel としての「不定法」は「態様」及び「程度」を説示するため或種の動詞又は成語の後に於て「前置詞」*à* と共に用ひらる。

例: L'enfant courait *à perdre* haleine.

La jeune fille, ainsi vêtue, était jolie *à croquer*.

【課題】 1° 此の河に橋を架けるのは⁽¹⁾必要である。2° 巡査は事變の現場⁽²⁾にあわて、馳けつけた。3° 彼は彼の別荘を賣るのを決心することが出来なかつた。

(字解) (1) construire un pont. (2) sur le lieu de l'accident.

(95) 私は昨日劇場で貴方の友達を見たと思ひます。

Je crois bien **avoir vu** votre ami hier au théâtre.

【註】 本例は「不定法」の「時」の用法に關する例示なり。「不定法」に「現在」及び「過去」の二つの時あり。

1. 「不定法現在」は附屬文に於て「直說法」又は「附屬法」の「現在、過去、未來」及び「條件法」の「現在」の代りに用ひらる。

例: Je la *vois venir*, je la *voyais venir*, je la *verrai venir*.

(Je la *vois* qui **vient**, je la *voyais* qui **venait**, je la *verrai* quand elle **viendra**.)

Il vous faut partir, il vous fallait partir.
 (Il faut que vous partiez, il fallait que vous partissiez.)
 Je pensais la voir aujourd'hui.
 (Je pensais que je la verrais.)

2. 「不定法過去」は直説法の「不定過去」「大過去」「先立未來」並に條件法の「過去」及び附屬法の「過去、大過去」の代りに用ひらる。

例：(本例の avoir vu は que j'ai vu の意味なり)

Je me figurais vous avoir prêté mon livre.

(que je vous avais prêté.)

J'espère avoir fini mon travail ce soir.

(que j'aurai fini.)

Je pensais avoir fini mon travail avant son arrivée.

(que j'aurais fini.)

Il lui a fallu avoir fini son travail avant six heures.

(qu'il ait fini.)

Il lui aurait fallu avoir fini son travail avant six heures

(qu'il eût fini.)

【課題】「不定法」の「現在」又は「過去」を用ひて
 次の文を改作せよ。

Je l'ai entendu qui parlait. Je vois la pluie qui tombe.
 Il faudra que vous partiez demain. Je ne crois pas que je
 me sois trompé. Il pensait qu'il vous avait écrit le mois
 passé. Il aurait fallu que je fusse parti plus tôt. Nous
 croyons fermement que vous aurons la chance de réussir.

Permettez qu'il vienne. Je me figurais que je vous avais
 averti. Il n'est pas possible que je vienne demain. Pensez-
 vous que vous viendrez avec lui? Oui, je crois que je viendrai
 avec lui.

- (96) 私共は戦争から歸つて來る我が軍隊に遭つた。

Nous avons rencontré nos troupes revenant du combat.

【註】本例は「分詞法」(mode participe)の例示なり。分詞
 法の「時」に「現在」と「過去」との二種あり。

- A. 「現在分詞」(participe présent) (第97例参照)は單に「現
 在」のみに限らず「過去」又は「未來」の「時」にも併せ
 用ひられ、常に「不變化」とす。

例：Etant très occupé, j'ai dû (je dois, je devrai) rester chez moi

Un enfant aimant son père.

Une fille aimant sa mère.

Des enfants aimant leurs parents.

〔注意〕1. 「現在分詞」は之れと同一の形を有する「動詞的形
 容的」(adjectif verbal)と混同せざるを要す。「現在分詞」は action
 (「一時的」又は「一定の期間」に於ける)を説示し、「動詞的形容
 詞」は état (「常時」又は「連續」的の)を説示するものとす。

例：On entendait les bombes éclatant avec fracas.

On entendait les sons éclatants du clairon.

2. ant を語尾とする形容詞は次ぎに掲ぐる場合に於て「現在
 分詞」となり、「不變化」とす。

a. complément を後続するとき。

例: On apercevait des soldats **poursuivant l'ennemi.**
 Les gens **se soumettant à tout** ne sont pas des hommes.
 Je les ai aperçus **courant dans la prairie.**

b. 否定詞 **ne** を伴ふとき。

例: C'est une femme très aimable, **ne se fâchant jamais.**

c. 「不定法」を代用し得るとき。

例: Nous les avons vus **courir et gesticulant.**
 (C'est-à-dire: *courir et gesticuler.*)

d. 「副詞」を後続するとき。

例: Ce sont des enfants **obéissant bien.**

但し「副詞」が前にあるときは動詞的形容詞とす。

例: Ce sont des enfants **bien obéissants.**

e. **gérondif** として用ひられたるとき。(第 98 例参照)

例: Les soldats sont morts **en combattant** pour leur patrie.
 Sa maladie va **empirant.** (C'est-à-dire: *en empirant.*)

3. **ant** を語尾とする語が名詞の前にあるとき又は attribut として用ひられるときは、其の語は常に「動詞的形容詞」となり「變化性」を有す。

例: De **charmants** enfants.

Ces théories sont **séduisantes.**

B. 「過去分詞」。「第 99 例及び第 100 例参照」

【課題】 1° 言ひ付けを守る小供は兩親から可愛がられる。⁽¹⁾ 2° 遠く祖國を離れて⁽²⁾ 死する兵士は更に一層不

幸を感ずる。3° 日毎に生長する是等の小供等は聽て彼の父と同じやうに大きくなるだらう。

(字解) (1) être chéris de..... (2) loin de leur patrie.

(97) 彼は慌しく武器を擲げ捨て、逃げ出した。

Jetant précipitamment ses armes, il se mit à fuir.

【註】 本例は「現在分詞」の「位置」及び「用法」に関する例示なり。

A. 句中に於ける「現在分詞」の位置。

1. 「現在分詞」の働きが、主文の動詞の働きより「以前」に行はれたるときは「現在分詞」は主文の「前」に置くべし。本例に於て「現在分詞」の「擲げ捨て」の働きは主文の動詞「逃げ出した」より以前の出來事なり、故に規則に従つて例示の如く配列したり。

2. 「現在分詞」の働きが、主文の動詞の働きより「以後」に行はれたるときは「現在分詞」は之れを「後」に置くべし。

例: Il partit **abandonnant** sa femme et ses enfants.

3. 「現在分詞」の働きと主文の動詞の働きとが「同時」に起りたる場合は文の長短を參酌し、其の短きものを長きものと「前」に置くべし。

例: **En forgeant** on devient forgeron.

On devient forgeron **en forgeant du matin au soir pendant des années.**

B. 「現在分詞」の用法。

1. 主文の「主格」と附屬文の「主格」とが同一なるときは

「現在分詞」は接續詞 *parce que, puisque, comme, lorsque, quand, après que* に代り人稱法動詞を代用す。

例: Le soldat, **voyant** son frère mort, ne voulut pas lui survivre.
(C'est-à-dire: *Lorsque* le soldat vit son frère mort, il ne voulut pas lui survivre.)

Le chasseur **saisissant** sa carabine, mit en joue l'animal et fit feu à bout portant.

(C'est-à-dire: *Après que* le chasseur eut saisi sa carabine il mit en joue l'animal et fit feu à bout portant.)

前二例に於て主文の動詞の前に代名詞 *il* が省略せられたるものと解すべし。

2. 主文の主格と附屬文の主格とが異なる場合に於ても亦「現在分詞」は前記の接續詞に代り人稱法動詞の代用をなすと雖も、此の場合には第二の動詞の「主格」を省略することを得ず。

例: *L'impérialisme* avait perdu un grand nombre de ses partisans; **Napoléon mourant**, il était fort compromis.

(il = l'impérialisme.)

但し「現在分詞」の使用により文意明瞭を缺く場合(例 a) は人稱法動詞及び接續詞を使用(例 b)して文意の明確を期するを要す。例:

a. Mon maître m'a dit d'aller me promener, mais **ayant** beaucoup d'occupations, je compte rester ici pour l'aider.

b. Mon maître m'a dit d'aller me promener, mais *comme* il a beaucoup d'occupations, je compte rester ici pour

l'aider.

3. 「現在分詞」は屢々 **qui** 及び「人稱法動詞」を代用することあり此の場合「現在分詞」は主格にも亦 complément にも係屬す。

例: Nous aperçûmes le cheval **galopant** sur la route.

(C'est-à-dire: *qui galopait* sur la route.)

On entendait le grondement du fleuve **charriant** des troncs d'arbres.

(C'est-à-dire: *qui charriait*.)

【課題】「現在分詞」を用ひて次ぎの文を改作せよ。

Quand le général vit que tout était fini, il donna l'ordre de la retraite. Comme il craignait de manquer le train, notre ami prit une voiture pour aller à la gare. Il est parti parce qu'il ne voulait pas vous déranger plus longtemps. Nous avons vu en passant votre ami qui se promenait dans son jardin.

(98) 學校へ行く途で私は X 氏に逢つた。

En allant à l'école j'ai rencontré Monsieur X.

【註】本例は「現在分詞」の一形式として見るべき *gérondif* の用法に關する例示なり。*gérondif* は「現在分詞」の如く常に「不變化」にして、通例前置詞 *en* を先行すれども時に單獨又は助動詞の働きを爲す *aller* 動詞と共に用ひらるゝことあり。

例: Giuseppa embrassa son fils et rentra **en pleurant** dans sa chambre. Falcone saisit la montre et, **la jetant** avec force contre

une pierre, il la mit en mille pièces.
Le Léman *va se rétrécissant* du côté de Genève.
Il *s'en allait chantant* à tue-tête.

1. **gérondif** の意義。

- a. 「状況定詞」の役目を爲し「状態」及び「方法」を説示す。

例: **En travaillant** on devient très instruit.
(C'est-à-dire: par le moyen du travail.)

- b. 「時」に關する「状況定詞」の代用を爲し、他の「働き」と同時に起りたる「働き」を説示す。

例: Il est mort **en travaillant**.
(C'est-à-dire: pendant son travail.)

2. **gérondif** の用法。文章中に **gérondif** を用ひ得る場合は **ant** を語尾とする語の「主格」と「主文」の主格とが同一なるを要す。

例: Il est mort **en combattant**.
(C'est-à-dire: Il est mort pendant qu'il combattait.)

【課題】 **Gérondif** を用ひて次ぎの文を改作せよ。

L'enfant est tombé alors qu'il courait. A force d'écrire, on devient écrivain. On s'instruit beaucoup par les voyages. J'ai rencontré votre ami pendant que je venais. Lorsqu'on séjourne dans un pays plusieurs années, on en apprend forcément la langue.

(99) 多くの市街が地震で破壊せられた。

Plusieurs villes **ont été détruites** par le tremblement de

terre.

【註】 本例は「過去分詞」(participe passé) の例示なり。「過去分詞」は「助動詞」なくして用ひらるゝ場合と助動詞 être 又は avoir と共に用ひらるゝ場合との三種あり。(第 100 例参照)

1. 「助動詞」なくして用ひられたる「過去分詞」は其の係屬する名詞又は代名詞の「性」と「數」とに一致す。

例: **Le mois passé**.
L'année passée.
Les soldats blessés.
Des âmes blessées.

〔例外〕 次ぎに掲ぐる「過去分詞」が名詞の「前」に置かるゝ場合に限り通則として「不變化」とす。 *approuvé, attendu, certifié, ci-inclus, ci-joint, étant donné, excepté, non compris, passé, supposé, vu*.

例: **Approuvé** les écritures *ci-dessus*.
Ci-inclus la lettre de mon père.
Excepté sa mère, tout le monde est parti.
Passé dix heures, je m'en irai.

2. 助動詞 être と共に用ひられたる「過去分詞」は常に主格の「性」と「數」とに一致す。

例: **Les enfants seront punis**.
Mon père est arrivé.
Ma sœur est partie.
Mes parents sont arrivés.

3. 助動詞 avoir と共に用ひられたる「過去分詞」は **complément direct** が「前」にある場合に限り之れに一致す。

例: Nous avons **acheté** des livres.

Les livres que nous avons achetés.

〔注意〕 *avoir* と共に用ひられたる「過去分詞」は決して *complément indirect* に一致することなし、従つて *complément direct* を有することなき自動詞の「過去分詞」は常に「不變化」とす。

例： Nous avons rencontré votre mère et nous *lui* avons parlé.

Ils ont péri dans les flammes.

【課題】 1° 私が晚餐に招待した人々は非常に遅れて来た。⁽¹⁾ 2° この知らせに驚いた私の妹達は病氣になつた。⁽²⁾ 3° 澤山な貨物を積載した⁽³⁾列車が昨夜國府津驛附近で脱線した。⁽⁴⁾

〔字解〕 (1) *tarder bien à venir*. (2) *tomber malade*. (3) *charger de.....* (4) *dérailé*.

(100) 此の仕事を完成するに多年を要した。

Il a fallu bien des années pour terminer ce travail.

【註】 本例は過去分詞の用法中「無人稱動詞」に係屬する場合の例示なり。無人稱動詞に係屬する過去分詞は常に「不變化」とす。

例： Les pluies qu'il a fait cet été ont causé des inondation.

Il est arrivé beaucoup de voyageurs hier.

尚ほ次に「過去分詞」の用法に關し各種の場合を説示すべし。

1. 代名動詞の「過去分詞」。代名動詞は其の「複時」に於て助動詞 *être* を取ると雖も實際上 *avoir* の代用に過ぎざるは下記の例示により首肯することを得べし。

Je me suis consolé. = *J'ai consolé moi*.

Tu l'es bien conduit. = *Tu as bien conduit toi*.

従つて代名動詞の「過去分詞」は(第99例「註」3)に述べたるが如く *complément direct* が「前」にある場合に限り「變化」するものとす。

例： Paul et Julien *se sont écrit* des lettres.

Des lettres que Paul et Julien *se sont écrites*.

2. 代名詞 *en* を先行する「過去分詞」。代名詞 *en* は *complément indirect* と認むべきものなるが故に此の場合の「過去分詞」は「不變化」とす。

例： *J'ai acheté* beaucoup de poires et *j'en ai envoyé* à ma sœur.
但し *en* が *combien, plus, autant, moins, peu, trop* 等の「量」に關する副詞を「前」に有するときは過去分詞は「變化」す。

例： De ces gens-là, *combien en avez-vous vus* ?

3. 省略せられたる *proposition* を代表する *le* と共に用ひられたる「過去分詞」は常に「不變化」とす。

例： Elle n'était aussi malade qu'on l'aurait cru.
(C'est-à-dire: qu'on aurait cru qu'elle était.)

4. 集合名詞を「前」に有する「過去分詞」は「集合名詞」に一致する場合と「集合名詞」の *complément* に一致する場合とあり要は唯文意の如何に依る。(第70例参照)

例： *La foule d'hommes* que *j'ai vue*.

(私の見た一群の人)

La foule d'hommes que *j'ai vus*.

(私の見た人々の一群)

【課題】 昨年埼玉縣に起つた洪水⁽¹⁾は大損害を惹き起

PREMIERE PARTIE

した。2°昨日の暑さは到底堪え難い⁽²⁾ものであつた。3
私が昨日お目にかゝつた貴方のお子さんの一人が⁽³⁾貴方
がお留守の事を私に告げました。

(字解) (1) l'inondation il y a un an. (2) intolérable. (3) un
des vos enfants.

SECONDE PARTIE

PREMIERE PARTIE

した。2° 昨日の暑さは到底堪え難い⁽²⁾ものであつた。3
私が昨日お目にかゝつた 貴方のお子さんの一人が⁽³⁾ 貴方
がお留守の事を私に告げました。

(字解) (1) l'inondation il y a un an. (2) intolérable. (3) un
des vos enfants.

SECONDE PARTIE

(1) 第一師團長本郷中將は今朝公式入京し、青山に於て閱兵式を行ひたり。

Le général Hongo, chef de la première division, a fait ce matin son entrée officielle dans la ville de Tokio.

A Aoyama, il a passé en revue les soldats de sa division.

【註】 *passer en revue les soldats* = passer les soldats en revue = inspecter les soldats = passer l'inspection des soldats.

【作例】

1. Le général Hongo, chef de la première division, a été reçu officiellement ce matin à Tokio. A Aoyama, il a passé.....
2. Ce matin, il y a eu réception officielle à Tokio, en l'honneur du général Hongo, chef de la première division. Il a passé.... à Aoyama.
3. Une réception officielle a eu lieu ce matin à Tokio en l'honneur du....
4. La ville de Tokio a reçu officiellement, ce matin, le général Hongo, chef de.... A Aoyama, il a passé....

(2) 伊太利が三國同盟に加盟してから纏てもう三十年になる。

Il y aura (a) bientôt trente ans que l'Italie est entrée dans la Triple Alliance.

- 【註】 $\left\{ \begin{array}{l} \text{Il y aura bientôt trente ans que.....} \\ \text{Il y a près de trente ans que.....} \\ \text{Il y a presque trente ans que.....} \\ \text{Il va y avoir trente ans que.....} \end{array} \right.$
- = Trente ans se sont presque écoulés depuis que.....est entrée dans.....
- =s'est rangée du côté de..... = fait partie de.....
- = a pris parti pour.....
- la Triple Alliance = la Triplice = les Empires Centraux.

【作例】

1. Il y aura bientôt 30 ans que l'Italie s'est rangée du côté des Empires Centraux.
2. Il y a presque 30 ans que l'Italie fait partie de la Triplice.
3. Il y a près de 30 ans que l'Italie a pris parti pour les Empires Centraux.

(3) 大隈侯との余が初対面は、略々三十年の昔のことだ。

Il me faut remonter à près de trente années pour retrouver ma première rencontre avec le Marquis Okuma.

【註】 本例は略々前例と同一の組立により譯することを得れども、比較研究に資するため、特に別種の譯法を選んだり。

【作例】

1. Il y a bientôt trente années que..... } j'eus
Il va y avoir trente ans que }
Dire qu'il va déjà y avoir trente ans que.... }
l'honneur de voir pour la première fois le Marquis Okuma.
2. Il n'y a pas loin de trente ans que j'eus l'honneur d'être présenté pour la première fois à Marquis Okuma.
3. Quand je pense que presque trente ans se sont écoulés depuis ma première rencontre avec Marquis Okuma.

(4) 帝國陸軍の旅順入城第二十回記念日が間もなく来る。

Bientôt viendra (arrivera) le vingtième anniversaire du jour où l'Armée impériale est entrée dans la ville de Port-Arthur.

【註】 本例は之れを前二例と比較研究すべし。

【作例】

1. Bientôt ce sera le 20^{ème} anniversaire de la glorieuse entrée des troupes impériales à Port-Arthur.
2. Très prochainement ce sera date de 20^{ème} anniversaire de la prise de Port-Arthur.

3. Dans quelques jours (D'ici quelques jours) sera célébré le 20^{ème} anniversaire de l'entrée des troupes impériales à Port-Arthur.

(5) 日本で電気發動機の製作を試みたのは、やつと十年前のことだ。

Il y a à peine dix ans qu'on essaya, au Japon, de construire des moteurs électriques.

【作例】

Il y a à peine 10 ans qu'on fit les premiers essais de construction des moteurs électriques, au Japon.

(6) 朝鮮には土人四十人に對し約一人の日本人がゐる。
En Corée, il y a environ un Japonais pour quarante indigènes.

【作例】

1. En Corée, là où il y a un Japonais, on rencontrera (on peut rencontrer) quarante indigènes.
2. En Corée, la proportion des Japonais est de un pour quarante indigènes.

(7) 本件が政黨に關係のないことは事實である。

Il est vrai que cette affaire n'a aucun rapport avec les partis politiques.

- 【註】 *Il est vrai que.....*
Il est certain que.....
C'est une chose certaine.....
C'est une chose incontestable que.....
 = *Il est indubitable que.....*
Il n'y a aucun doute que.....
Il n'est pas possible de douter que.....
Il est impossible de douter que.....
Il est hors de doute que.....

【作例】

1. C'est une chose incontestable qu'il n'y a aucun rapport entre cette affaire et les partis politiques.
2. Les partis politiques, c'est une chose; l'affaire en question est une tout autre chose.

【註】 *il n'y a aucun rapport.....* = il n'y a, certes, aucun rapport...
 ... = certes, il n'y a aucun rapport..... = il est incontestable qu'il n'y a aucun rapport.....

(8) 彼は一年前に出發した、爾來彼を見かけなかつた。
Il est parti il y a un an, on ne l'a pas revu depuis.

【作例】

1. On ne l'a pas revu depuis un an qu'il est parti.

2. Depuis un an qu'il est parti, on ne l'a pas revu.
 3. On ne l'a pas revu depuis son départ qui a eu lieu il y a un an.

(9) 目下の所政治問題に關しては、言ふべきこと尠し。
 A l'heure actuelle, il n'y a que peu de chose à dire sur la question politique.

【註】 *à l'heure actuelle*
 dans le moment actuel.
 = en ces heures-ci
 à présent
 présentement.
il n'y a que peu de chose.
 il n'y a guère que bien peu de chose.
 = nous n'avons que peu de chose.
 il n'y a pas beaucoup de chose.
 • on ne peut dire que peu de chose.

(10) 最近支那に漫遊した政友會員は、其の感想を中央新聞に發表した。

Les membres du parti "Seiyukai" qui ont fait récemment un voyage en Chine ont publié leurs impressions dans leur journal "Chuo."

【註】 *publier leurs impressions* = relater leurs notes et impressions =

faire connaître = faire une relation de = faire un récit de =
 raconter = narrer = mentionner.

(11) 内田外務大臣は數日來病氣引籠中のところ、近日中登省せらるべし。

M. Uchida, ministre des affaires étrangères, garde le lit depuis quelques jours, mais on espère qu'il pourra retourner sous peu au ministère.

【作例】

M. Uchida, ministre des affaires étrangères, est alité (est souffrant = est malade = est indisposé = souffre d'une indisposition) depuis quelques jours, mais on espère qu'il pourra reprendre ses occupations (ses fonctions = son poste = sa place) au ministère, dans quelques jours (dans quelque temps = dans peu de temps = avant peu = avant longtemps).

(12) 警視總監は昨日牛豚肉の卸小賣の新値段を規定する廳令を出したり。

Le préfet de police a rendu, hier, une ordonnance fixant les nouveaux prix de vente, en gros et au détail, des viandes de bœuf et de porc.

【作例】

1. Par une ordonnance en date d'hier (datée d'hier), le préfet de police a fixé les nouveaux prix...

2. Une ordonnance du préfet de police, en date d'hier, est venue régler les nouveaux prix de....
3. Le préfet de police a publié hier une ordonnance ...

(13) 歐洲に戦争勃發以來、日本の商況は非常に活氣附いて來た。

Depuis que la guerre a été déclarée en Europe, la situation commerciale du Japon est devenue très active. (a pris une activité prodigieuse.)

【註】 *Depuis que la guerre a été déclarée en Europe.....* = Depuis l'ouverture des hostilités en Europe.....

【作例】

Depuis la déclaration de guerre en Europe, la situation commerciale du Japon s'est accrue d'une manière prodigieuse. (...du Japon a atteint des chiffres remarquables, extraordinaires, imposants.)

(14) 風雨二日の後ち、天候は昨日午後稍々持ち直した。

Après deux jours de pluie et de vent, le temps s'est enfin légèrement amélioré hier après-midi.

【作例】

Après deux jours où la pluie et le vent ont balayé l'atmosphère, le temps s'est enfin quelque peu amélioré hier

dans l'après-midi. (...s'est enfin amélioré un tantinet hier tantôt, ... s'est enfin remis un tant soit peu au beau hier après-midi.)

(15) 討議一時間餘にして、資本家と労働者とはとうとう折合がついた。

Après une discussion qui dura plus d'une heure, les capitalistes et les travailleurs finirent enfin par tomber d'accord.

【註】 *après une discussion qui dura plus d'une heure* = après un entretien..... = après un débat de plus d'une heure.....
par tomber d'accord = par s'accorder = par s'entendre, par adopter des vues communes = par se rallier à la même idée.

(16) 各政黨間の協議は近く結了するに至るべし。

Les conférences entre les différents partis politiques semblent être sur le point d'aboutir.

【註】 動詞の「時」に於て現在を標準とし次ぎの三つの時あり。

1. 現在に於ける経過 *être en train de.....*
2. 現在に最も近き過去 *venir de.....*
3. 現在に最も近き未來 *être sur le point de.....*

例: Vous venez de fumer. (Il y a peu de temps vous étiez en train de fumer.)

vous êtes en train de prendre une leçon de français. (Actuellement vous prenez.)

(17) 煙草專賣局は今回金口十本罐入八十錢の新製埃及紙捲煙草 Togo を賣出した。

Le bureau des tabacs vient de mettre en vente une nouvelle cigarette égyptienne "TOGO" à bout doré, en élégante boîte métallique de 10, à 80 *sens*.

【作例】

1. C'est dans une élégante boîte métallique valant de 10 à 80 *sens* que désormais le bureau des tabacs met en vente (présentera au public) la nouvelle cigarette égyptienne "Togo" à bout doré.
2. Le bureau des tabacs a adopté une élégante boîte métallique de 10 à 80 *sens* pour présenter au public la nouvelle cigarette égyptienne "Togo" à bout doré.

(18) S....男爵は高潔なる公生涯四十年を送り、突如逝去せられたり。

Après quarante ans d'une vie publique irréprochable, le Baron S... s'est brusquement éteint.

【註】 *après* は時、順序及び場所に関する詞と共に用ひらるゝ限定的の意義を示す副詞にして、繼續的の意義を示す副詞 *depuis* と混同すべからず。尙ほ次例と比較研究すべし。

1. Au bout de (à la fin de, à la suite de, après) quatre années de travail très sérieux, cet étudiant a acquis le diplôme de licence en droit.

2. Au bout de (à l'extrémité de) la rue de Kuramae se trouve le temple "Kanzeon".

【作例】

1. Après avoir passé (avoir eu) une vie publique honorable pendant 40 ans, le Baron S....
2. Après avoir vécu d'une vie publique irréprochable pendant 40 ans, le Baron S....

(19) 明治天皇が崩御せられた時は、世界が闇になつたやうであつた。

Il sembla, quand l'Empereur Meiji s'éteignit, qu'un grand jour cessât d'être.

【註】 (A) *Il semble que....., Il me semble que.....* の次ぎに来る動詞の時は、附屬文の動詞が確實に肯定の意味を説示する場合は「直説法」とし、反之疑義を存し又は有り得べからざることを説示する場合は「附屬法」とすべし。

(B) $\left\{ \begin{array}{l} \dots\text{qu'un grand jour cessât d'être.} \\ \dots\text{que la fin d'un grand jour était arrivée.} \\ = \dots\text{qu'un grand jour prenait fin.} \\ \dots\text{qu'un grand jour finissait.} \\ \dots\text{qu'un grand jour se terminait.} \end{array} \right.$

【作例】

1. Il semble, quand l'Empereur Meiji s'éteignit, qu'un grand jour venait de disparaître.

2. La terrible nouvelle de la mort de l'Empereur Meiji produisit, aux yeux de tous, la même impression qu'aurait grand jour venant de s'éteindre pour toujours.

【註】 *pour toujours* = à tout jamais = pour l'éternité = sans retour = sans espoir de retour = définitivement.

(20) 先達瀬戸内海は天候不良であつたため、航海は少しも愉快でなかつた。

Il faisait, l'autre jour, un très mauvais temps dans la mer intérieure de Seto, et la traversée n'avait rien de plaisant.

【註】 *l'autre jour* = dernièrement = il y a quelques jours.
la traversée n'avait rien de plaisant = la traversée était loin d'être plaisante = la traversée n'était pas agréable = était désagréable = n'avait aucun charme = n'avait aucun agrément = n'était guère plaisante.

(21) 今早朝尾崎氏の飛行機は晴天を利用し、東京訪問飛行を試みた。

Ce matin, de bonne heure, l'avion de M. Ozaki, profitant d'un ciel pur, a essayé de venir voler au dessus de la ville de Tokio.

【註】 *de bonne heure* = de très bonne heure = au lever du soleil = à l'aube = au petit jour.
un ciel pur = un ciel serein = un ciel calme = un ciel tranquille.

voler au dessus de la ville de Tokio = de survoler la ville de Tokio.

(22) 最近房總半島の東方に強震があつた。

Tout récemment, un tremblement de terre d'une grande violence vient d'avoir lieu dans la direction de l'est de la presqu'île de Boso.

【註】 *avoir lieu* = se produire = se passer = arriver = sévir.

【作例】

1. Il s'est produit tout récemment (ces jours-ci, ces jours derniers, ces temps derniers) un tremblement de terre extrêmement violent dans l'est de la presqu'île de Boso.
2. Un tremblement de terre, de date récente a ravagé l'est de la presqu'île de Boso.

(23) 父からの手紙と殆ど同時に、私は東京から父宛の手紙を受取つた。

Presque en même temps que la lettre de mon père, j'ai reçu une lettre qui lui était adressée de Tokio.

【註】 *qui lui était adressée de Tokio* = qui lui était envoyée de Tokio = qu'on lui envoyait de Tokio = qui venait de Tokio = qui était expédiée de Tokio = qui provenait de Tokio = qui avait été mise à la poste à Tokio = qui était datée de Tokio = qui était timbrée de Tokio.

【作例】

1. Presque à la même date, j'ai reçu une lettre de mon père et une lettre qui lui était adressée de Tokio.
2. J'ai eu le plaisir de recevoir une lettre de mon père, puis aussitôt après une lettre qui lui était adressée de Tokio.

(24) 借金は満期日でなければ、返済の義務なし。

On n'est obligé de payer ses dettes qu'au jour de l'échéance.

【註】 *être obligé de* = avoir l'obligation de = être dans l'obligation de = être forcé de = être contraint de.

【作例】

1. On n'est obligé de régler ses comptes qu'au jour de l'échéance.
2. On n'est obligé de payer ses dettes seulement au jour de l'échéance.

〔注意〕 *être obligé à quelqu'un pour* = être reconnaissant pour = avoir de la reconnaissance pour = être redevable de

例: Nous vous sommes très obligés pour les services que vous nous avez rendus.

(25) 金利は一般に元金百圓につき一個年を期限として計算す。

L'intérêt de l'argent se compte ordinairement sur 100 *yens* de capital, et pour une période d'une année.

【註】 *se compte* = se calcule = est compté = est calculé = est établi

【作例】 L'intérêt de l'argent est compté généralement par fraction de 100 *yens* de capital, et par an.

(26) 私の病氣は自分で思つてゐた以上重態であつた。

Mon état de santé était beaucoup plus grave que je ne le croyais.

【註】 *que je ne le croyais* = que je ne le pensais = que je ne le supposais = que je ne l'imaginai = que je ne le jugeais = que je ne le présumais = que je ne me le représentais = que je ne l'imaginai tout d'abord = que je ne pouvais l'imaginer.

【作例】

Ma maladie (mon état, mon affection) était beaucoup plus grave que je ne le pensais. (次例「註」参照)

(27) 彼は貴方が思ひもつかない程の珍談を私に話した。

Il m'a raconté l'histoire la plus extraordinaire que vous puissiez imaginer.

【註】 *imaginer* = inventer = supposer = forger. 主文に比較最上級 *plus extraordinaire* を用ひたるが故に規則に従つて、附屬文の動詞を附屬法としたり。又主文に *mieux que, autre · que, plus · que* 等の比較詞あるときは附屬文の動詞の前に「虚辭」として *ne* を用ふるを通則とす、「虚辭」*ne* は之れあるも意味に變りなし。

(28) 内務大臣は選舉法案問題に關し、首相と意見を異にして辭職したり。

A la suite d'un désaccord avec le premier ministre sur les questions du projet de loi électorale, le ministre de l'intérieur a démissionné.

【作例】

1. Par suite de divergences de vue avec le premier ministre sur les questions du projet de loi électorale, le ministre de l'intérieur a donné sa démission.
2. Un désaccord étant intervenu entre le premier ministre et le ministre de l'intérieur à propos des questions du projet de loi électorale, le ministre de l'intérieur a offert (a remis) sa démission.

(29) 要するに地形上の關係により室蘭も函館も小樽も孰れも海軍根據地の設定に適當でない。

En résumé, par suite de leur configuration géographique, ni Muroran, ni Hakodate, ni Otaru ne se prêtent à la création d'une base navale.

【作例】

La configuration géographique même de Muroran, d'Hakodate, d'Otaru ne permet pas de réaliser dans lesdits ports la formation de nouvelles bases navales.

(30) S....氏は三月二十日閣僚と共に辭職したが、直ぐ又桂内閣に内相として就任した。

M. S....démissionna le 20 mars avec tous les membres du Cabinet, mais revint aussitôt, comme ministre de l'intérieur, dans le Cabinet Katsura.

【註】 *M. S..... démissionna.....* = *M. S.....renonça à la fonction.....* = *remit sa démission.....* = *donna sa démission.*

(31) 君は佛語と英語とどちらが難しいと思ふか。

Laquelle trouvez-vous la plus difficile, de la langue française ou de la langue anglaise?

【作例】

1. Des deux langues française et anglaise, quelle est celle qui vous paraît la plus difficile?
2. De l'anglais et du français, lequel vous paraît le plus

difficile à apprendre ?

3. Laquelle trouvez-vous de ces deux langues est la plus difficile le français ou l'anglais ?
4. (参考) Ne pensez-vous pas que le français est de beaucoup plus difficile que l'anglais ?

(32) 我が経済的發展の前途に横はる、最も重大なる障碍は石炭と鐵の缺乏なり。

La difficulté la plus grave à laquelle notre développement économique risque de se heurter, est le manque de charbon et de fer.

【註】

La dif- $\left\{ \begin{array}{l} \text{la plus grave à laquelle} \\ \text{la plus sérieuse à laquelle} \\ \text{la plus importante à laquelle} \\ \text{la plus grande à laquelle} \end{array} \right\} = \text{L'écueil} \left\{ \begin{array}{l} \text{le plus sérieux auquel} \\ \text{le plus important auquel} \\ \text{le plus grand auquel} \end{array} \right.$

le manque de..... = la pénurie de.....

【作例】

1. Le manque de combustible et de fer est le plus gros écueil à notre développement économique.

(Le plus gros écueil = la plus grosse entrave = la plus grande gêne = le plus grand obstacle = l'obstacle le plus important.)

2. Le manque de charbon et de fer risque de contrarier

(contrecarrer, retarder) considérablement (d'une façon considérable) notre développement économique.

(33) これは全く初耳な一大喫驚事で、私は自分ながらその解釋がつかない。

C'est la chose la plus surprenante que j'aie jamais entendue, et je ne puis pas me l'expliquer.

【註】 *je ne puis pas me l'expliquer* = je n'arrive pas à la comprendre = je suis incapable de la comprendre = je ne suis pas capable de m'en donner une explication = je suis dans l'impossibilité de me l'expliquer = je ne parviens pas à me l'expliquer = je ne m'en rends pas encore bien compte.

(34) 識者階級は専ら内政問題に没頭し、爲めに鄭家屯事件を深く顧みるの暇なし。

Les milieux dirigeants sont trop occupés par une question de politique intérieure pour s'être beaucoup émus des incidents de Tchenn Kia Toun.

【註】 没頭、忙殺、多忙の譯例次ぎの如し

- 1° $\left\{ \begin{array}{l} \text{avoir de nombreuses occupations} \\ \text{être occupé par.....} \end{array} \right.$
- 2° $\left\{ \begin{array}{l} \text{avoir une (des) préoccupation} \\ \text{être préoccupé par.....} \end{array} \right.$

3° $\left\{ \begin{array}{l} \text{avoir une obsession} \\ \text{être obsédé par.....} \end{array} \right.$

(35) 上院財政委員會は昨日主要なる一議事を開きたるが會議中新財源の設定案審査を行ひたり。

La commission sénatoriale des finances a tenu, hier, une importante réunion au cours de laquelle elle a repris l'examen du projet créant de nouvelles ressources fiscales.

【作例】

Au cours d'une importante réunion tenue hier (qui a eu lieu hier, qui s'est faite hier), la commission sénatoriale des finances a repris l'examen du projet créant de nouvelles ressources fiscales (*de nouveaux impôts* = de nouvelles contributions.)

(36) 原料品騰貴のため、東京の主なる電気會社は機械、發働機及び扇風機の價額を三割方値上げした。

Par suite de l'augmentation du coût des matières premières, les grandes sociétés d'électricité de Tokio ont élevé de 30% le prix des machines, moteurs et ventilateurs électriques.

【作例】

Par suite de l'augmentation du coût des matières brutes, les grandes sociétés d'électricité de Tokio, se trouvent dans

l'obligation de majorer de 30% le prix des machines, moteurs et ventilateurs électriques. (...de Tokio, se trouvent dans l'obligation de frapper d'une majoration de 30% le prix des machines....)

(37) 英國人は、日本が獨逸に對して執りたる敵對行動に就て滿腔の稱讚を表した。

Les Anglais manifestent leur approbation enthousiaste à propos de l'attitude hostile prise par le Japon contre l'Allemagne.

【註】 *Les Anglais manifestent.....* = les Anglais laissent entendre...
 ... = les Anglais font connaître.....
leur approbation = leur acquiescement.

【作例】

1. Les Anglais donnent leur approbation pleine et entière à l'attitude nettement hostile prise par le Japon contre l'Allemagne.
2. Les Anglais laissent voir leur satisfaction en face de (devant, en présence de) l'attitude hostile prise par....
3. Les Anglais exultent en présence de l'attitude hostile prise par....

(38) 十年來彼の經歷を忘れざる者は誰でも彼の破廉恥に驚くまい。

Quiconque n'a pas oublié son histoire depuis dix ans ne s'étonnera pas de ses malhonnêtetés.

【註】 *Quiconque* = n'importe qui = n'importe quelle personne qui = toute personne qui.

{ *Quiconque n'a pas oublié son histoire.....*
 Celui qui se rappelle bien son histoire.....
 = Celui qui se souvient bien son histoire.....
 Celui qui a gardé la mémoire fidèle de son histoire.....
 Celui qui a toujours bien présente à l'esprit son histoire.....

【作例】

Pour toute personne connaissant encore bien son histoire depuis dix ans, la malhonnêteté de cet homme ne pourra pas être pour elle un sujet d'étonnement (*encore bien présente à l'esprit son histoire depuis dix ans, ne pourra pas être surprise de ses malhonnêtetés.*)

(39) 本年の豫算歳出増加は前年豫算に比し、一千五百萬圓に達した。

L'augmentation des dépenses au budget de cette année par rapport au budget précédent a atteint le chiffre de la somme de 15 millions de *yens*.

【註】 (A) $\left\{ \begin{array}{l} \text{a atteint le chiffre de.....} \\ \text{a atteint le total de.....} \\ \text{a atteint le montant à.....} \\ = \text{est monté à.....} \\ \text{se chiffre par.....} \\ \text{se traduit par le chiffre de} \end{array} \right.$

(B) 本例の如く *dépenses au budget (général)* は一般歳出の意味にして、若し *dépenses du budget (de la Marine, des Affaires étrangères, etc.)* とするときは各省豫算歳出の意味なり、但し歳入 (*recettes*) の場合は此の差別なく孰れも *Recettes du budget.....* とす。

(C) 邦貨「圓」の譯方は佛貨「法」に準ずるを妥當とす、即ち「百萬圓、千五百萬圓」の如く以下端數なきときは 1,000,000 *de yens* 15,000,000 *de yens (de francs)* とし、端數あるとき例へば「百五十二萬圓、千五百三十萬圓」は 1,520,000 *yens*, 15,300,000 *yens (francs)* とし *de* を省くべし。

(40) 五月十日より本日まで日本銀行の金貨の收納額は千二百五十萬圓なり。

Le chiffre (montant) des versements d'or (en or) à la Banque de Nippon, depuis le 10 mai jusqu'à ce jour, est de 12,500,000 *yens*.

【註】 「何時より何時まで」と期間を表はすに、本例の如く *depuis le 10 mai jusqu'à ce jour* とする場合と、*du 20 octobre au 15 novembre* (自十月二十日至十一月十五日) とす

る場合とあり、前者は期間稍と明瞭を缺き、後者は期間明確なり。但 *Depuis le 20 octobre jusqu'à la date du 15 novembre* とする場合は、後者と同義なり、尙ほ次ぎの例を参照すべし。

1. *L'effort des alliés a toujours été croissant depuis le début de la guerre jusqu'à maintenant.* (聯合國の努力は戦争の初めより現在に至るまで常に増大された)。
2. *Du 1^{er} janvier au 31 décembre, après déjeuner, Monsieur X fait sa promenade au parc Hibiya.* (*toute l'année=tous les jours=chaque jour*) (X氏は一月一日から十二月三十一日まで「年中、毎日」晝食後日比谷公園を散歩する)。
3. *Depuis le jour de mon arrivée à Paris jusqu'à aujourd'hui, je n'ai pu assister à une représentation à l'Opéra, puisque ce théâtre n'a pas encore fait sa réouverture.* (巴里着の日から今日まで私は Opéra で芝居を見ることが出来なかつた、何故なれば劇場が未だ再開しなかつたから)。
4. *La souscription du quatrième emprunt français durera du 20 octobre au 24 novembre de cette année.* (佛國第四回公債の應募申込は本年十月二十日から十一月二十四日まで繼續すべし)。(durera=aura lieu=s'effectuera=se fera=sera fait=sera effectué.)

(41) 數箇月以來、東京株式取引所の相場表に記載する主なる有價證券は、絶えず騰貴を持續した。

Depuis plusieurs mois, la hausse des principales valeurs

inscrites à la cote de la Bourse de Tokio se poursuit presque sans interruption.

【作例】

Voici déjà plusieurs mois que la hausse des principales valeurs inscrites à la cote de la Bourse de Tokio croît sans cesse et elle menace de s'aggraver encore (et menace de . . . = et fait mine de . . . = et semble de s'aggraver, d'augmenter, de se poursuivre de croître.)

(42) 帝國政府は工業の復興に充用すべき六分利附償還期限二十ヶ年の公債五千萬圓を五月二十二日發行すべし。

Le gouvernement impérial lancera, le 22 mai, un emprunt de 50 millions de yens, à 6% d'intérêt, et remboursable en vingt ans, dont le montant sera affecté à la restauration industrielle du pays.

【註】 sera affecté = sera employé.

【作例】

Dans le but de procéder à la restauration industrielle du pays un emprunt de 50 millions de yens, à 6% d'intérêt et remboursable en 20 ans sera lancé (sera ouvert) par le gouvernement impérial le 22 mai.

(Dans le but de procéder à la restauration industrielle

du pays=en vue de restaurer industriellement le pays....)

(43) 正二時三十分宮廷列車は日英國旗を飾れる機關車に導かれ徐行し來れり。

A deux heures et demie précises, le train impérial est en vue, conduit à une allure lente par une locomotive pavoisée aux couleurs de l'Angleterre et du Japon.

【註】 *être en vue*=être aperçu=être visible.

【作例】

1. A deux heures et demie précises, on vit le train impérial arriver lentement; la locomotive était pavoisée (décorée, ornée) aux couleurs de l'Angleterre et du Japon.
2. Quand deux heures et demie sonnèrent, on vit s'avancer lentement le train impérial dont la locomotive était couverte de drapeaux anglais et japonais.

(44) 後藤豫審判事は名古屋監獄附屬廳舎焼失の原因調査を命ぜられたり。

M. Goto, juge d'instruction, a été chargé de rechercher les causes de l'incendie qui a détruit les annexes de la prison de Nagoya.

【註】 本例の如き場合に於ては、例示の如く連続したる一文章とせずして、之れを二つに区分し、*l'incendie* 以下を前文とし、*M. Goto* 以下を後文とするも可なり。即ち

【作例】

1. L'incendie a détruit les annexes de la prison de Nagoya. M. Goto, juge d'instruction, a été chargé de l'enquête au sujet de l'incendie. (M. Goto a été chargé d'instruire cette affaire=M. Goto a été commis pour l'instruction de cette affaire.

(45) 衆議院の大多數は桂内閣に對し不信任の決議を表明し、帝國議會は五日間の停會を命ぜられたり。

La majorité de la Chambre des députés avait émis, à l'adresse du Cabinet Katsura, un vote de blâme qui nécessita une suspension de la Diète Impériale pendant cinq jours.

【註】 *la Chambre des députés*=la Chambre des représentants.=la Chambre des communes.

La Diète Impériale=Les Chambres Impériales.

pendant cinq jours=pour une période de cinq jours.

(46) 市況は十五日以來變るところなきも、銀行と商人との間には盛に取引が行はれてゐる。

La situation des affaires ne s'est guère modifiée depuis

quinze jours, à noter toutefois de fréquentes transactions entre banquiers et commerçants.

【註】 *ne s'est guère modifiée depuis.....* = demeure stationnaire depuis..... = est inchangé depuis..... = est la même depuis..... = n'a pas varié depuis..... = s'est maintenue semblable depuis..... = est invariable depuis..... = est stable depuis..... = est constante depuis.....
à noter = à part.
toutefois = cependant = pourtant = néanmoins.

【作例】

La situation ne s'est guère modifiée depuis une quinzaine, si ce n'est que de fréquentes transactions ont eu lieu entre banquiers et commerçants.

(47) 成行きから判断すると東京の商況は茲數個月目立つた變りがなかつた。

A en juger d'après les faits accomplis, la situation commerciale à Tokio ne s'est pas sensiblement modifiée dans ces derniers mois.

【註】 *A en juger d'après les faits accomplis* = si l'on regarde simplement les faits accomplis = à s'en tenir strictement aux faits accomplis.

ne s'est pas sensiblement modifiée = n'a pas subi de fluctuations notables = n'a pas varié sensiblement = n'a pas changé = n'a pas subi de modifications sensibles (perceptibles.)

【作例】

Après examen des faits accomplis, on peut conclure que la situation commerciale à Tokio n'a pas subi de changements importants dans ces derniers mois.

(48) 某策士が極力不穩の取沙汰を流布するに努めたに拘らず政界の現状は言ふ程の變化なし。

Malgré les efforts suprêmes d'un certain politicien pour répandre des bruits alarmants, la situation politique actuelle ne change pour ainsi dire pas.

【註】 *Malgré les efforts suprêmes d'un.....* = malgré les tentatives multiples d'un..... = en dépit de multiples manœuvres d'un..... = en dépit des menées d'un..... = malgré les intrigues d'un..... = en dépit des essais d'un.....

(49) 明瞭なる字體を用ひ、字と字、行と行との間を適當に離すことは、發信人の利益でもある。

Il est de l'intérêt même de l'expéditeur des lettres de n'employer qu'une écriture claire et d'espacer convenablement les mots et les lignes.

【註】 *Il est de l'intérêt même l'expéditeur des lettres de.....* = il y va de l'intérêt de l'expéditeur de lettre de..... = il y a intérêt pour l'expéditeur des lettres à n'employer..... = il est plus avantageux pour l'expéditeur.....de..... = il y a avantage pour l'expéditeur.....à.....

【作例】

1. Un expéditeur a tout avantage à n'employer qu'une écriture claire dans ses lettres et à espacer convenablement les mots et les lignes de celles-ci.
2. Un expéditeur a tout à gagner en n'employant qu'une écriture claire dans ses lettres et en espaçant convenablement les mots et les lettres de celles-ci.

(50) 漱石が單純なる小説家たるを以て自ら足れりとせざりしことは、彼をして益々偉大ならしめたる點なり。

Ce qui nous fait voir Soseki encore plus grand, c'est qu'il ne se contenta pas d'être un simple romancier.

【註】 Ce qui の用法に關しては (第一篇第 46 例「註」3) を参照すべし。

【作例】

1. Si Soseki nous apparaît plus grand encore, c'est qu'il ne fut pas un romancier banal.
2. Si Soseki mérite l'épithète de "grand," c'est qu'il ne se contenta jamais d'être un simple romancier.
3. Ce qui nous pousse à célébrer (grandir) encore plus Soseki, c'est....
4. Ce qui rend Soseki plus célèbre encore c'est qu'il....
5. Ce qui contribue au grand renom de Soseki, c'est....
6. Ce qui augmente la renommée (la célébrité, la valeur, la réputation, le renom) de Soseki, c'est....

(51) 四國の北部及び西部に降雨あり、讃岐にて暴風雨を伴ひ、高松に於ける雨量は四十三耗なりき。

Des pluies sont tombées dans le nord et l'ouest de Shikoku; en Sanuki, où elles ont été suivies d'orages, on a recueilli 43 mm. d'eau à Takamatsu.

【註】 *on a recueilli 43 mm. d'eau.....* = on a compté 43 mm. d'eau..... = on a observé 43 mm. d'eau..... = la hauteur de l'eau tombée est de 43 mm. d'eau..... = on a constaté 43 mm. d'eau..... = on a vu 43 mm. d'eau..... = on a remarqué 43 mm. d'eau..... = on a pu mesurer 43 mm. d'eau.....

(52) 支那に對して實施せんとする米國の新政策は、大に注目するに値す。

Il convient de suivre avec la plus grande attention la politique nouvelle que les Etats-Unis entendent pratiquer à l'égard de la Chine.

【註】 *Il convient de suivre* = il y a avantage à suivre = Il importe de suivre.
à l'égard de = relativement à = au sujet de = vis-à-vis.

【作例】

Il est nécessaire d'examiner attentivement la politique nouvelle que les Etats-Unis entendent pratiquer vis-à-vis de la Chine.

(*Il est nécessaire d'examiner* . . . = Il y a lieu d'examiner . . . = Il est important d'examiner . . . = Il est utile d'examiner . . .)

(53) 政府が本條を適用するの已むなきに至れるは、帝國憲法制定以來今回を嚆矢とす。

C'est la toute première fois depuis l'établissement de la Constitution Impériale que le gouvernement se trouve amené à faire application de cet article.

【註】 *C'est la toute première fois* = pour la première fois.
se trouve amené à = se trouve forcé de = se trouve obligé de
= se trouve réduit à = avoir l'obligation de.

faire application de cet article = appliquer cet article = se servir de cet article = utiliser cet article = mettre cet article en pratique.

(54) 控訴期間は司法官憲の同意を得ずして、無制限に延期し得ざること勿論なり。

Il est bien entendu que le délai de recours ne pourrait être prolongé indéfiniment sans l'assentiment de l'autorité judiciaire.

【註】 *Il est bien entendu que* . . . = il est indubitable que . . . = il est évident que . . . = il est hors de doute que . . . = il est certain que . . . = il va de soi que . . . = il n'est pas douteux que . . . = il appert que . . . = il va sans dire que . . . = c'est une chose incontestable que . . . = il est logique de penser que . . .
sans l'assentiment de l' . . . = sans l'avis préalable de l' . . .

(55) 原首相は床次内相天岡内閣書記官長を同伴し昨夕東京出發今朝九時京都に着したり。

Parti de Tokio hier soir, M. Hara, premier ministre, qu'accompagnent M. Tokonami, ministre de l'intérieur, et M. Amaoka, secrétaire général du cabinet, est arrivé à Kioto ce matin, à 9 heures.

【作例】

M. Hara, premier ministre, accompagné de M. Tokonami, ministre de l'intérieur et Amaoka, secrétaire général du cabinet, est arrivé ce matin, à 9 heures, à Kioto. Il était parti de Tokio hier soir. (*Il était parti de Tokio hier soir* = Son départ de Tokio avait eu lieu hier soir = Il avait quitté Tokio hier soir ; hier dans la soirée).

(56) 宮廷列車は途中京都驛に數分間停車、天皇陛下には在京都華族總代及び市長の敬禮を受けさせられたり。

En cours de route le train impérial s'est arrêté quelques minutes en gare de Kioto où S. M. l'Empereur a été salué par le représentant des nobles et le maire de la ville.

【註】 *En cours de route* = Pendant le trajet à effectuer = pendant le trajet convenu.

S. M. l'Empereur a été salué par = des souhaits de bienvenue ont été exprimés à S. M. l'Empereur par.....

(57) 總理大臣大隈侯は昨日衆議院に於て長廣舌を振り、選舉問題に關し政府の態度を表明したり。

Le Marquis Okuma, premier ministre, a prononcé hier à la Chambre des députés un grand discours politique. Il a exposé l'attitude du gouvernement dans la question électorale.

【註】 *Il a exposé l'attitude du gouvernement dans la question électorale* = il a exposé le point de vue gouvernemental au sujet de la question électorale. = il a fait un exposé circonstancié en ce qui concerne la question électorale.

【作例】

Le Marquis Okuma, p. m., a pris la parole hier à la Chambre des députés pour exprimer le point de vue gouvernemental sur la question électorale.

(pour exprimer le point de vue gouvernemental sur....

$\left. \begin{array}{l} \textit{pour développer} \\ \textit{pour expliquer} \\ \textit{pour faire connaître} \\ \textit{pour exposer} \end{array} \right\}$ la conception gouvernementale

$\left. \begin{array}{l} \textit{relativement à la} \\ \textit{au sujet de la} \\ \textit{en ce qui concerne la} \end{array} \right\}$ question électorale.)

(58) 奥田東京市長は名古屋市大火の報に接するや直ちに名古屋市に宛て慰問の電報を發したり。

Aussitôt qu'il a eu connaissance du violent incendie de Nagoya, M. Okuta, maire de Tokio, a adressé un télégramme de condoléances au maire de Nagoya.

【註】 *Aussitôt qu'il a eu connaissance de.....* = dès qu'il a eu des nouvelles de..... = aussitôt qu'il a appris.....

a adressé un télégramme = a expédié un télégramme = a transmis un télégramme = a envoyé un télégramme.

弔意、祝意を表はす場合、*Condoléances, félicitations* は常に複数とすることに注意すべし。

【作例】

A l'occasion du violent incendie de Nagoya, M. Okuta, maire de Tokio, dès qu'il fut informé de la terrible nouvelle, envoya un télégramme au maire de Nagoya pour lui présenter l'expression de ses condoléances émues.

(*condoléances émues* = sincères condoléances = vives condoléances = sympathiques condoléances.)

(59) 首相大隈侯は全國民の熱烈なる祝詞を奏上し、次て「萬歳」を三唱したり。

Le Marquis Okuma, premier ministre, a exprimé à Sa Majesté l'Empereur les vives félicitations de toute la nation, puis il a crié par trois fois "Banzaï!"

【註】 *puis il a crié par trois fois "Banzaï!"* = il a lancé par trois fois le cri de "Banzaï!"

【作例】

Le Marquis Okuma, p. m., a tenu à exprimer à S. M. l'Empereur, . . . , puis il a dit à haute voix trois fois l'exclamation de "Banzaï!"

(60) 本日午後零時半各大臣は内閣に參集し、加藤外相岡陸相は外交及び軍事の状況を報告したり。

Les ministres se sont réunis cet après-midi à midi et demi en conseil de cabinet, MM. Kato, minister des affaires étrangères, et Oka, ministre de la guerre, ont mis le conseil au courant de la situation diplomatique et militaire.

【註】 *ont mis au courant de.....* = ont fait connaître la situation
..... = ont donné connaissance de la situation..... = ont exposé la situation..... = ont rendu compte de la situation
..... = ont expliqué la situation.....

【作例】

Les ministres ont tenu aujourd'hui même à midi $\frac{1}{2}$ un conseil de cabinet, au cours duquel l'un après l'autre MM. Kato, . . . , et Oka, . . . , ont fait part au conseil de la situation diplomatique et militaire.

(61) 東京駐劄露國大使は、同國政府が千九百十四年八月二日獨逸に對し宣戰したる旨、千九百十四年八月三日日本政府に通告したり。

Le 3 août 1914, l'ambassadeur de Russie à Tokio a fait connaître au gouvernement japonais que le gouvernement russe avait déclaré la guerre à l'Allemagne, à la date du 2 août 1914.

【作例】

Dès le 3 août 1914, l'ambassadeur de Russie à Tokio a informé le gouvernement japonais que, la veille même, le gouvernement russe avait déclaré la guerre à l'Allemagne.

(62) 東京海員審判所は、本日帆船三河丸の船長及び乗組員に係る訟訴事件の判決言渡を爲したり。

Le tribunal maritime de Tokio a prononcé aujourd'hui sa sentence dans le procès intenté contre le capitaine et les équipages de la goélette "Mikawa-Maru."

【註】 *a prononcé* = a rendu.
sa sentence = son verdict.

【作例】

Aujourd'hui même a été rendue par le tribunal maritime de Tokio la sentence dans l'affaire de la goélette "Mikawa-Maru" où le capitaine dudit navire ainsi que les équipages étaient incriminés.

(63) 内務大臣は、國內に於て秘かに兵器の製造に従事する者は總て三年以上五年以下の懲役に處せらるべき旨告示したり。

Le ministre de l'intérieur fait annoncer que tous les hommes qui, dans le pays, travailleraient clandestinement à

la production des armes, seraient passibles d'une peine de trois à cinq ans de travaux forcés.

【作例】

1. Le ministre de l'intérieur vient de faire connaître par voie d'affiches que toute personne qui, dans le pays, se livrerait à la fabrication clandestine de toutes armes, tomberait sous l'application de la loi et serait par suite passible d'une peine variant de 3 à 5 ans de travaux forcés.

2. Le m. de l'in. vient de porter à la connaissance du public que tous les hommes qui,....

(64) 本野新外相は十一月二日外交團に對し、帝國の外交政策に關し重要なる聲明を爲したり。

Le 2 novembre dernier le nouveau ministre des affaires étrangères, M. Motono, a fait au corps diplomatique les déclarations importantes sur la politique extérieure de l'Empire.

【作例】

M. le Vicomte Motono, le nouveau m. des a. ét, a accordé un entretien au corps diplomatique le 2 novembre et a bien voulu faire connaître à celui-ci les directives de la politique extérieure de l'Empire. (*a accordé un entretien à...* = s'est laissé interviewer par....)

(65) 政府反對黨は目的貫徹のため、全國に亘り有力なる政治的團體を設置するの必要あり。

Pour atteindre le but, il faut que le parti antigouvernemental achève d'établir les puissantes ligues politiques dans le pays tout entier.

【註】動詞 *achever* が不定法を定詞とするときは、前置詞は必ず *de* とす、此の場合に於ける *achever* は虚辭と解するを通則とす。

【例例】

Pour atteindre le but, il faut que le parti de l'opposition termine la formation de puissantes ligues politiques au sein du (à travers le) pays tout entier.

(66) 商業會議所と各種の機關と相協力して常に經濟的競争に拮抗するは現在に於て必要とし又最も近き將來に於て必要とすべし。

Il faut pour l'instant et il faudra pour l'avenir le plus prochain, d'accord avec les Chambres de commerce et les divers organismes, lutter sans répit contre la concurrence économique.

【例例】

Il est nécessaire pour le moment et, dans un avenir très prochain il sera nécessaire, en parfait accord avec

les Chambres de commerce et les divers organismes, de lutter sans cesse sur le terrain économique.

2. Pour maintenant et pour plus tard, une étroite entente (la conformité de vues) semble indispensable entre les Chambres de commerce et les divers organismes, si l'on veut du moins lutter avantageusement sur le dur terrain économique (si l'on veut du moins lutter avec quelque chance de succès sur le terrain économique).

(67) 内務大臣は今回傳染病調査委員會報告の通俗十錢文庫を刊行したる旨を告示したり。

Le ministre de l'intérieur a annoncé qu'on allait publier une édition populaire à 10 *sens* du rapport du Comité-enquête sur les maladies contagieuses.

【作例】

1. Le ministre de l'intérieur a annoncé qu'il allait paraître une édition populaire à raison de 10 *sens* du rapport du Comité-enquête sur les maladies contagieuses.
2. Le ministre de l'intérieur a annoncé qu'une édition populaire à 10 *sens* du rapport du Comité-enquête sur les maladies contagieuses allait être créée. (allait être imprimée).

(68) 五月三月外務大臣着阪の旨、大阪より時事新報に報導ありたり。

On mande d'Osaka au journal "Jiji," à la date du 3 mai, que le ministre des affaires étrangères est arrivé à Osaka.

【註】 *On mande d'Osaka au journal "Jiji,"*..... = on fait savoir par dépêche d'Osaka au journal "Jiji,"..... = on écrit d'Osaka au journal "Jiji,"..... = on télégraphie d'Osaka au journal "Jiji,"..... = on communique d'Osaka au journal "Jiji,".....

【作例】

1. On mande (on apprend = on relate) d'Osaka au journal "Jiji," daté du 3 mai, que le ministre des affaires étrangères vient d'arriver à Osaka. (que le ministre... y est arrivé. = est arrivé dans cette ville).
2. D'Osaka au "Jiji": Le ministre... vient d'arriver ici.

〔注意〕「何地よりの通信、何新聞の通信、信すべき筋よりの通信によれば.....」等の記事は新聞紙上に屢々見る所なるが、此の種の譯例の一般を次例以下に示すべし。

(69) 余が官邊より得たる情報に依れば、日支交渉は近く終結するに到るべし。

Selon des informations que j'ai recueillies de source officielle, les pourparlers sino-japonais seront bientôt terminés.

【註】 *de source officielle* = en haut lieu = dans les milieux officiels = dans les milieux autorisés = dans les sphères officielles.

【作例】

1. Selon des informations que je viens de recueillir de bonne source, les pourparlers sino-japonais touchent à leur fin.
2. Selon des renseignements puisés dans les milieux autorisés, les pourparlers sino-japonais prendront fin prochainement. (*prendront fin prochainement* = finiront sous peu).

(70) 今朝の諸新聞は、俘虜取締に關する陸軍大臣の提案が、閣議に於て承認せられたる旨を報じたり。

Les journaux de ce matin annoncent que le conseil des ministres a approuvé le projet du ministre de la guerre concernant la surveillance des prisonniers de guerre.

【作例】

1. Les journaux de ce matin commentent la nouvelle de la ratification par le conseil des ministres du projet émanant du ministre de la guerre sur la question de la surveillance des prisonniers de guerre.
2. Les journaux de ce matin se sont fait l'écho de la

nouvelle que le conseil des ministres a approuvé le projet du ministre de la guerre au sujet de la surveillance des prisonniers de guerre.

(71) 東京朝日新聞掲載の通信記事に就て、支那人間に随分憤慨してゐるものがあるやうだ。

On paraît s'être assez vivement ému dans les milieux chinois à la suite d'une correspondance publiée par le journal "Tokio Asahi."

【作例】

1. L'émotion semble être née dans les milieux chinois à la suite d'une correspondance publiée par le journal "Tokio Asahi."
2. Un mouvement d'inquiétude semble se dessiner dans les milieux chinois au sujet d'une lettre que le journal "Tokio Asahi" a fait paraître récemment.

(72) 當局官憲は、T 博士及び其の他の同胞が、獨逸人のため俘虜とせられたりとの二三新聞紙に掲載せられたる記事は、事實無根なる旨を聲明したり。

L'autorité compétente déclare qu'il n'y a rien de vrai dans la nouvelle publiée par quelques journaux, à savoir que le

docteur T... et d'autres compatriotes auraient été faits prisonniers par les Allemands.

【註】 *L'autorité compétente déclare que.....* = L'autorité compétente assure formellement que..... = se porte garante que..... = garantit que..... = donne l'assurance la plus formelle que..... = affirme solennellement que..... = affirme avec force que..... = déclare hautement que.....

【作例】

Les autorités compétentes s'empressent de donner le démenti le plus flagrant à la nouvelle publiée par quelques journaux, à savoir que le docteur T... et...

(73) 報知新聞は、内閣の閣僚に對し新に元老の壓迫行はれたりとの風説は、全然無根のことなりと言明したり。

Le journal "Hochi" déclare absolument fantaisiste le bruit selon lequel de nouvelles pressions de "Genro" auraient été exercées sur différents membres du gouvernement.

【註】 *nouvelles pressions* = nouvelles interventions = nouvelles influences = nouvelles contraintes.

(74) 蘇士より海軍省への電報は、汽船秋田丸が觸雷後沈没したりと信ぜらるゝ旨を報じたり。

Une dépêche de Suez au Ministère de la marine dit

(annonce) qu'on croit que le bateau à vapeur Akita-Maru aurait coulé après avoir touché une mine.

【作例】

1. Une dépêche de Suez au Ministère de la marine relate qu'il semble bien probable que le steamer Akita-Maru....
2. On câble de Suez au Ministère de la marine la nouvelle que le steamer Akita-Maru....

(75) 井上大將は少時黙考の後ち、東京の諸新聞に問題となれる、帝國海軍の不正事件に對して意見を述べた。

Après avoir pris le temps de la réflexion, l'amiral Inoue se prononce sur la question du scandale de la marine impériale, question agitée dans plusieurs journaux à Tokio.

【作例】

Après avoir mûrement réfléchi, l'amiral Inoue donne son opinion sur la question du scandale de la marine....
(*donne son opinion sur*.... = exprime son opinion sur.... = prend la parole sur.... = manifeste sa pensée sur....)

(76) 諸新聞紙は紐育港に抑留せられたる、獨逸船舶側の大活躍を傳ふる、各特別通信員の電報を掲載したり。

Plusieurs journaux publient des dépêches de leurs corres-

pondants particuliers à New-York signalant une grande activité de la part des navires allemands détenus dans ce port.

【作例】

Plusieurs journaux font paraître des dépêches de leurs correspondants particuliers à New-York qui signalent une prodigieuse activité de la part des navires allemands détenus dans ce port. (*font paraître des*.... = insèrent des.... = communiquent des...)

(77) 大阪の諸新聞は、新富座に於ける犬養代議士の演説につき、詳細に記述した。

Les journaux d'Osaka parlent longuement d'un discours prononcé, au théâtre "Shintomi-Za," par M. Inukai, député.

【註】 parler longuement と parler longtemps と混同すべからず。

【作例】

1. Les journaux d'Osaka font de longs commentaires à propos d'un discours prononcé, au théâtre "Shintomi-Za," par M. le député Inukai.
2. Les journaux d'Osaka commentent avec force détails le discours prononcé, au théâtre....
3. Les journaux d'Osaka relatent avec d'abondants détails

le discours prononcé, au théâtre ...

(Les journaux d'Osaka donnent une relation détaillée du....=font une relation complète du....)

(78) 前墨西哥駐劄獨逸公使にして、今回支那駐劄公使に任ぜられたる Von Hintze 氏は、上海自國居留民に對し過激なる演説を爲したり。

M. Von Hintze, ex-ministre d'Allemagne à Mexico, qui vient d'être nommé ministre en Chine, a prononcé un discours très violent (agressif) devant la colonie allemande de Shanghai.

【註】 ex-ministre 前公使. ancien ministre 舊公使.
un discours très violent = un discours agressif.
devant la colonie..... = en présence de la colonie.....

(79) 午前十一時發表の皇太后陛下の御容態書は、御體溫三十六度八分、御脈膊七十六、御呼吸十六にして御安眠の旨を報じたり。

Le bulletin médical de S. M. l'Impératrice douairière, publié à onze heures du matin, indique: température 36° 8, pulsations 76, respiration 16 et sommeil tranquille.

【註】 sommeil tranquille = sommeil normal.

【作例】

A onze heures du matin, le bulletin médical de S. M. l'Impératrice douairière a été ainsi rédigé: T. 36° 8, P. 76, R. 16, et sommeil normal.

(80) 北京よりの報導は、日本人に對する支那國民の反感は日と共に益々増大するを立證す。

Des nouvelles arrivant de Pékin confirment que le mécontentement de la population chinoise contre les Japonais s'accroît de jour en jour.

【作例】

Différentes nouvelles émanant de Pékin affirment que (laissent entendre que....) l'esprit agressif de la population chinoise à l'égard des Japonais ne fait que s'accroître de jour en jour. (ne fait que croître à vue d'œil = ne fait qu'augmenter = ne fait que grandir = ne fait que s'accroître = a tendance à s'accroître = va s'accroissant de jour en jour = progresse de jour en jour.)

(81) 新橋停車場附近に集つた群集は、支那派遣武官を、慇懃に迎接した。

Une foule considérable massée aux abords de la gare de Shimbashi fit aux missions militaires chinoises un accueil extraordinairement cordial.

【註】 *Une foule considérable* = Une foule énorme.....
fit aux missions militaires chinoises un accueil extraordinairement cordial = réserva aux m. m. ch. un très cordial accueil =
 réserva aux m. m. ch. un accueil très sympathique.....(un
 chaleureux accueil = un accueil enthousiaste.)

【作例】

Une foule énorme massée aux abords de la gare de Shimbashi aux missions militaires chinoises un accueil tout à fait cordial.

(82) 群集の感興は、式後軍樂隊が「君が代」を奏するに至つて、熱狂に化した。

L'enthousiasme de la foule est devenu du délire lorsque après la cérémonie, la musique militaire a attaqué le "KIMIGAYO."

【作例】

1. La foule, déjà fort enthousiaste, ne connut plus sa joie, ce fut du délire lorsque après la cérémonie, la musique militaire s'est mise à attaquer le "KIMIGAYO."
2. L'enthousiasme de la foule devint du délire (... n'eut plus de bornes, ... ne connut plus de bornes) lorsque après la cérémonie, la musique militaire a joué le "KIMIGAYO."

(83) 戦争の始つた當時、獨逸は輸出用に充てた多量の砂糖在庫品を有つてゐた。

Au moment même où la guerre éclata, l'Allemagne avait en magasin d'immenses stocks de sucre destinés à l'exportation.

【註】 *Au moment même où la guerre éclata, l'Allemagne avait.....* =
 A la veille de la guerre, l'Allemagne avait..... = Juste au moment de la déclaration de guerre, l'Allemagne avait.....
destinés à l'exportation = pour l'exportation = tout prêts à être exportés.

(84) 現今新聞紙と輿論との間には、輿論と政府との間に於けると同一の軋轢と反感とが存在する。

Il y a, à l'heure actuelle, les mêmes divergences, les mêmes désaccords entre la presse et l'opinion qu'entre l'opinion et le gouvernement.

【註】 *entre* と *parmi* とを混用すべからず、*entre* は「二者又は数の確實なる二者以上のものゝ間」の意味にして、*parmi* は「数の不確實なる多くのものゝ内」の意味を有し、副詞、名詞又は集合名詞の前に用ひらるゝを例とす。
 例: *Stations entre Tokio, Nagoya et Kobe.*

(東京名古屋神戸間の停車場)

Partir entre dix et onze heures.

(十時から十一時の間に出発する)

Dormir parmi les fleurs.

(花の中に眠る)

Parmi les gens de la campagne.

(田舎者の中に)

(85) 現今食料品の騰貴は、殆ど全世界に行き渡つたと言つても宜い。

On peut dire qu'aujourd'hui, le renchérissement des denrées alimentaires se fait sentir dans presque tout le monde entier.

【註】 *On peut dire.....* = On peut affirmer sans crainte d'être.....
se fait sentir = est un fait général = se remarque = est remarqué
 = est sensible = est visible = est constaté = est un phénomène général.

dans presque tout le monde = dans presque tous les pays de la terre = sur toute la vaste terre = dans tous les pays sans exception.

(86) 六年以來美術學校教授たりし竹内氏は、病氣のため辭職するに至つた。

M. Takeuchi, professeur à l'Ecole des Beaux-Arts depuis six ans, est obligé d'abandonner son poste par suite de son état de santé.

【作例】

Par suite de son état de santé, M. Takeuchi, professeur à l'Ecole des Beaux-Arts depuis six ans, est obligé résigner ses fonctions. (est obligé de demander sa mise à la retraite = est obligé de cesser ses fonctions = est obligé d'interrompre ses fonctions.

(87) 此の十五日間に、支那問題に關して報導すべき主要事項が澤山あつた。

Il y avait beaucoup de choses importantes à signaler pendant cette quinzaine en ce qui concerne la question chinoise.

【註】 *en ce qui concerne.....* = au sujet de..... = à propos de.....
 = relativement à..... = quant à..... = sur.....

【作例】

1. Dans cette dernière période de quinze jours, la question chinoise a soulevé beaucoup de problèmes importants. (problèmes de la plus haute importance).
2. Dans cette quinzaine nous avons beaucoup de choses importantes à dire sur la question chinoise.

(88) 反對黨に對する政府の態度は依然として舊の如し。
 L'attitude du gouvernement à l'égard des partis de l'opposition demeure ce qu'elle a toujours été.

【作例】

L'attitude gouvernementale envers les partis de l'opposition ne change pas, elle reste toujours (constamment) la même.

(*elle reste toujours la même* = elle reste invariable = elle ne varie pas = elle ne se dément pas = elle ne dévie pas = elle ne change pas d'orientation = s'oriente toujours de façon semblable = s'oriente toujours de même = est toujours la même = est immuable.)

(89) 英國と日本とは偉大なる國である、後者は陸軍により、前者は海軍により然りとす。

L'Angleterre et le Japon sont de formidables nations, celle-ci par son armée de terre, celle-là par son armée de mer.

【作例】

1. L'Angleterre et le Japon représentent deux nations formidables, celle-ci par son armée, celle-là par sa flotte.
2. L'Angleterre et le Japon forment deux immenses puissances, l'une grâce à son armée de terre, l'autre grâce à sa flotte innombrable.

(90) 競馬は體育としては上乘であるが、近頃競馬程批難のある競技はない。

Il n'existe pas en ce moment un sport plus décrié que la course de chevaux. C'est pourtant un remarquable exercice physique.

【註】 *en ce moment* = de nos jours = à notre époque = à l'heure actuelle = actuellement = maintenant = présentement.
décrié = en défaveur = critiqué = déprécié = blâmé.

pourtant = *mais* = *cependant* = *néanmoins* = *toutefois* 以上は孰れも反對、否認又は對稱を説示する同義語なれども其の間若干の差等あり。即ち *pourtant* は意味最も強く、*mais* 之れに次ぎ、*cependant* 最も輕し。*néanmoins* と *toutefois* とは二つの事項を對照する場合、其の一方を否定せずして、他の一方を肯定する場合、換言すれば或る定まれる事項に對し例外を指摘する場合に用ふ。

(91) 「武士道」なる日本語は殆ど外國語に翻譯の出來ない詞だ。

Il y a un mot japonais qui est à peu près intraduisible en langue étrangère. C'est le mot "Bushido."

【作例】

Le mot "Bushido" est un mot japonais qui est à peu près intraduisible dans une autre langue.